

Nomoi 12

St. 941a

[Ἀθηναῖος]: ἔάν^{Kon} ὥς^{Kon} πρεσβευτῆς^N τις^N _{Pr} ἢ^{Kon} κῆρυξ^N καταψευδόμενος^N _{PräMed} τῆς^{ArtG} πόλεως^G
wenn wie Gesandter jemand oder Herold falsch|bezeugend|seiend der Stadt
if as ambassador someone or herald lying|about of the|city

παραπρεσβεύεται^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τινά^A _{Pr} πόλιν,^A ἢ^{Kon} πεμπόμενος^N _{PräM/P} μὴ^{Pt} τὰς^{ArtA}
feh|Gesandtschaft|betreibe dem|gegenüber irgendeine Stadt, oder gesandt|seiend nicht die
mis|envoy|act towards some city, or being|sent not the

οὔσας^A _{PräAkt} πρεσβείας^A ἐφ'^{Prp} αἷς^D _{Pr} πέμπεται^{PräM/P} ἀπαγγέλλῃ,^{PräAkt} ἢ^{Kon} πάλιν^{Adv}
seienden Gesandtschaften auf welchen er|wird|gesandt berichten|möge, oder wieder
being embassies upon which he|is|sent he|may|report, or again

αὖ^{Pt} παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολεμίων^G ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} φίλων^G μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} παρ'^{Prp}
wiederum von den Feinden oder auch der Freunde nicht die
again from the enemies or also from|friends not the from

ἐκείνων^G _{Pr} ὁρθῶς^{Adv} ἀποπρεσβεύσας^N _{AorAkt} γένηται^{AorMed} φανερός^{AdjN} ἢ^{Kon}
von|jenen richtig Gesandtschaft|erledigt|habend werde offenkundig oder
those rightly having|envoy|reported he|should|become manifest or

κηρυκεύσας,^N _{AorAkt} γραφαί^N κατὰ^{Prp} τούτων^G _{Pr} ἔστων^{PräAkt} ὥς^{Kon} Ἑρμοῦ^G καὶ^{Kon}
als|Herold|agiert|habend, Anklagen gegen diese sollen|sein als Hermes und
having|heralded, indictments against these let|there|be as of|Hermes and

Διὸς^G ἀγγελίας^A καὶ^{Kon} ἐπιτάξεις^A παρὰ^{Prp} νόμον^A ἀσεβησάντων,^G _{AorAkt} τίμημα^N δέ^{Pt}
des|Zeus Sendungen und Anordnungen gegen Gesetz frevelnd|Habende, Strafmaß aber
of|Zeus messages and commands contrary|to law having|acted|impiously, penalty indeed

ὅτι^{Kon} χρὴ^{PräAkt} πάσχειν^{PräAkt} [941b] ἢ^{Kon} ἀποτίνειν,^{PräAkt} ἔάν^{Kon} ὀφλῇ,^{AorAkt} κλοπῇ^N
dass es|notig|ist zu|erleiden [941b] oder zu|bezahlen, wenn er|verfalle. Diebstahl
what it|is|necessary to|suffer [941b] or to|pay, if he|be|convicted. theft

μὲν^{Pt} χρημάτων^G ἀνελεύθερον,^{AdjN} ἀρπαγῇ^N δέ^{Pt} ἀναίσχυντον.^{AdjN} τῶν^{ArtG} Διὸς^G δέ^{Pt}
inzw der|Gelder un|edel, Raub aber schamlos- of|the des|Zeus aber
indeed of|goods illiberal, robbery but shameless- of|Zeus but

υἱῶν^G οὐδεὶς^N _{Pr} οὔτε^{Kon} δόλοισι^D οὔτε^{Kon} βίᾳ^D χαίρων^N _{PräAkt} ἐπιτετῆδευκεν^{PerAkt}
Söhne keiner weder mit|Listen weder mit|Gewalt sich|freuend hat|gepflegt
sons no|one neither by|tricks nor by|force rejoicing has|practiced

τούτοις^{DuG} _{Pr} οὐδέτερον.^N _{Pr} μηδεὶς^N οὖν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ποιητῶν^G μηδ'^{Kon} ἄλλως^{Adv} ὑπὸ^{Prp}
dieser|beiden keines. niemand also von Dichtern noch anders von
of|these|two neither. no|one then by poets nor|even otherwise by

τινῶν^G _{Pr} μυθολόγων^G πλημμελῶν^{AdjG} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} ἐξαπατώμενος^N _{PräM/P}
einigen Fabel|erzählern verfehlten über die der|artigen betrogen|werdend
some myth|tellers faulty about the such|things being|deceived

ἀναπειθέσθω,^{PräMed} καὶ^{Kon} κλέπτων^N _{PräAkt} ἢ^{Kon} βιαζόμενος^N _{PräM/P} οἰέσθω^{PräMed} μηδὲν^A _{Pr}
lasse|sich|überreden, und and stehend oder Gewalt|anwendend glaube|er nichts
let|h|be|persuaded, and and stealing or using|force let|h|be|think nothing

αἰσχρὸν^{AdjA} ποιεῖν^{PräAkt} ἀλλ'^{Kon} ἅπερ^A _{Pr} αὐτοῖς^N _{Pr} θεοῖς^N δρῶσιν.^{PräAkt} οὔτε^{Kon}
Schändliches zu|tun sondern was|gerade sie|selbst Götter tun- weder
shameful to|do but the|very|things|which themselves gods do- neither

γὰρ^{Pt} ἀληθές^{AdjN} οὐτ'^{Kon} εἰκός,^N _{PerAkt} ἀλλ'^{Kon} ὅς^N _{Pr} τι^A _{Pr} δρᾷ^{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA}
denn wahr noch wahrscheinlich, sondern wer etwas tut solches
for true nor likely, but whoever something does such

παρανόμως,^{Adv} οὔτε^{Kon} θεὸς^N οὔτε^{Kon} παῖς^N ἐστίν^{Prä} ποτε^{Pt} θεῶν,^G ταῦτα^N _{Pr} [941c]
gesetzwidrig, weder Gott noch Kind ist je der|Götter, dies [941c]
unlawfully, neither god nor child is ever of|gods, these|things [941c]

δὲ^{Pt} νομοθέτη^D μᾶλλον^{AdvKmp} προσήκει^{PräAkt} γινώσκειν^{PräAkt} ἢ^{Kon} ποιηταῖς^D
 aber dem|Gesetzgeber mehr schickt|sich zu|erkennen als den|Dichtern
 indeed to|the|lawmaker rather it|is|fitting to|know than to|poets
 σύμπασιν^{AdjD} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} πεισθεὶς^N ἡμῶν^G τῷ^{ArtD} λόγῳ^D εὐτυχεῖ^{PräAkt}
 sämtlichen. der zwar nun überzeugt|worden unserer dem Wort glücklich|ist
 all. the indeed then having|been|persuaded of|us by|the speech is|fortunate
 τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} χρόνον^A ἅπαντα^{AdjA} εὐτυχοῖ^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀπιστήσας^N τὸ^{ArtA}
 und auch auf Zeit ganze möge|glücklich|sein, der aber ungläubig|geworden das
 and also into time all would|be|fortunate, the but disbelieving the
 μετὰ^{Prp} ταῦτα^A τοιῷδε^{AdjD} τινι^D μαχέσθω^{PräMed} νόμῳ^D ἐάν^{Kon} τις^N τι^A
 nach diesen solchem irgendeinem kämpfe|er Gesetz· wenn jemand etwas
 after these such|a some let|him|fight law· if someone something
 κλέπτῃ^{PräAkt} δημόσιον^{AdjA} μέγα^{AdjA} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} μικρόν^{AdjA} τῆς^{ArtG} αὐτῆς^G δίκης^G
 stiehlt Öffentliches groß oder auch klein, der selben Strafe
 steals public great or and small, of|the same justice
 δεῖ^{PräAkt} μικρόν^{AdjA} τι^A γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} κλέπτων^N ἔρωτι^D μὲν^{Pt} ταύτῳ^{AdjD}
 bedarf|es. klein etwas denn der Stehlende aus|Begierde zwar dem|selben,
 it|is|needed. small something for the stealing by|desire indeed the|same,
 δυνάμει^D δὲ^{Pt} ἐλάττωι^{AdjDKmp} κέκλοφεν^{PerAkt} [941d] ὃ^N τε^{Pt} τὸ^{ArtA} μείζον^{AdjAKmp}
 an|Kraft aber geringeren hat|gestohlen, [941d] der auch das Größere
 by|power but lesser has|stolen, [941d] who moreover the greater
 κινῶν^N οὐ^{Pt} καταθέμενος^N ὅλον^{AdjA} ἀδικεῖ^{PräAkt} δίκης^G οὖν^{Pt}
 bewegend nicht nieder|gelegt|habend ganz handelt|unrecht· der|Strafe also
 moving not having|set|down whole does|wrong· of|justice then
 οὐδέτερον^N οὐδετέρου^G ἐλάττωτος^{AdjGKmp} ἕνεκα^{Prp} μεγέθους^G τοῦ^{ArtG} κλέμματος^G
 keines von|beiden geringeren um|willen der|Größe des Diebstahls
 neither of|neither of|less because|of size of|the theft
 ὁ^{ArtN} νόμος^N ἀξιοῖ^{PräAkt} ζημιοῦν^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἴσως^{Pt} ἂν^{Pt}
 das Gesetz hält|für|würdig zu|bestrafen, sondern dem den zwar vielleicht wohl
 the law deems|right to|punish, but to|the the indeed perhaps would
 ἱάσιμον^{AdjA} ἔτι^{Pt} εἶναι^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δ^{Kon} ἀνίατον^{AdjA}
 heilbar noch zu|sein, den aber unheilbar.
 curable yet to|be, the but incurable.

St. 942a

[Ἀθηναῖος]: ξένον^A μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} δημοσίων^{AdjG} ἢ^{Kon} δοῦλον^A ἂν^{Pt} τις^N τι^A
 einen|Fremden zwar ja der öffentlichen oder einen|Sklaven wohl jemand etwas
 a|foreigner indeed surely of|the public|matters or slave would someone something
 κλέποντα^A ἐν^{Prp} δικαστηρίῳ^D ἔλῃ^{AorSAkt} ὡς^{Kon} ἱασίμῳ^{AdjD} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG}
 stehend in Gericht ergreife|möge, wie heilbar aus den
 stealing in law|court he|seize, as curable from the
 εἰκότων^G ὄντι^D τί^A χρῆ^{PräAkt} παθεῖν^{AorAkt} ἢ^{Kon} τίνα^A ζημίαν^A
 Wahrscheinlichkeiten seiend, was es|nötig|ist zu|erleiden oder welche Strafe
 likely|things being, what it|is|necessary to|suffer or what penalty
 ἀποτίνειν^{PräAkt} αὐτὸν^A ἢ^{ArtN} κρίσις^N γινεσθῶ^{PräMed} τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἀστὸν^A καὶ^{Kon}
 zu|bezahlen ihn die Urteil soll|werden· den aber Bürger und
 to|pay him the judgment let|be|made· the but citizen and
 τεθραμμένον^A ὡς^{Kon} ἔσται^{FuMed} τεθραμμένος^N ἂν^{Pt} πατρίδα^A συλῶν^N
 aufgezogen|seiend wie sein|wird aufgezogen|seiend, wohl Vaterland beraubend
 reared as he|will|be reared, if fatherland plundering
 ἢ^{Kon} βιαζόμενος^N ἀλίσκηται^{PräM/P} ἔάντ^{Kon} ἐπ^{Prp} αὐτοφώρῳ^D ἔάντε^{Kon} μή^{Pt}
 oder Gewalt|übend gefasst|werde, wenn|auch auf frischer|Tat ob|auch nicht,
 or using|force he|may|be|caught, whether on the|spot or|whether not,

σχεδόν ^{Adv}	ὥς ^{Kon}	ἀνίατον ^{AdjA}	ὄντα ^A PräAkt	θανάτῳ ^D	ζημιοῦν. ^{PräAkt}	στρατιῶν ^G	δὲ ^{Pt}			
beinahe almost	wie as	unheilbar incurable	seiend being	mit Tod with death	zu bestrafen. to punish.	der Heere of armies	aber indeed			
ἔνεκα ^{Prp}	πολλή ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	συμβουλή, ^N	πολλοὶ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt} νόμοι ^N	γίνονται ^{PräM/P}	κατὰ ^{Prp}			
um willen for the sake	viel much	zwar indeed	Beratung, counsel,	viele many	aber Gesetze but laws	werden come to be	nach according to			
τρόπον, ^A	μέγιστον ^{AdjNSup}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μηδέποτε ^{Pt}	ἄναρχον ^{AdjA}	μηδένα ^A Pr	εἶναι, ^{PräAkt}	μήτ', ^{Kon}		
Art, way,	größtes greatest	aber but	das the	niemals never	herrschaftslos leaderless	keinen no one	zu sein, to be,	weder neither		
ἄρρενα ^{AdjA}	μήτε ^{Kon}	θήλειαν, ^{AdjA}	μηδέ ^{Kon}	τινος ^G Pr	ἔθει ^D	ψυχὴν ^A	εἰθίσθαι ^{PerM/P}			
männlich male	noch nor	weiblich, female,	noch nor	irgendeines of any	Brauche by custom	Seele soul	gewohnt zu sein to be accustomed			
μήτε ^{Kon}	σπουδάζοντος ^G PräAkt	μήτ', ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	παιδιαῖς ^D [942b]	αὐτὸν ^A Pr	ἐφ', ^{Prp}	αὐτοῦ ^G Pr			
weder neither	eines Ernsthaften of one earnest	noch nor	in in	Spielen games	[942b] [942b]	ihn himself	auf seiner selbst upon himself			
τι ^A Pr	κατὰ ^{Prp}	μόνας ^{AdjA}	δράν, ^{PräAkt}	ἀλλ', ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	πολέμῳ ^D	παντὶ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}
etwas anything	gemäß according to	alleine alone	zu tun, to do,	sondern but	in in	und and	Krieg war	jedem in every	auch and	in in
εἰρήνη ^D	πάσῃ ^{AdjD}	πρὸς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ἄρχοντα ^A	ἀεὶ ^{Adv}	βλέποντα ^A PräAkt	καὶ ^{Kon}			
Frieden peace	jedem in all	zu toward	den the	Herrscher ruler	immer always	blickend looking	und and			
συνεπόμενον ^A PräM/P	ζῆν, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	βραχύταθ', ^{AdjASup}	ὕπ', ^{Prp}	ἐκείνου ^G Pr				
folgend following	zu leben, to live,	und and	die the	kürzesten very shortest	von by	jenem that one				
κυβερνώμενον, ^A PräM/P	οἷον ^{Adv}	ἐστάναι ^{PerAkt}	θ', ^{Pt}	ὅταν ^{Kon}	ἐπιτάττει ^{PräAkt}	τις ^N Pr				
gelenkt werdend, being governed,	zum Beispiel for instance	stehen to stand	und and	wenn immer and whenever	anordnet he may order	jemand someone				
καὶ ^{Kon}	πορεύεσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	γυμνάζεσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	λοῦσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}				
und and	sich begeben to march	und and	sich üben to exercise	und and	sich waschen to wash	und and				
σιτεῖσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἐγείρεσθαι ^{PräM/P}	νύκτωρ ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	τε ^{Pt}	φυλακὰς ^A	καὶ ^{Kon}			
sich nähren to eat	und and	sich erheben to rise	nachts by night	in into	und and	Wachen guards	und and			
παραγγέλσεις, ^A	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	αὐτοῖς ^D Pr	τοῖς ^{ArtD}	κινδύνους ^D	μήτε ^{Kon}	τινὰ ^A Pr	διώκειν ^{PräAkt}		
Anweisungen, orders,	und and	in in	diesen the same	den the	Gefahren dangers	weder neither	irgendeinen anyone	zu verfolgen to pursue		
μήθ', ^{Kon}	ὑποχωρεῖν ^{PräAkt}	ἄλλῳ ^D Pr	ἄνευ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	τῶν ^{ArtG}	[942c]	ἀρχόντων ^G			
noch nor	zu weichen to retreat	einem anderen to another	ohne without	der the	der of the	[942c] [942c]	Herrschenden rulers			
δηλώσεως, ^G	ἐνὶ ^D Pr	τε ^{Pt}	λόγῳ ^D	τὸ ^{ArtA}	χωρὶς ^{Adv}	τι ^A Pr	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}		
Bekanntmachung, declaration,	einem to one	und and	Wort word	das the	abseits apart	etwas anything	der of the	anderen others		
πράττειν ^{PräAkt}	διδάξαι ^{AorAkt}	τὴν ^{ArtA}	ψυχὴν ^A	ἔθει ^D	μήτε ^{Kon}	γινώσκειν ^{PräAkt}	μήτ', ^{Kon}			
zu tun to do	zu lehren to teach	die the	Seele soul	Gewohnheiten by customs	weder neither	zu kennen to know	noch nor			
ἐπίστασθαι ^{PräM/P}	τὸ ^{ArtA}	παράπαν, ^{Adv}	ἀλλ', ^{Kon}	ἁθρόον ^{Adv}	ἀεὶ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἅμα ^{Adv}	καὶ ^{Kon}		
zu verstehen to understand	das the	überhaupt, entirely,	sondern but	insgesamt together	immer always	und and	zugleich at once	und and		
κοινὸν ^{AdjA}	τὸν ^{ArtA}	βίον ^A	ὅτι ^{Kon}	μάλιστα ^{AdvSup}	πᾶσι ^{AdjD}	πάντων ^{AdjG}	γίγνεσθαι— ^{PräM/P}			
gemeinsam common	den the	Leben life	so as much	möglichst as possible	allen to all	aller of all	zu werden— to become—			
τούτου ^G Pr	γὰρ ^{Pt}	οὔτ', ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}	οὔτε ^{Kon}	ποτέ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	γένηται ^{AorMed}	κρεῖττον ^{AdjNKmp}		
dieses of this	denn for	weder neither	ist is	noch nor	je ever	nicht not	werde may be	besser better		

οὐτε ^{Kon}	ἄμεινον ^{AdjNKmp}	οὐτε ^{Kon}	τεχνικώτερον ^{AdjNKmp}	εἰς ^{Prp}	σωτηρίαν ^A	τὴν ^{ArtA}	κατὰ ^{Prp}			
noch nor	besser better	noch nor	kunstgerechter more skilled	für into	Rettung safety	die the	bezüglich in respect to			
πόλεμον ^A	καὶ ^{Kon}	νίκην— ^A	τοῦτο ^{N_{Pr}}	ἐν ^{Prp}	εἰρήνῃ ^D	μελετητέον ^{AdjN}	εὐθύς ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	
Krieg war	und and	Sieg— victory—	dies this	in in	Frieden peace	einzuüben to be practiced	sofort straightway	aus from	den the	
παίδων ^G	ἄρχειν ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	ἄλλων ^{AdjG}	ἄρχεσθαί ^{PräM/P}	θ ^{Pt}	ὕφ ^{Prp}	ἐτέρων ^{AdjG}	τὴν ^{ArtA}	δ ^{Pt}	
Kindern, children,	zu herrschen to rule	und and	anderer of others	beherrscht zu werden to be ruled	und and	von by	anderen· others·	die the	aber but	
ἀναρχίαν ^A	ἐξαίρετέον ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	[942d]	παντός ^{AdjG}	τοῦ ^{ArtG}	βίου ^G	ἀπάντων ^{AdjG}			
Herrschaftslosigkeit anarchy	auszumerzen to be removed	aus from	[942d]	jedes [942d] every	des of the	Lebens life	aller of all			
τῶν ^{ArtG}	ἀνθρώπων ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ὑπ ^{Prp}	ἀνθρώπους ^A	θηρίων ^G	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
der the	Menschen men	und and	auch and	der of the	unter under	Menschen men	Tiere. beasts.	und and	ja indeed	auch and
χορείας ^A	πάσας ^{AdjA}	εἰς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἀριστείας ^A	τὰς ^{ArtA}	κατὰ ^{Prp}	πόλεμον ^A			
Tänze dances	alle all	auf into	die the	Bestleistungen excellences	die the	bezüglich in respect to	Krieg war			
βλεπούσας ^A	χορεύειν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὅλην ^{AdjA}	εὐκολίαν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εὐχέριαν ^A			
gerichtet looking	zu tanzen, to dance,	und and	die whole	Leichtigkeit ease	und and	auch also	Gewandtheit facility			
ἐπιτηδεύειν ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	αὐτῶν ^{G_{Pr}}	εἵνεκα ^{Prp}	καρτερήσεις ^A	τε ^{Pt}	αὖ ^{Pt}	σίτων ^G	καὶ ^{Kon}		
zu üben to practice	der of the	selben same	um willen, for the sake,	Standhaftigkeiten endurances	und and	wieder again	Speisen of foods	und and		
ποτῶν ^G	καὶ ^{Kon}	χειμῶνων ^G	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἐναντίων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	κοίτης ^G	σκληρᾶς ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	
Getränke of drinks	und and	Winter of winters	und and	der of the	Gegenteiligen opposites	und and	Lagers of bed	harten, hard,	und and	
τὸ ^{ArtA}	μέγιστον ^{AdjASup}	τὴν ^{ArtA}	τῆς ^{ArtG}	κεφαλῆς ^G	καὶ ^{Kon}	ποδῶν ^G	δύναμιν ^A	μὴ ^{Pt}		
das the	Größte, greatest,	die the	der of the	Kopfes head	und and	Füße of feet	Kraft power	nicht not		
διαφθείρειν ^{PräAkt}	τῇ ^{ArtD}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλοτρίων ^{AdjG}	σκεπασμάτων ^G	περικαλυφῇ ^D	τὴν ^{ArtA}				
zu verderben to ruin	der by the	der of the	fremden others	Decken coverings	Umhüllung, around covering,	die the				
τῶν ^{ArtG}	οἰκείων ^{AdjG}	ἀπολλύντας ^A	πίλων ^G	[942e]	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὕποδημάτων ^G	γένεσιν ^A		
der of the	eigenen ones own	zerstörend destroying	Mützen of caps	[942e]	und [942e] both	auch and	Schuhe of shoes	Entstehung origin		
καὶ ^{Kon}	φύσιν ^A									
und and	Natur· nature·									

St. 943a

[Ἀθηναῖος]: ταῦτα ^{N_{Pr}}	γὰρ ^{Pt}	ἀκρωτήρια ^N	ὄντα ^N	σωζόμενά ^N	τε ^{Pt}	ἔχει ^{PräAkt}	μεγίστην ^{AdjASup}
diese these	denn for	Extremitäten extremities	seiend being	bewahrt werdend being preserved	und and	hat has	größte greatest
δύναμιν ^A	παντός ^{AdjG}	τοῦ ^{ArtG}	σώματος ^G	καὶ ^{Kon}	τὸναντίον ^{Adv}	ἐναντίως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}
Kraft power	des ganzen of all	des the	Körpers body	und and	das Entgegengesetzte the opposite	entgegengesetzt, contrariwise,	und and
τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ὕπηρετικώτατον ^{AdjNSup}	ἅπαντι ^{AdjD}	τῷ ^{ArtD}	σώματι ^D	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}
das the	zwar indeed	dienstbarstes most serviceable	dem ganzen to the whole	dem the	Körper, body,	das the	aber but
ἀρχικώτατον ^{AdjNSup}	ἔχον ^N	τὰς ^{ArtA}	κυρίας ^{AdjA}	ἀπάσας ^{AdjA}	αἰσθήσεις ^A		
herrschendstes, most ruling,	habend having	die the	hauptsächlichen chief	alle all	Sinneswahrnehmungen perceptions		

αὐτοῦ^G_{Pr} φύσει.^D ἔπαινον^A μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} ἀκούειν^{PräAkt} τὸν^{ArtA} νέον^{AdjA}
 seiner von|Natur. Lob zwar ja diesen hören to|hear den jungen
 of|him by|nature. praise indeed indeed this to|hear the young|man
 χρῆν^{ImpAkt} δοκεῖν^{PräAkt} πολεμικοῦ^{AdjG} περὶ^{Prp} βίου,^G νόμους^A δ' ^{Pt} αὖ^{Pt} τοῦσδε.^A_{Pr}
 es|war|nötig scheinen kriegerschen über des|Lebens, Gesetze aber wieder diese|hier-
 it|was|necessary to|seem warlike about life, laws but again these-
 Στρατεῦεσθαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} καταλεγέντα^A_{AorPas} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} μέρει^D τινὶ^D_{Pr}
 Heeres|dienst|leisten den eingetragen|worden oder den in Teil irgendeinem
 to|serve|as|soldier the enrolled or the in part to|some
 τεταγμένον.^A_{PerM/P} ἔάν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἐκλείπῃ^{PräAkt} τινὶ^D_{Pr} κάκῃ^D μὴ^{Pt} στρατηγῶν^G
 eingeteilt|seiend. wenn aber jemand fehle irgendeinem Übel nicht der|Strategen
 having|been|assigned. if and someone may|fail for|some bad not of|generals
 ἀφέντων,^G_{AorSAkt} γραφὰς^A ἀστρατείας^G εἶναι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA}
 entlassen|habend, Anklagen der|Nicht|Heer|dienstes zu|sein gegen die
 having|dismissed, indictments of|non|service to|be toward the
 πολεμικοῦς^{AdjA} ἄρχοντας,^A ὅταν^{Kon} ἔλθωσιν^{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} στρατοπέδου,^G δικάζειν^{PräAkt}
 kriegerschen Amt|träger, wenn|immer kommen|mögen von des|Lagers, gerichten
 warlike magistrates, whenever they|come from camp, to|judge
 δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} στρατεύσαντας^A_{AorAkt} ἐκάστους^{AdjA} χωρὶς,^{Adv} ὀπλίτας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱππέας^A
 aber die Heer|gedient|habenden jeweiligen gesondert, Hopliten und auch Reiter
 and those having|served each separately, hoplites and also horsemen
 καὶ^{Kon} τὰλλα^{ArtAAAdjA} ἐμπολέμια^{AdjA} ἑκάστα^{AdjA} ὡσαύτως,^{Adv} καὶ^{Kon} εἰσάγειν^{PräAkt} [943b]
 und die|anderen kriegs|mäßigen jeweiligen ebenso, und ein|führen [943b]
 and the|others warlike each likewise, and to|bring|in [943b]
 ὀπλίτας^A μὲν^{Pt} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ὀπλίτας,^A ἱππέας^A δέ^{Pt} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἱππέας^A καὶ^{Kon}
 Hopliten zwar in die Hopliten, Reiter aber in die Reiter und
 hoplites indeed into the hoplites, horsemen but into the horsemen and
 τοὺς^{ArtA} ἄλλους^{AdjA} δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} ταῦτα^{ArtAAAdjA} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} αὐτῶν^G_{Pr}
 die anderen aber gemäß to das|Gleiche in die ihrer|selbst
 the others but according|to the same into the of|themselves
 συννόμους.^A ἔάν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N_{Pr} ὀφλῇ,^{AorAkt} ὑπάρχειν^{PräAkt} μὲν^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} μῆποτε^{Pt}
 Mit|Genossen· wenn aber jemand verfallē, gegeben|sein zwar ihm niemals
 fellow|members· if and someone should|incur, to|belong indeed to|him never
 τῆς^{ArtG} ὅλης^{AdjG} ἀριστείας^G ἀγωνιστῇ^D γενέσθαι^{AorSMed} μηδὲ^{Kon} ἀστρατείας^G
 der ganzen Tapferkeits|preises Wettkämpfer werden und|nicht Nicht|Heer|dienstes
 of|the whole excellence to|a|contestant to|become nor|even of|non|service
 ἄλλον^{AdjA} γράψασθαι^{AorMed} ποτε^{Adv} μηδὲ^{Kon} κατηγορῶ^D τούτων^G_{Pr} περὶ^{Prp}
 einen|anderen Anklage|erheben einst und|nicht Ankläger dieser über
 another to|indict ever nor|even as|accuser of|these about
 γενέσθαι,^{AorSMed} πρὸς^{Prp} τούτοις^D_{Pr} δ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} προστιμᾶν^{PräAkt} αὐτῷ^D_{Pr} τὸ^{ArtN}
 werden, gegen diesen aber noch zusatz|ahnden ihm das
 to|become, toward these but still to|add|penalty to|him the
 δικαστήριον^N ὅτι^{Kon} χρῆ^{PräAkt} παθεῖν^{AorAkt} ἢ^{Kon} ἀποτίνειν^{PräAkt} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} ταῦτα,^A_{Pr}
 Gericht dass es|nötig|ist zu|erleiden oder zu|bezahlen. nach aber dieses,
 court what it|is|necessary to|suffer or to|pay. after but these,
 ἐκδικασθεῖσιν^G_{AorPas} τῶν^{ArtG} τῆς^{ArtG} ἀστρατείας^G δικῶν,^G πάλιν^{Adv} ἐκάστων^{AdjG}
 ab|geurteilt|worden der der Nicht|Heer|dienstes Rechts|sachen, wieder je|einzelnen
 having|been|judged|out of|the of|the non|service suits, again of|each
 ἄρχοντας^A ποιῆσαι^{AorSAkt} σύλλογον,^A ἀριστείων^G [943c] δέ^{Pt} περὶ^{Prp} κρίνεσθαι^{PräM/P}
 Amt|träger machen Versammlung, Tapferkeits|preise [943c] aber über gerichtet|werden
 rulers to|make assembly, of|prizes [943c] but about to|be|judged
 τὸν^{ArtA} βουλόμενον^A_{PräM/P} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} αὐτῶν^G_{Pr} ἔθνεσιν,^D μὴ^{Pt} περὶ^{Prp} προτέρου^{AdjG}
 den wollenden in den ihres|selbst Stämmen, nicht über früheren
 the willing|one in the of|themselves tribes, not about earlier

πολέμου^G μηδὲν^A_{Pr} παρεχόμενον^A_{PräM/P} μήτε^{Kon} τεκμήριον^A μήτε^{Kon} μαρτύρων^G
 Kriegeres nichts dar|bietend weder Beweis noch Zeugen
 of|war nothing providing neither proof nor of|witnesses

πιστώσεις^A λόγων^G αὐτῆς^G_{Pr} δέ^{Pt} περί^{Prp} τῆς^{ArtG} στρατείας^G τῆς^{ArtG} τότε^{Adv}
 Beglaubigungen Reden, selbst aber über der Heeres|zuges der damals
 attestations of|words, of|itself but about the expedition the then

γενομένης^G_{AorSMed} αὐτοῖς^D_{Pr} στέφανον^A δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} νικητήριον^{AdjA} ἐκάστοις^{AdjD}
 geschehen|seienden ihnen. Kranz aber das Sieges je|einzelnen
 having|come|to|be to|them. crown but the victors to|each

εἶναι^{PräAkt} θαλλοῦ^G τοῦτου^A_{Pr} δέ^{Pt} εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} πολεμικῶν^{AdjG} θεῶν^G ἱερά,^A
 zu|sein Zweig|es diesen aber in die der kriegesischen Götter Heiligtümer,
 to|be of|a|branch this but into the of|the warlike gods shrines,

ὧν^G_{Pr} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} βούληται,^{PräM/P} γράψαντα^A_{AorAkt} ἀναθεῖναι^{AorAkt} μαρτύριον^A εἰς^{Prp}
 deren wohl jemand wolle, geschrieben|habend auf|zustellen Zeugnis in
 of|which ever someone may|wish, having|inscribed to|dedicate testimony into

τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀριστείων^G κρίσιν^A παντός^{AdjG} τοῦ^{ArtG} βίου^G καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA}
 die der Tapferkeits|preise Entscheidung des|ganzen des Lebens und die
 the of|the prizes|for|excellence judgment of|all the life and the

τῶν^{ArtG} δευτέρων^{AdjG} καὶ^{Kon} τρίτων^{AdjG} ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} στρατεύσῃται^{AorM/P} μέν^{Pt} [943d]
 der der Zweiten und Dritten. wenn aber Heer|diene zwar [943d]
 of|the seconds and thirds. if and should|serve indeed [943d]

τις^N_{Pr} μὴ^{Pt} ἀπαγαγόντων^{AorSAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G οἴκαδε^{Adv}
 jemand, nicht ab|geführt|habend aber der Amt|träger heim
 someone, not of|leading|away having|by the rulers home

προαπέλθῃ^{AorSAkt} τοῦ^{ArtG} χρόνου^G λιποταξίου^G τούτων^G_{Pr} εἶναι^{PräAkt} γραφὰς^A ἐν^{Prp}
 vor|weg|gehe der Zeit, Fahnen|flucht dieser zu|sein Anklagen in
 he|go|off|before the time, of|desertion of|these to|be indictments in

τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^D_{Pr} οἷς^D_{Pr} περί^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀστρατείας^G ὀφλοῦσιν^{PräAkt} τε^{Pt} τιμωρίαι^N
 den the selben denen über der Nicht|Heer|dienstes, verfallen und Strafen
 the same wherein about the non|service, they|incur and punishments

ἐπέστωσαν^{PräAkt} αἵπερ^N_{Pr} καὶ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} ἐτέθησαν^{AorPas} χρή^{PräAkt} μέν^{Pt} δὴ^{Pt}
 sollen|auferlegt|sein welche|gerade auch vorher gesetzt|wurden. es|nötig|ist zwar ja
 let|be|imposed the|very|ones also formerly were|set. it|is|necessary indeed then

πᾶσαν^{AdjA} ἐπιφέροντα^A_{PräAkt} δίκην^A ἀνδρὶ^D πάντ^{AdjA} ἀνδρὰ^A φοβεῖσθαι^{PräM/P} τὸ^{ArtA}
 jede bringend|auf Klage einem|Mann allen Mann zu|fürchten das
 every bringing suit to|a|man every man to|fear the

μήτε^{Kon} ἐπενεγκεῖν^{AorSAkt} ψευδῇ^{AdjA} τιμωρίαν^A μήτ^{Kon} οὐν^{Pt} ἐκόντα^{AdjA} μήτ^{Kon}
 weder auf|zuerlegen falsche Strafe, noch nun willigen noch
 neither to|inflict false punishment, neither then willing nor

ἄκοντα^{AdjA} κατὰ^{Prp} [943e] δύναμιν—^A παρθένος^N γὰρ^{Pt} Αἰδοῦς^G Δίκη^N
 unwilligen gemäß [943e] Kraft— Jungfrau denn der|Scham Gerechtigkeit
 unwilling according|to [943e] power— maiden for of|Modesty Justice

λέγεται^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὧντως^{Adv} εἴρηται,^{PerM/P} ψεῦδος^N δέ^{Pt} αἰδοῖ^D καὶ^{Kon}
 wird|genannt und auch wirklich ist|gesagt|worden, Falschheit aber der|Scham und
 is|called and also truly has|been|said, falsehood but to|shame and

δίκην^D νεμεσητὸν^{AdjN} κατὰ^{Prp} φύσιν—^A τῶν^{ArtG} τε^{Pt} οὐν^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
 der|Gerechtigkeit zorn|würdig gemäß Natur— der und nun anderen
 to|justice hateful according|to nature— of the then others

εὐλαβεῖσθαι^{PräM/P} πέρι^{Prp} πλημμελεῖν^{PräAkt} εἰς^{Prp} δίκην^A διαφερόντως^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon}
 sich|hüten hinsichtlich sich|verfehlen in Klage, vorzugsweise aber auch
 to|be|cautious about to|offend into suit, differently but also

τῆς^{ArtG} τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} πόλεμον^A ὅπλων^G ἀποβολῆς^G μὴ^{Pt} διαμαρτῶν^N_{AorSAkt} τις^N_{Pr}
 der der bezüglich Krieg der|Waffen Verlustes, nicht ver|fehlend jemand
 of|the of|the according|to war der|arms loss, not missing someone

ἄρα^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} ἀποβολῶν,^G ὡς^{Kon} αἰσχροῦ^{AdjA} αὐτὰς^{A_{Pr}} εἰς^{Prp} ὄνειδος^A
wohl der notwendigen Verluste, wie schändliche sie|selbst zu Schmach
then of|the necessary losses, as shameful them into reproach

τιθεῖς,^{N_{PräAkt}} ἀναξίῳ^{AdjD} ἀναξίως^{AdjA} ἐπάγει^{PräAkt} δίκας.^A
setzend, Un|würdigen un|würdige auf|lege Strafen.
putting, to|an|unworthy|man unworthy he|may|bring|on penalties.

St. 944a

[Ἀθηναῖος]: ῥᾶδιον^{AdjN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} διορίσαι^{AorAkt} τούτων^{G_{Pr}} θάτερον,^{AdjA} ὅμως^{Adv} δέ^{Pt}
leicht zwar nun keineswegs ab|zugrenzen dieser eines|von|beiden, dennoch aber
easy indeed then in|no|way to|define of|these either, yet but

χρή^{PräAkt} τὸν^{ArtA} νόμον^A ἄμῳ^{Adv} γέ^{Pt} πῶς^{Adv} ὀρίζειν^{PräAkt} πειρᾶσθαι^{PräM/P}
es|nötig|ist den Gesetz irgendwie zumindest irgendwie ab|zugrenzen sich|bemühen
it|is|necessary the law somehow indeed somehow to|define to|attempt

κατὰ^{Prp} μέρη.^A μύθῳ^D δὴ^{Pt} προσχρώμενοι^{N_{PräM/P}} ἅμ^{Adv} εἶπωμεν,^{AorAkt} εἰ^{Kon}
nach Teile. einem|Mythos ja gebrauchend zugleich sagen|mögen, wenn
according|to parts. with|a|myth indeed using at|once let|us|say, if

κομισθεὶς^{N_{AorPas}} ἐπὶ^{Prp} σκηνὴν^A ἄνευ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὅπλων^G Πάτροκλος^N ἔμπνους^{AdjN}
gebracht|worden auf Bühne ohne der Waffen Patroklos lebendig
having|been|brought onto stage without of|the arms Patroclus alive

ἐγένεθ',^{AorSMed} οἷον^{Adv} δὴ^{Pt} μυρίοις^{AdjD} συνέπεσεν,^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} πρότερα^{AdjA}
wurde, gleichsam ja unzähligen zustieß, die aber früheren
became, as indeed with|countless it|befell, the but earlier

ἐκεῖνα^{A_{Pr}} ὅπλα,^A ἃ^{A_{Pr}} Πηλεῖ^D φησιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} ποιητὴς^N παρὰ^{Prp} θεῶν^G προῖκα^{Adv}
jene Waffen, welche Peleus sagt der Dichter von den|Göttern als|Mitgift
those arms, which to|Peleus says the poet from gods as|dowry

ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} γάμοις^D ἐπιδοθῆναι^{AorPas} Θέτιδι,^D ταῦτα^{N_{Pr}} δέ^{Pt} Ἑκτωρ^N εἶχεν,^{ImpAkt}
in den Hochzeiten überreicht|zu|werden Thetis, dieses aber Hektor hatte,
in the weddings to|be|given to|Thetis, these but Hector had,

ἐξῆν^{ImpAkt} ἂν^{Pt} τῶν^{ArtG} τότε^{Adv} ὅσοι^{N_{Pr}} κακοὶ^{AdjN} ὀνειδίζειν^{PräAkt} ὅπλων^G
war|erlaubt wohl der damaligen so|viele|wie Schlechten schmähen der|Waffen
it|was|possible then of|those as|many as bad to|reproach of|arms

ἀποβολὴν^A τῷ^{ArtD} τοῦ^{ArtG} Μενoitίου.^G ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} ὅποσοι^{N_{Pr}} κατὰ^{Prp} κρημνῶν^G
Verlust dem des Menoitios. noch aber wie|viele|auch|immer hinab der|Abhänge
casting|away to|the of|the Menoetius. still but as|many|as down|from cliffs

ῥιφέντες^{N_{AorSPas}} ἀπώλεσαν^{AorSAkt} ὅπλα,^A [944b] ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} θάλατταν,^A ἢ^{Kon}
hin|geworfen|worden verloren Waffen, [944b] oder auf Meer, oder
having|been|thrown destroyed arms, [944b] or down|through sea, or

χειμῶνων^G ἐν^{Prp} κόποις^D ὑποδεξαμένης^{G_{AorMed}} αὐτοῦς^{A_{Pr}} ἐξαίφνης^{Adv} πολλῆς^{AdjG} ῥύσεως^G
Stürme in Mühen auf|genommen|habend sie plötzlich großer Strömung
of|storms in toils having|received them suddenly of|much rush

ὑδατος,^G ἢ^{Kon} μυρί^{AdjA} ἂν^{Pt} ἔχοι^{PräAkt} τις^{N_{Pr}} τοιαῦτα^{AdjA} παραμυθούμενος^{N_{PräM/P}}
Wassers, oder unzählige wohl hätte jemand solches tröstend
of|water, or countless perhaps might|have someone such soothing

ἐπάδειν,^{PräAkt} εὐδιάβολον^{AdjA} κακὸν^{AdjA} καλλύνων.^{N_{PräAkt}} τεμεῖν^{AorSAkt} δὴ^{Pt} χρεῶν^N
besingen, leicht|entschuldbares Übel verschönernd· ab|zu|schneiden ja notwendig
to|chant, easy|to|blame evil beautifying· to|cut indeed needful

κατὰ^{Prp} δύναμιν^A τὸ^{ArtA} μείζον^{AdjAKmp} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} δυσχερέστερον^{AdjAKmp} κακὸν^A
nach Kraft das größere und das schwierigeres Übel
according|to power the greater and the more|troublesome evil

ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἐναντίου.^{AdjG} σχεδὸν^{Adv} οὖν^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὀνειδέσιν^D ἔχει^{PräAkt} τινὰ^{A_{Pr}}
von dem Gegenteil. beinahe nun in den Schmähungen hat irgendeine
from the opposite. almost then in the reproaches has some

τομὴν^A ἢ^{ArtN} τούτων^{G_{Pr}} τῶν^{ArtG} ὀνομάτων^G ἐπιφορά.^N ῥίψασπις^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp}
Schnitt die dieser der Namen Anwendung· Schild|werfer zwar denn nicht in
cutting the of|these of|the names application· shield|thrower indeed for not in

πάσιν ^{AdjD}	ὀνομάζοιτ' ^{Präm/P}	ἂν ^{Pt}	δικαίως ^{Adv}	[944c]	ἀποβολεὺς ^N	δὲ ^{Pt}	ὅπλων ^G	οὐχ ^{Pt}	
allen all	würde genannt werden would be named	wohl perhaps	mit Recht, justly,	[944c]	Verlierer [944c] a cast away	aber of arms	der Waffen. but.	nicht not	
ὁμοίως ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ὅ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	ἀφαιρεθεῖς ^N _{AorPas}	μετ' ^{Prp}	εἰκυίας ^{AdjG}	βίας ^G	γίγνοιτ' ^{Präm/P}	
gleich similarly	denn for	der welche he who	und and	beraubt worden having been stripped	mit with	angemessener likely	Gewalt force	würde werden would become	
ἂν ^{Pt}	ρύσασπις ^N	ὅ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	ἀφείς ^N _{AorSAkt}	ἐκὼν ^{AdjN}	διαφέρει ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	ὅλον ^{AdjA}	
wohl perhaps	Schild werfer shield thrower	der welche he who	und and	los gelassen habend having let go	freiwillig, willing,	unterscheidet sich differs	aber but	ganz whole	
που ^{Pt}	καί ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πάν ^{AdjA}	ὥδ' ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	λεγέσθω ^{Präm/P}	νόμω ^D	ἐὰν ^{Kon}
irgendwie somewhere	auch and	das the	All. all.	so thus	nun then	ja indeed	werde gesagt let it be said	im Gesetz· by law·	wenn if
καταλαμβανόμενος ^N _{Präm/P}	τις ^N _{Pr}	ὑπὸ ^{Prp}	πολεμίων ^G	καί ^{Kon}	ἔχων ^N _{PräAkt}	ὅπλα ^A	μὴ ^{Pt}		
ergriffen werdend being seized	jemand someone	von by	Feinden enemies	und and	habend having	Waffen	nicht not		
ἀναστρέφῃ ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	ἀμύνηται ^{Präm/P}	ἀφ'ἧ ^{AorSAkt}	δὲ ^{Pt}	ἐκὼν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ρύσῃ ^{AorSAkt}		
um kehre may turn back	und and	sich wehre, may defend himself,	lasse fahren may let go	aber but	freiwillig willing	oder or	werfe, may throw away,		
ζωὴν ^A	αἰσχρὰν ^{AdjA}	ἄρνύμενος ^N _{Präm/P}	μετὰ ^{Prp}	κάκης ^G	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	μετ' ^{Prp}		
Leben life	schändliches shameful	erringend winning	mit with	Schlechtigkeit baseness	mehr rather	als than	mit with		
ἀνδρείας ^G	καλὸν ^{AdjA}	καί ^{Kon}	εὐδαίμονα ^{AdjA}	θάνατον ^A	τοιαύτης ^{AdjG}	μὲν ^{Pt}	ὅπλων ^G		
Mannes mut courage	schön noble	und and	glücklich fortunate	Tod, death,	solcher Art of such	zwar	der Waffen indeed of weapons		
ἀποβολῆς ^G	ἔστω ^{PräAkt}	[944d]	δίκη ^N	ρίφθεντων ^G _{AorSPas}	τῆς ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	εἰρημένης ^G _{PerM/P}		
Verlust loss	sei let there be	[944d]	Strafe [944d] penalty	der fort geworfenen, of the thrown,	der of the	aber but	vorher gesagten having been said		
ἔμπροσθεν ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	δικάζων ^N _{PräAkt}	μὴ ^{Pt}	ἀμελείτω ^{PräAkt}	σκοπεῖν ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}		
zuvor before	der the	Richtende judging	nicht not	vernachlässige let himi neglect	zu prüfen. to consider.	den the	nämlich for		
κακὸν ^{AdjA}	ἀεὶ ^{Adv}	δεῖ ^{PräAkt}	κολάζειν ^{PräAkt}	ἵν ^{Kon}	ἀμείνων ^{AdjNKmp}	ἢ ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	
schlechten bad man	immer always	ist nötig it is necessary	zu bestrafen, to punish,	damit so that	besser better	er sei, may be,	nicht not	den the	
δυστυχῇ ^{AdjA}	οὐδὲν ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	πλέον ^{AdjNKmp}	ζημίαν ^N	δὴ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	
Unglücklichen· unlucky man·	nichts nothing	denn for	mehr. more.	Strafe penalty	ja indeed	dem to the	die the	solche such	
ἀμυντηρίων ^{AdjG}	ὅπλων ^G	εἰς ^{Prp}	τοῦναντίον ^A	ἀφέντι ^D _{AorSAkt}	δύναμιν ^A	τίς ^N _{Pr}	ἄρα ^{Pt}		
der abwehrenden of defensive	Waffen of weapons	in into	das Entgegengesetzte the opposite	entlassen habendem having let go	Kraft	wer	wohl		
γίγνοιτ' ^{Präm/P}	ἂν ^{Pt}	πρόσφορος ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δυνατὸν ^{AdjN}	ἀνθρώπῳ ^D	δρᾶν ^{PräAkt}		
würde werden might become	wohl perhaps	angemessen; suitable;	nicht not	denn for	möglich possible	dem Menschen for a man	zu tun to do		
τοῦναντίον ^A	ὥς ^{Kon}	ποτε ^{Pt}	θεόν ^A	φασί ^{PräAkt}	δρᾶσαι ^{AorAkt}	Καινέα ^A	τὸν ^{ArtA}		
das Entgegengesetzte the opposite	wie as	einst once	einen Gott a god	sagen sie they say	getan zu haben, to do,	Kaineus Caineus	den the		
Θετταλὸν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	γυναικὸς ^G	μεταβαλόντα ^A _{AorSAkt}	εἰς ^{Prp}	ἀνδρὸς ^G	φύσιν ^A	ἦν ^{ImpAkt}	γὰρ ^{Pt}	
Thessalier Thessalian	aus out of	Frau of a woman	verwandelt habend having changed	in into	Mannes of a man	Natur· nature·	es war was	denn for	
ἀνδρὶ ^D	ρύσασπιδι ^D	τρόπον ^A	τινὰ ^A _{Pr}	πρέπουσα ^N _{PräAkt}	πασῶν ^{AdjG}	μάλιστα ^{AdvSup}			
dem Mann to a man	Schild werfer to a shield thrower	manner	gewissermaßen some	geziemend fitting	aller of all	am meisten most			
[944e]	ἡ ^{ArtN}	ῥείνη ^D _{Pr}	τῇ ^{ArtD}	γενέσει ^D	ἐναντία ^{AdjN}	γένεσις ^N	εἰς ^{Prp}	γυναῖκα ^A	ἐξ ^{Prp}
[944e]	die [944e] the	jener to that	der the	Geburt generation	entgegengesetzte opposite	Geburt, generation,	in into	Frau woman	aus out of
ἀνδρὸς ^G	μεταβαλοῦσα ^N _{AorSAkt}	τιμωρίαν ^N	τούτῳ ^D _{Pr}	γενομένη ^N _{AorSMed}					
Mann a man	sich verwandelt habend, having changed,	Strafe punishment	diesem to this	geworden seiend. having become.					

St. 945a

[Ἀθηναῖος]: νῦν^{Adv} δ^{Pt} ὅτι^{Kon} τούτων^G ἐγγύτατα^{AdvSup} φιλοψυχίας^G ἕνεκα^{Prp} ἵνα^{Kon} τὸν^{ArtA}
jetzt aber dass hiervon am|nächsten der|Lebensliebe wegen, damit den
now but that of|these closest of|love|of|life for|the|sake|of, so|that the

ἐπίλοιπον^{AdjA} βίον^A μὴ^{Pt} κινδυνεύει^{PräAkt} ζῆν^{PräAkt} δέ^{Pt} ὥς^{Kon} πλεῖστον^{AdjASup} χρόνον^A
verbleibenden Lebens nicht gefährde, lebe aber so möglichst|viel Zeit
remaining life not may|be|in|danger, may|live but as the|most time

ὦν^N κακὸς^{AdjN} ὀνειδίει^D συνεχόμενος^N ἔστω^{PräAkt} νόμος^N ὅδε^N ἐπὶ^{Prp}
seiend being schlecht mit|Schmach bedrängt|werdend, sei Gesetz dieses hinsichtlich
being being bad by|reproach being|pressed, let|there|be law this upon

τούτοις^D ἄνθρωπος^N ὅς^N ἂν^{Pt} ὀφλή^{AorAkt} δίκην^A ὥς^{Kon} αἰσχροῦ^{Adv} ἀποβαλὼν^N
dieser· Mann der wohl verfallē Strafe als schändlich weggeworfen|habend
these· man who ever may|incur penalty as shamefully having|thrown|away

ὅπλα^A πολεμικά^{AdjA} τούτῳ^D μήτ^{Kon} οὐν^{Pt} τις^N στρατηγὸς^N μήτ^{Kon} ἄλλος^{AdjN}
Waffen kriegerische, diesem weder nun irgendein Feldherr noch ein|anderer
weapons warlike, to|this neither then anyone general nor other

ποτὲ^{Adv} τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} πόλεμον^A ἀρχόντων^G ὥς^{Kon} ἀνδρὶ^D στρατιώτῃ^D
jemals der betreffend Krieg Herrschenden als einem Mann
ever of|the in|respect|to war ruling as to|a|man soldier

χρήσεται^{PräM/P} μηδ^{Kon} εἰς^{Prp} τάξιν^A κατατάξει^{AorAkt} μηδ^{Kon}
Soldaten sich|bedienen|möge noch in Ordnung ein|teilen|möge
may|employ nor|even into rank may|enroll nor|even

ἡντινοῦν^A εἰ^{Kon} δέ^{Pt} μή^{Pt} κατευθύνειν^{PräAkt} αὐτοῦ^G τὸν^{ArtA} εὐθύνων^A
auch|nur|irgendeine· wenn aber nicht, zu|rechenschaft|ziehen von|ihm den Rechenschaftsbericht,
any|whatsoever· if but not, to|call|to|account his the account,

ἂν^{Pt} μὲν^{Pt} ἢ^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} μεγίστου^{AdjGSup} τιμήματος^G ὁ^{ArtN} τάξας^N τὸν^{ArtA}
falls nun er|sei des größten Strafmaßes der verfügt|habende den
perhaps indeed may|be of|the greatest assessment the having|assigned the

κακόν^{AdjA} χιλιάς^{AdjA} ἂν^{Pt} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} δευτέρου^{AdjG} πέντε^{Adj} μνᾶς^A ἂν^{Pt} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG}
Schlechten, tausend, wenn aber des zweiten, fünf Minen, wenn aber des
bad|man, thousand, perhaps but of|the second, five minas, perhaps but of|the

τρίτου^{AdjG} τρεῖς^{Adj} μνᾶς^A ἂν^{Pt} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} τετάρτου^{AdjG} μνᾶν^A ὁ^{ArtN} δέ^{Pt}
dritten, drei Minen, wenn aber des vierten, eine|Mine. der aber
third, three minas, perhaps but of|the fourth, eine|Mine. the aber

ὀφλὼν^N τὴν^{ArtA} δίκην^A πρὸς^{Prp} τῷ^{ArtD} ἀφείσθαι^{AorSM/P} τῶν^{ArtG} ἀνδρείων^{AdjG}
verfallen|seiend die Strafe zusätzlich|zu dem los|gelassen|werden der tapferen
having|incurred the penalty in|addition|to the to|be|released of|the brave

κινδύνων^G κατὰ^{Prp} φύσιν^A τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G προσαποτεισάτω^{AorAkt} μισθόν^A χιλιάς^{AdjA}
Gefahren gemäß Natur die seine er|zahle|zusätzlich Lohn, tausend
dangers according|to nature the his|own let|himi|pay|in|addition payment, thousand

μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} τοῦ^{ArtG} μεγίστου^{AdjGSup} τιμήματος^G ἢ^{PräAkt} πέντε^{Adj} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG}
zwar, falls des größten Strafmaßes sei, fünf aber, des
indeed, perhaps of|the greatest assessment may|be, five but, of|the

δευτέρου^{AdjG} τρεῖς^{Adj} δέ^{Pt} ἂν^{Pt} [945b] τοῦ^{ArtG} τρίτου^{AdjG} μνᾶν^A δέ^{Pt} ὡσαύτως^{Adv}
zweiten, drei aber, falls [945b] des dritten, eine|Mine aber ebenso,
second, three but, perhaps [945b] of|the third, eine|Mine but likewise,

καθάπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} πρόσθεν^{Adv} τοῦ^{ArtG} τετάρτου^{AdjG} μέρους^G εὐθύνων^G δὴ^{Pt}
wie just|as die the vorher, des vierten Teiles. der|Rechnungslegungen ja
just|as the the before, of|the fourth part. of|audits indeed

περί^{Prp} τίς^N ἡμῖν^D λόγος^N ἂν^{Pt} εἴη^{PräAkt} πρέπων^N ἀρχόντων^N
über welcher uns Rede wohl wäre passend der|Herrschenden
about what to|us argument perhaps might|be fitting of|rulers

γενομένων^G τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} τύχην^A κλήρου^G καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} ἐνιαυτόν^A
geworden der zwar nach Zufall des|Losens und für Jahr,
having|become of|the indeed according|to chance of|lot and for a|year,

τῶν^{ArtG} δ^{Pt} εἰς^{Prp} πλείονα^{AdjAKmp} ἔτη^A καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} προκρίτων^G τῶν^{ArtG} δῆ^{Pt}
 der aber of|the but in for mehr more Jahre years und and out|of of prechosen; der ja of|the indeed
 τοιούτων^{AdjG} εὐθυντῆς^N τίς^N _{Pr} ἱκανός^{AdjN} ἂν^{Pt} τίς^N _{Pr} τί^A _{Pr} εἴπη^{AorAkt} σκολιὸν^{AdjA}
 solchen solch Rechnungsprüfer auditor wer who geeignet, falls jemand etwas sage may|say verkehrt crooked
 αὐτῶν^G _{Pr} ἢ^{Kon} καμφοθεῖς^N _{AorSPas} ὑπὸ^{Prp} βάρους^G μὲν^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀρχὴν^A πράξει^{AorAkt}
 von|ihnen of|them oder or gebogen|worden having|been|bent unter Last under weight zwar indeed die the Herrschaft office verrichte, may|do,
 τῆς^{ArtG} δ^{Pt} αὐτοῦ^G _{Pr} δυνάμεως^G ἐνδεία^D πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀρχῆς^G ἀξίαν^A
 der aber of|the but seiner his|own Kraft power im|Mangel gegenüber toward die the of|the Herrschaft office Wert; worth;
 ῥάδιον^{AdjN} μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} [945c] εὐρεῖν^{AorAkt} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G _{PräAkt} ἄρχοντα^A
 leicht easy zwar indeed keineswegs in|no|way [945c] zu|finden to|find der of|the Herrschenden of|rulers einen|Herrscher ruler
 ὑπερβάλλοντα^A _{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A ὅμως^{Adv} δὲ^{Pt} πειρατέον^{AdjN} εὐθυντάς^A τινὰς^A _{Pr}
 übertreffenden surpassing in toward Tugend, virtue, dennoch nevertheless aber ist|zu|versuchen must|try Prüfer auditors einige some
 ἀνευρίσκειν^{PräAkt} θεῖους^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτω^{Adv} πολλοὶ^{AdjN} καιροὶ^N
 zu|finden to|discover göttliche. divine. es|verhält|sich it|holds denn for nun then so. thus. viele many Gelegenheiten times
 πολιτείας^G λύσεώς^G εἰσιν^{PräAkt} καθάπερ^{Kon} νεῶς^G ἢ^{Kon} ζώου^G
 der|Verfassung of|polity Auflösung of|dissolution sind, are, gleichwie just|as eines|Schiffes of|a|ship oder or eines|Lebewesens of|an|animal
 τινός^G _{Pr} οὗς^A _{Pr} ἐντόνους^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑποζώματα^A καὶ^{Kon} νεύρων^G ἐπιτόνους^{AdjA}
 irgendeines, of|some, welche, which gespannt tight auch and also Untergurte braces und and der|Sehnen of|cords gestraffte, stretched,
 μίαν^{AdjA} οὕσαν^A _{PräAkt} φύσιν^A διεσπαρμένην^A _{PerM/P} πολλαχοῦ^{Adv} πολλοῖς^{AdjD} ὀνόμασιν^D
 eine one seiende being Natur nature having|zerstreut, scattered, in|many|places vielerorts to|many vielen by|names
 προσαγορεύομεν^{PräAkt} εἷς^N _{Pr} δὲ^{Pt} οὗτος^N _{Pr} οὐ^{Pt} σμικρότατος^{AdjNSup} καιρὸς^N τοῦ^{ArtG}
 benennen|wir· we|call· einer one aber but dieser this nicht not der|geringste smallest Zeitpunkt opportunity of|the
 σώζεσθαι<sup>PräM/P τε^{Pt} καὶ^{Kon} διαλυθεῖσαν^A _{AorSPas} οἴχεσθαι<sup>PräM/P [945d] πολιτεῖαν^A ἂν^{Pt}
 gerettet|werdens to|be|saved und and also aufgelöst having|been|dissolved fortzuziehen to|go|off [945d] Verfassung. polity. wenn perhaps
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οἱ^{ArtN} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A ἐξευθύνοντες^A _{PräAkt} βελτίους^{AdjAKmp}
 nun indeed denn for die the die the Herrschenden rulers gründlich|zur|Rechnung|Ziehenden examining besser better
 ὧσιν^{PräAkt} ἐκείνων^G _{Pr} καὶ^{Kon} τοῦτ^A _{Pr} ἐν^{Prp} δίκῃ^D ἀμέμπτῳ^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμέμπτῳς^{Adv}
 seien may|be als|jene, than|those, und and dies this in in gerechter justice tadellosen blameless und and auch also tadellos, blamelessly,
 ἡ^{ArtN} πᾶσα^{AdjN} οὕτω^{Adv} θάλλει^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐδαιμονεῖ^{PräAkt} χώρα^N καὶ^{Kon} πόλις^N
 die the ganze whole so thus blüht thrives und and also gedeiht prospers Land land und and Stadt· city·
 ἐὰν^{Kon} δ^{Pt} ἄλλως^{Adv} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} εὐθύνας^A τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G _{PräAkt}
 wenn if|ever but otherwise die the bezüglich about die the Rechenschaften audits der of|the Herrschenden rulers
 γίνηται^{PräM/P} τότε^{Adv} λυθείσης^G _{AorSPas} τῆς^{ArtG} τὰ^{ArtA} πάντα^{AdjA} πολιτεύματα^A
 geschehe, may|happen, dann then aufgelöst|wordenen having|been|loosed der of|the die the alle all Verfassungen polities
 συνεχούσης^G _{PräAkt} εἰς^{Prp} ἓν^{AdjA} δίκης^G ταύτῃ^D _{Pr} πᾶσα^{AdjN} ἀρχὴ^N
 zusammenhaltenden holding|together in into eins one der|Gerechtigkeit, of|justice, hierbei in|this|way jede every Herrschaft office</sup></sup>

διεσπάσθη ^{AorPas}	χωρὶς ^{Adv}	ἐτέρα ^{AdjN}	ἀπ' ^{Prp}	ἄλλης, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	αὐτὸ ^A _{Pr}
wurde zerrissen was torn apart	getrennt apart	eine andere another	von from	anderer, another,	und and	nicht not	into into	das the	gleiche same
ἔτι ^{Adv}	νεύουσαι, ^N _{PräAkt}	[945e] πολλὰς ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	μᾶς ^{AdjG}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	ποιοῦσαι, ^N _{PräAkt}		
noch any more	neigend, inclining,	[945e] [945e]	viele many	aus out of	einer one	die the	Stadt city	machend, making,	
στάσεων ^G	ἐμπλήσασαι ^N _{AorSAkt}	ταχύ ^{Adv}	διώλεσαν. ^{AorSAkt}	διὸ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}			
von Bürgerkriegen of factions	erfüllt habend having filled	schnell quickly	vernichteten sie. they destroyed.	deshalb therefore	ja indeed	ist nötig it is necessary			
πάντως ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	εὐθύνους ^A	θαυμαστοὺς ^{AdjA}	πᾶσαν ^{AdjA}	ἀρετὴν ^A	εἶναι. ^{PräAkt}			
durchaus altogether	die the	Rechnungsprüfer auditors	bewundernswert admirable	jede every	Tugend virtue	zu sein. to be.			

St. 946a

[Ἀθηναῖος]:	τεκταινώμεθα ^{PräM/P}	δὴ ^{Pt}	τινα ^A _{Pr}	τρόπον ^A	αὐτῶν ^G _{Pr}	τοιάνδε ^{AdjA}	γένεσιν. ^A	κατ' ^{Prp}	
	lassen uns ersinnen let us devise	ja indeed	irgendeine some	Weise way	von ihnen of them	eine solche such as this	Entstehung. origin.	pro according to	
ἐνιαυτὸν ^A	ἕκαστον ^{AdjA}	μετὰ ^{Prp}	τροπὰς ^A	ἡλίου ^G	τὰς ^{ArtA}	ἐκ ^{Prp}	θέρους ^G	εἰς ^{Prp}	χειμῶνα ^A
Jahr year	jedes each	nach after	Wendungen der turnings of sun	die the	aus from	Sommer summer	in into	Winter winter	
συνιέναι ^{PräAkt}	χρεῶν ^N	πᾶσαν ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	εἰς ^{Prp}	Ἡλίου ^G	κοινὸν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	
sich versammeln to assemble	ist nötig needful	die whole	ganze the	Stadt city	into of Helios	gemeinsames common	und and		
Ἀπόλλωνος ^G	τέμενος, ^A	τῷ ^{ArtD}	θεῷ ^D	ἀποφανομένους ^A _{PräM/P}	ἄνδρας ^A	αὐτῶν ^G _{Pr}	τρεῖς, ^{Adj}		
Apollons of Apollo	Heiligtum, precinct,	dem to the	Gott god	ernennend declaring	Männer men	ihrer of themselves	drei, three,		
ὃν ^A _{Pr}	ἅν ^{Pt}	ἕκαστος ^N _{Pr}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ἡγῆται ^{PräM/P}	πάντη ^{Adv}	ἄριστον ^{AdjASup}	εἶναι, ^{PräAkt}		
welchen whom	wohl ever	jeder each	von ihnen of them	halte may consider	überall altogether	besten best	zu sein, to be,		
πλὴν ^{Prp}	αὐτοῦ, ^G _{Pr}	μὴ ^{Pt}	ἔλαττον ^{AdjAKmp}	πεντήκοντα ^{Adj}	γεγονότα ^A _{PerAkt}	ἐτῶν. ^G	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	
außer except	seiner, him self,	nicht not	weniger less	fünfzig fifty	geworden seiend having become	Jahre. of years.	der of the	aber but	
προκριθέντων ^G _{AorSPas}	οὓς ^A _{Pr}	ἅν ^{Pt}	πλεῖστοι ^{AdjNSup}	ἐνέγκωσι, ^{AorSAkt}	τούτους ^A _{Pr}				
vor gewählten having been preselected	welche whom	wohl ever	die meisten most	vor brächten, may bring,	diese these				
ἐκλέξαι ^{AorAkt}	μέχρι ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἡμίσεων, ^G	ἐάν ^{Kon}	ἄρτιοι ^{AdjN}	γίνωνται, ^{PräM/P}	περιττοὶ ^{AdjN}		
aus wählen to choose	bis up to	der of the	Hälften, halves,	wenn if ever	voll zählig even	sie werden, may become,	überzählig odd		
δὲ ^{Pt}	ἐάν ^{Kon}	ῶσιν, ^{PräAkt}	ἕνα ^{AdjA}	ἀφελεῖν, ^{AorAkt}	ᾧ ^D _{Pr}	ἅν ^{Pt}	ἐλάχισται ^{AdjNSup}		
aber but	wenn if ever	sie seien, may be,	einen one	ab ziehen, to remove,	dem to whom	wohl ever	die wenigsten fewest		
γίνωνται, ^{AorSMed}	καταλιπεῖν ^{AorSAkt}	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἡμίσεις ^A	αὐτῶν ^G _{Pr}	πλήθει ^D	τῶν ^{ArtG}		
werden, may become,	übrig lassen to leave behind	aber but	die the	Hälften halves	von ihnen of them	an Menge by multitude	der of the		
ψήφων ^G	ἀποκρίναντας, ^A _{AorAkt}	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τισιν ^D _{Pr}	ῥοαί ^{AdjN}	γίνωνται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	
Stimmen of votes	ausgewählt habend, having selected,	falls if ever	aber but	manchen to some	gleiche equal	werden may become	und and	die the	
ἡμισυν ^{AdjA}	ἀριθμὸν ^A	πλείω ^{AdjAKmp}	ποιῶσιν, ^{PräAkt}	ἀφελεῖν ^{AorAkt}	τὸ ^{ArtA}	πλέον ^{AdjAKmp}			
halbe half	Zahl number	größer more	machen, may make,	ab ziehen to remove	das the	Mehr more			
ἀποκρίναντας ^A _{AorAkt}	νεότητι, ^D	[946b] τοὺς ^{ArtA}	δ ^{Pt}	ἄλλους ^{AdjA}	ἐγκρίναντας ^A _{AorAkt}				
ausgewählt habend having selected	in der Jugend, youth,	[946b] [946b]	die the	aber but	anderen others	bestätigt habend having approved			
φέρειν ^{PräAkt}	αὖθις, ^{Adv}	μέχριπερ ^{Kon}	ἅν ^{Pt}	τρεῖς ^{AdjN}	λειφθῶσιν ^{AorPas}	ἄνισοι. ^{AdjN}			
bringen to bring	wiederum, again,	bis wohin leben until exactly	wohl ever	drei three	übrig gelassen werden mögen be left	un gleich· unequal·			

ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} ἢ^{Kon} πᾶσιν^{AdjD} ἢ^{Kon} τοῖν^{ArtDuD} δυοῖν^{AdjDuD} ἴσαι^{AdjN} γίνωνται,^{PräM/P} τῇ^{ArtD}
 wenn aber oder allen oder den beiden gleich werden|mögen, der
 if but or to|all or to|the two equal may|become, to|the
 ἀγαθῇ^{AdjD} μοίρᾳ^D καὶ^{Kon} τύχῃ^D ἐπιτρέψαντας,^A κλήρῳ^D διελόντας^A
 guten Anteil|Schicksal und Glück über|geben|habend, dem|Los geteilt|habend
 good share|fate and luck having|entrusted, by|lot having|divided
 τὸν^{ArtA} νικῶντα^A καὶ^{Kon} δεύτερον^{AdjA} καὶ^{Kon} τρίτον^{AdjA} στεφανῶσαι^{AorAkt} θαλλῶ,^D
 den siegend|seienden und zweiten und dritten zu|bekränzen mit|Zweig,
 the winning and second and third to|crown with|a|sprig,
 καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἀριστεῖα^A ἀποδόντας^A πᾶσιν^{AdjD} ἀνειπεῖν^{AorAkt} ὅτι^{Kon}
 und die Tapferkeits|preise zurück|gegeben|habend allen aus|rufen|zu dass
 and the prizes having|given|back to|all to|announce that
 Μαγνήτων^G ἢ^{ArtN} κατὰ^{Prp} θεὸν^A πάλιν^{Adv} τυχοῦσα^N σωτηρίας^G πόλιν^N
 der|Magnesier die gemäß Gott wieder erlangt|habend der|Rettung Stadt,
 of|Magnesians the according|to god again having|obtained of|salvation city,
 ἀποφήνασα^N αὐτῆς^G Ἡλίῳ^D ἄνδρας^A τοὺς^{ArtA} ἀρίστους^{AdjASup}
 öffentlich|kund|gemacht|habend ihrer|selbst dem|Helios Männer die besten
 having|declared her|self to|Helios men the best
 τρεῖς,^{AdjA} ἀκροθίνιον^A Ἀπόλλωνι^D [946c] κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} νόμον^A
 drei, Erstlings|beute dem|Apollon [946c] gemäß den alten Brauch|Gesetz
 three, first|fruits to|Apollo [946c] according|to the ancient custom|law
 ἀνατίθει^{PräAkt} κοινὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} Ἡλίῳ^D ὅσον^{Kon} περ^{Kon} ἂν^{Pt} ἔπωνται^{PräM/P} χρόνον^A τῇ^{ArtD}
 weiht gemeinsam und dem|Helios, so|lange|wie wohl folgen|mögen Zeit der
 dedicates common and to|Helios, as|long|as ever they|may|follow time to|the
 κρίσει.^D τούτους^A δὲ^{Pt} πρώτῳ^{AdjD} μὲν^{Pt} ἐνιαυτῷ^D δώδεκα^{Adj} εὐθύνους^A
 Entscheid|ung. diese aber im|ersten zwar im|Jahr zwölf Rechnungs|prüfer
 judgment. these but in|the|first indeed year twelve auditors
 ἀποδείξει,^{AorAkt} μέχρι^{Adv} περ^{Adv} ἂν^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} πέντε^{Adj} καὶ^{Kon} ἑβδομήκοντα^{Adj} ἔτη^A
 fest|setzen|zu, bis|gerade wohl jedem fünf und siebenzig Jahre
 to|appoint, until|exactly ever to|each five and seventy years
 συμβῇ^{AorSAkt} γενόμενα,^A τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} τρεῖς^{AdjA} ἀεὶ^{Adv}
 sich|füge|möge geworden|seiend, das Übrige aber drei stets
 should|happen having|become, the remaining but three always
 προσγιγνέσθων^{PräM/P} κατὰ^{Prp} ἐνιαυτόν^A οὗτοι^N δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A πάσας^{AdjA} δώδεκα^{Adj}
 hinzu|kommen|sollen pro Jahr diese aber die Ämter alle zwölf
 let|be|added each year these but the offices all twelve
 μέρη^A διελόμενοι^N πάσαις^{AdjD} βασάνοις^D χρώμενοι^N ἐλευθέραις^{AdjD}
 Teile unter|geteilt|habend allen Prüf|mitteln sich|bedienend freien
 parts having|divided with|all tests using free
 ἐλεγχόντων^{PräAkt} οἰκούντων^G δέ^{Pt} ὅσον^{Adv} ἂν^{Pt} [946d] εὐθύνωσιν^{PräAkt}
 prüfen|sollen. der|Wohnenden aber, so|viel|wie wohl [946d] zur|Rechnenschaft|ziehen|mögen
 of|examining. of|dwelling but, as|much|as ever [946d] they|may|audit
 χρόνον^A ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} τοῦ^{ArtG} Ἀπόλλωνός^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡλίου^G τεμένει,^D ἐν^{Prp}
 Zeit, in dem des Apollon sowohl als|auch Helios Heiligtum, in
 time, in the of|the Apollo and also of|Helios precinct, in
 ᾧ^D περ^{Pr} ἐκρίθησαν^{AorPas} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἰδίᾳ^{Adv} ἕκαστος^{AdjN} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt}
 welchem|gerade entschieden|wurden und die zwar privat jeder, die aber
 which|indeed were|judged and the indeed privately each, the but
 καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} μετὰ^{Prp} ἀλλήλων^G κρίναντες^N τοὺς^{ArtA} ἄρξαντας^A τῇ^{ArtD}
 auch gemeinsam mit einanders entschieden|habend die geherrscht|habenden der
 and in|common with one|another having|judged those having|ruled for|the
 πόλει^D ἀποφηνάντων^{AorAkt} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν^A γράμματα^A καταθέντες,^N
 Stadt, sollen|offen|kund|machen, in den Markt Schrift|stücke nieder|gelegt|habend,
 city, let|them|declare, into the agora writings having|set|down,

περί^{Prp} ἐκάστης^{AdjG} ἀρχῆς^G ὅτι^{Kon} χρῆ^{PräAkt} παθεῖν^{AorAkt} ἢ^{Kon} ἀποτίνειν^{PräAkt}
über jeder Amts|führung dass es|nötig|ist zu|erleiden oder zu|bezahlen
about each office that it|is|necessary to|suffer or to|pay
κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} εὐθύνων^G γνώμην.^A ἥτις^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} τῶν^{ArtG}
gemäß die der Rechnungs|prüfer Meinung. welche|auch|immer aber|nun wohl der
according|to the of|the auditors opinion. whichever but ever of|the
ἀρχῶν^G μὴ^{Pt} ὁμολογῇ^{PräAkt} κεκρίσθαι^{PerM/P} δικαίως,^{Adv} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἐκλεκτοὺς^{AdjA}
Ämter nicht ein|räumen|möge entschieden|zu|sein gerecht, zu den Ausgewählten
offices not should|agree to|have|been|judged justly, to the chosen
δικαστὰς^A εἰσαγέτω^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} εὐθύνους,^A καὶ^{Kon} ἐὰν^{Kon} μὲν^{Pt} ἀποφύγῃ^{AorAkt}
Richter ein|führen|soll die Rechnungs|prüfer, und wenn zwar ent|gehen|möge
judges let|bring|in the auditors, and if indeed should|escape
τις^{N_{Pr}} τὰς^{ArtA} εὐθύνας,^A αὐτῶν^{G_{Pr}} τῶν^{ArtG} εὐθύνων^G [946e] κατηγορεῖτω,^{PräAkt}
jemand die Rechen|schaften, derer der Rechnungs|prüfer [946e] an|klagen|soll,
someone the audits, of|them of|the auditors [946e] let|accuse,
ἐὰν^{Kon} ἐθέλῃ^{PräAkt} ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} ἄλῳ,^{AorPas} ἐὰν^{Kon} μὲν^{Pt} ἢ^{PräAkt} τῷ^{D_{Pr}}
wenn wolle|möge wenn aber überführt|werde|möge, wenn zwar sei|möge einem
if he|may|wish if but he|be|convicted, if indeed there|be to|someone
θανάτου^G τετιμημένον^{N_{PerM/P}} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} εὐθύνων^G ὥσπερ^{Kon} ἀνάγκη,^N
des|Todes ver|anschlagt|worden von den Rechnungs|prüfern, gleich|wie Not|wendigkeit,
of|death having|been|assessed by the auditors, just|as necessity,
ἀπλῶς^{Adv} θνησκέτω,^{PräAkt} τῶν^{ArtG} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjG} τιμημάτων^G ὧν^{G_{Pr}} ἂν^{Pt} δυνατόν^{AdjN}
schlicht sterbe|soll, der aber anderen Straf|maße deren wohl möglich
simply let|him|die, of|the but other penalties of|which ever possible
ἢ^{PräAkt} διπλῇ^{AdjA} τεῖσαι,^{AorAkt} διπλασίαν^{AdjA} τινέτω.^{PräAkt} τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} εὐθύνας^A
sei|möge doppelte zu|zahlen, doppelte entrichte|soll. die aber Rechenschaften
it|may|be double to|pay, double let|him|pay. the but audits
αὐτῶν^{G_{Pr}} τούτων^{G_{Pr}} ἀκούειν^{PräAkt} χρῆ^{PräAkt} τίνες^{N_{Pr}} ἔσονται^{FuAkt} καὶ^{Kon} τίνα^{A_{Pr}}
ihrer hiervon zu|hören es|nötig|ist wer werden und welchen
of|them of|these to|hear it|is|necessary who will|be and what
τρόπον.^A
Weg|Art.
manner.

St. 947a

[Ἀθηναῖος]: ζῶσι^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τούτοις^{D_{Pr}} τοῖς^{ArtD} παρὰ^{Prp} πάσης^{AdjG} τῆς^{ArtG} πόλεως^G
leben|mögen zwar nun diesen den von der|ganzen der Stadt
live indeed therefore to|these the from every the city
ἀριστείων^G ἡξιωμένοις^{D_{PerM/P}} προεδρίαι^N τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} πανηγύρεσι^D
Tapferkeits|preise für|würdig|geachteten Ehren|sitze und|auch in den Fest|versammlungen
of|prizes having|been|honored front|seats and in the the festivals
πάσαις^{AdjD} ἔστωσαν,^{PräAkt} ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} Ἑλληνας^A κοινῇ^{Adv} θυσίων^G
allen sollen|sein, noch dazu der zu den Hellenen gemeinsam Opfer
all let|them|be, further but of|the into the Greeks in|common sacrifices
καὶ^{Kon} θεωριῶν^G καὶ^{Kon} ὅσων^{G_{Pr}} ἂν^{Pt} ἐτέρων^{AdjG} κοινωνῶσιν^{PräAkt}
und Fest|gesandtschaften und wie|viele auch|immer anderer sie|teilnehmen|mögen
and sacred|embassies and of|as|many ever other they|may|share
ἱερῶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} τούτων^{G_{Pr}} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A τῆς^{ArtG} θεωρίας^G ἐκάστης^{AdjG}
heiligen, aus diesen die Leiter der Gesandtschaft jeder
sacred|things, from these the leaders of|the embassy of|each
ἐκπέμπειν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τούτους^{A_{Pr}} μόνους^{AdjA} δάφνης^G στεφάνῳ^D τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD}
aus|senden, und diese allein des|Lorbeers mit|Kranz der in der
to|send|out, and these alone of|laurel with|a|crown of|the in the

πόλει ^D	κεκοσμημένους ^A _{PerM/P}	εἶναι, ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	ιερέας ^A	μὲν ^{Pt}	πάντας ^{AdjA}	τοῦ ^{ArtG}
Stadt city	ge schmückt worden having been adorned	zu sein, to be,	und	Priester	zwar	alle	des of the
Ἀπόλλωνός ^G	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	Ἡλίου, ^G	ἀρχιέρεων ^G	δὲ ^{Pt}	ἓνα ^{AdjA}	κατ', ^{Prp} ἐνιαυτὸν ^A τὸν ^{ArtA}
Apollon Apollo	und auch and	und also	of Helios, of high priests	Ober priester but	aber	einen per	Jahr year den the
πρῶτον ^{AdjA}	κριθέντα ^A _{AorPas}	τῶν ^{ArtG}	γενομένων ^G _{AorSMed}	ἐκείνῳ ^D _{Pr}	τῷ ^{ArtD}	ἐνιαυτῷ ^D	[947b]
ersten first	gewählt worden having been chosen	von of the	geworden seienden having become	jennem to that	dem the	Jahr year	[947b] [947b]
τῶν ^{ArtG}	ιερέων, ^G	καί ^{Kon}	τοῦνομα ^A	ἀναγράφειν, ^{PräAkt}	τούτου ^G _{Pr}	κατ', ^{Prp} ἐνιαυτόν, ^A	ὅπως ^{Kon}
der of the	Priester, priests,	und and	den Namen the name	ein schreiben to inscribe	dessen of this	pro each	Jahr, year, damit so that
ἂν ^{Pt}	γίγνηται, ^{PräM/P}	μέτρον ^N	ἀριθμοῦ ^G	τοῦ ^{ArtG}	χρόνου, ^G	ἕως ^{Kon}	ἂν ^{Pt} ἡ ^{ArtN} πόλις ^N
wohl ever	werde möge it may become	Maß measure	der Zahl of number	des of the	Zeitraums, time,	solange until	auch immer ever die the Stadt city
οἰκῇται. ^{PräM/P}	τελευτήσας ^D _{AorAkt}	δὲ ^{Pt}	προθέσεις ^A	καί ^{Kon}	ἐκφοράς ^A	καί ^{Kon}	θήκας ^A
bewohnt werde. be inhabited.	den verstorben Seienden to the dead	aber	Auf bahrungen layings out	und	Aus träge and carryings out	und	Gräber tombs
διαφόρους ^{AdjA}	εἶναι, ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	πολιτῶν. ^G	λευκὴν ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	τὴν ^{ArtA} στολὴν ^A
verschieden artige different	zu sein to be	der of the	anderen other	Bürger· citizens·	weiße white	zwar	die the Gewand dress
ἔχειν ^{PräAkt}	πᾶσαν, ^{AdjA}	θρήνων ^G	δὲ ^{Pt}	καί ^{Kon}	ὄδυρῶν ^G	χωρὶς ^{Prp}	γίγνεσθαι, ^{PräM/P} κορῶν ^G
zu haben to have	ganz, all,	Klag lieder of lament	aber but	und	Weh klagen of wailings	ohne apart	zu geschehen, to happen, Mädchen of maidens
δὲ ^{Pt}	χορὸν ^A	πεντεκαίδεκα ^{Adj}	καί ^{Kon}	ἀρρένων ^G	ἑτερον ^{AdjA}	περισταμένους ^A _{PräAkt}	τῇ ^{ArtD}
aber but	Chor choir	fünf zehn fifteen	und and	Männer of males	einen anderen another	um stehend seiende standing around	der by the
κλίνῃ ^D	ἐκατέρους ^{AdjA}	οἷον ^{Adv}	ὕμνον ^A	πεποιημένον ^A _{PerM/P}	ἔπαινον ^A	[947c]	εἰς ^{Prp}
Lager statt couch	je weils beide each group	gleichsam as a kind of	Hymnus	gemacht worden having been made	Lob praise	[947c]	auf [947c] toward
τοὺς ^{ArtA}	ιερέας ^A	ἐν ^{Prp}	μέρει ^D	ἐκατέρους ^{AdjA}	ᾄδειν, ^{PräAkt}	εὐδαιμονίζοντας ^A _{PräAkt}	
die the	Priester priests	in	Teil turn	je weils beide each	zu singen, to sing,	für selig erklärend proclaiming blessed	
ὥδῃ ^D	διὰ ^{Prp}	πάσης ^{AdjG}	τῆς ^{ArtG}	ἡμέρας. ^G	ἔωθεν ^{Adv}	δ', ^{Pt}	εἰς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} θήκην ^A
durch Gesang with song	durch through	ganze all	der the	Tages· day·	morgens at dawn	aber nun but	in into die the Grab kammer tomb
φέρειν ^{PräAkt}	αὐτὴν ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	κλίνην ^A	ἐκατὸν ^{Adj}	τῶν ^{ArtG}	νέων ^G τῶν ^{ArtG} ἐν ^{Prp}
zu tragen to bear	sie her self	zwar indeed	die the	Bahre couch	hundert a hundred	der of the	jungen Männer youths der of the in in
τοῖς ^{ArtD}	γυμνασίοις, ^D	οὓς ^A _{Pr}	ἂν ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	προσῆκοντες ^N _{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}	
den the	Gymnasien, gymnasia,	welche whom	auch immer ever	die the	Verwandte kinsmen	des of the	
τελευτήσαντος ^G _{AorSAkt}	ἐπιόψωνται, ^{AorMed}	πρώτους ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	προϊέναι, ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}		
Verstorbenen deceased	er blicken mögen, they may choose,	zuerst first	aber but	voran gehen to go before	die the		
ἡιθέους ^A	τὴν ^{ArtA}	πολεμικὴν ^{AdjA}	σκευὴν ^A	ἐνδεδυκότας ^A _{PerAkt}	ἐκάστους, ^{AdjA}	σὺν ^{Prp}	
Jünglinge young men	die the	Kriegs warlike	Aus rüstung gear	an getan habend having put on	je einzelne, each,	mit with	
τοῖς ^{ArtD}	ἵπποισι ^D	μὲν ^{Pt}	ἱππέας, ^A	σὺν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ὅπλοις ^D	ὀπλίτας, ^A καί ^{Kon} τοὺς ^{ArtA}
den the	Pferden horses	zwar indeed	Reiter, horsemen,	mit with	aber but	Waffen arms	Hopliten, heavy infantry, und and die the
ἄλλους ^{AdjA}	ὥσαύτως, ^{Adv}	παῖδας ^A	δὲ ^{Pt}	περί ^{Prp}	αὐτὴν ^A _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	κλίνην ^A ἔμπροσθεν ^{Adv} τὸ ^{ArtA}
anderen others	ebenso, likewise,	Knaben boys	aber but	um around	selbst the very	die the	Bahre couch vorne in front das the

πάτριον ^{AdjA}	μέλος ^A	ἐφυνμειν, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	[947d]	κόρας ^A	ἐπομένας ^A	ἐξόπισθεν ^{Adv}	
vater ländische ancestral	Lied song	mit besingen, to hymn,	und and	[947d] [947d]	Mädchen maidens	folgend seiend following	hinten nach behind	
ὅσαι ^N _{Pr}	τ' ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	γυναῖκες ^N	τῆς ^{ArtG}	παιδοποιήσεως ^G	ἀπηλλαγμέναι ^N		
so viele wie as many as	und auch and	auch immer ever	Frauen women	der of the	Kinder zeugung childbearing	los gesprochen worden having been released		
τυγχάνωσιν, ^{PräAkt}	μετὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ταῦτα ^A _{Pr}	ιερέας ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ιερείας ^A	ὡς ^{Kon}
sich finden mögen, happen to be,	nach after	aber but	diesem these things	Priester priests	und auch and	und also	Priesterinnen priestesses	als as
καθαρεύοντι ^D _{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	τάφῳ ^D	ἐπεσθαι, ^{PräM/P}	ἐάν ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}
rein seiendem being pure	dem to the	Grab tomb	zu folgen, to follow,	wenn if	also then	auch also	von of the	anderen other
εἰργωνται ^{PräM/P}	τάφων, ^G	ἐάν ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τῆς ^{ArtG}	Πυθίας ^G	οὕτω ^{Adv}	τε ^{Pt}
aus geschlossen sein mögen they be excluded	Gräber, graves,	wenn if	auch also	das the	der of the	Pythis Pythia	so thus	und auch and
καὶ ^{Kon}	ταύτη ^D _{Pr}	σύμψηφον ^{AdjN}	ἧ ^{PräAkt}	θήκην ^A	δὲ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆς ^G	αὐτοῖς ^D _{Pr}
und also	dieser to this	überein stimmend agreeing	sei möge. be.	Grab kammer a tomb	aber but	unter under	Erde earth	ihnen for them
εἰργασμένην ^A	εἶναι ^{PräAkt}	ψαλίδᾶ ^A	προμήκη ^{AdjA}	λίθων ^G	ποτίμων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}		
gefertigt worden having been wrought	zu sein to be	lang gestreckt long vault	sehr lang very long	Steine of stones	wert beständig enduring	und and		
ἀγήρων ^{AdjG}	εἰς ^{Prp}	δύναμιν, ^A	ἔχουσιν ^{PräAkt}	κλίνας ^A	παρ' ^{Prp}	ἀλλήλας ^A _{Pr}	λιθίνας ^{AdjA}	
un alter bar ageless	nach to the extent	Fähigkeit, power,	habend having	Lager couches	neben beside	einander one another	steinerne stone	
κειμένας, ^A _{PräM/P}	[947e]	οὗ ^G _{Pr}	δῆ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	μακάριον ^{AdjA}	γεγονότα ^A		
liegend seiende, lying,	[947e]	wovon [947e] where of	ja indeed	den the	seligen blessed	geworden seienden having become		
θέντες, ^N _{AorSAkt}	κύκλῳ ^{Adv}	χώσαντες, ^N _{AorAkt}	πέριξ ^{Adv}	δένδρων ^G	ἄλσος ^A			
gesetzt habend, having placed,	im Kreis in a circle	verscharrt habend, having heaped earth,	ringsum round about	Bäume of trees	Hain grove			
περιφυτεύουσιν ^{FuAkt}	πλὴν ^{Prp}	κώλου ^G	ένός, ^{AdjG}	ὅπως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	αὕξην ^A	ὁ ^{ArtN}	τάφος ^N
herum bepflanzen werden they will plant around	außer except	Eckel Abschnitt of a stump	eines, of one,	damit so that	wohl ever	Zuwachs growth	der the	Grab tomb
ἔχῃ ^{PräAkt}	ταύτην ^A _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	εἰς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ἅπαντα ^{AdjA}	χρόνον ^A	ἐπιδεῖ ^{AdjA}	χώματος ^G
haben möge may have	diese this	die the	für into	den the	ganzen whole	Zeitraum time	bedürftig needing	Erd boden of earth
τοῖς ^{ArtD}	τιθεμένοις ^D _{PräM/P}	κατ' ^{Prp}	ἐνιαυτὸν ^A	δὲ ^{Pt}	ἀγῶνα ^A	μουσικῆς ^G	αὐτοῖς ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}
den for those	nieder setzenden· placing·	jährlich each	Jahr year	aber but	Wett kampf contest	Musik of music	ihnen for them	und and
γυμνικὸν ^{AdjA}	ἵππικόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	θήσουσιν ^{FuAkt}					
gymnischen athletic	reiterlichen equestrian	und auch and	werden an setzen. they will establish.					

St. 948a

[Ἀθηναῖος]:	τὰ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	γέρα ^A	ταῦτα ^A _{Pr}	τοῖς ^{ArtD}	τὰς ^{ArtA}	εὐθύνας ^A	διαφυγοῦσιν ^D _{AorAkt}
	die the	zwar indeed	ja then	Ehrengaben honors	diese these	den to the	die the	Rechenschaft audits	entkommen seienden· having escaped·
	ἄν ^{Pt}	δέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	τούτων ^G _{Pr}	πιστεύων ^N _{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	κεκρίσθαι, ^{PerM/P}	τὴν ^{ArtA}	
	wohl perhaps	aber but	jemand someone	von diesen, of these,	vertrauend believing	dem to the	entschieden worden zu sein, having been decided,	die the	
	ἀνθρωπίνην ^{AdjA}	φύσιν ^A	ἐπιδείξει ^{AorAkt}	κακὸς ^{AdjN}	γενόμενος ^N _{AorSMed}	ὑστερον ^{Adv}	τῆς ^{ArtG}		
	menschliche human	Natur nature	zeige möge may show	schlecht bad	geworden seiend having become	später later	der of		
	κρίσεως ^G	γράφεσθαι ^{PräM/P}	μὲν ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	βουλόμενον ^A _{PräM/P}	αὐτὸν ^A _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	νόμος ^N	
	Entscheidung, the judgment,	sich eintragen lassen to be indicted	zwar indeed	den the	wollenden willing	ihn him	der the	Gesetz law	

προστατέτω, ^{PräAkt} ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἀγὼν ^N ἐν ^{Prp} δικαστηρίῳ ^D γινέσθω, ^{PräM/P} τοιῷδε ^{AdjD}
 ordne|an, let|command, der the aber but Prozess trial in Gericht law|court geschehe let|happen von|solcher|Art such|as|this
 τινι ^D ^{Pr} τρόπῳ. ^D πρώτον ^{Adv} μὲν ^{Pt} νομοφύλακες ^N ἔστωσαν, ^{PräAkt} τούτου ^G ^{Pr} τοῦ ^{ArtG}
 irgendeiner Weise. zuerst zwar indeed Gesetz|hüter sollen|sein dieses of|this des of
 δικαστηρίου, ^G ἔπειτα ^{Adv} αὐτῶν ^G ^{Pr} τούτων ^G ^{Pr} οἱ ^{ArtN} ζῶντες, ^N ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} δὲ ^{Pt} τοῦτοις ^D ^{Pr}
 Gerichts, the|court, then of|them of|these die the lebenden, living, besides but to|these
 τὸ ^{ArtN} τῶν ^{ArtG} ἐκλεκτῶν ^{AdjG} δικαστήριον, ^N γραφέσθω, ^{PräM/P} δὲ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} γραφόμενος, ^N ^{PräM/P}
 das the der of Ausgewählten the|chosen Gericht, court, werde|eingetragen aber der eingetragen|werdende, being|indicted,
 ὃν ^A ^{Pr} ἂν ^{Pt} γράφηται, ^{PräM/P} λέγουσαν ^A ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} γραφὴν ^A ἀνάξιον ^{AdjA} εἶναι, ^{PräAkt}
 den whom ever wohl eingetragen|werde, may|be|indicted, sagend saying die the Anklage indictment unwürdig zu|sein to|be
 τὸν ^{ArtA} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} τῶν ^{ArtG} ἀριστείων ^G καὶ ^{Kon} τῆς ^{ArtG} ἀρχῆς ^G καὶ ^{Kon} ἐὰν ^{Kon} μὲν ^{Pt}
 den him und and den him der of Tapferkeits|preise und and des of Amtes the|office und and wenn zwar indeed
 ὁ ^{ArtN} φεύγων ^N ^{PräAkt} ἁλῶ, ^{AorSM/P} στερέσθω, ^{PräM/P} τῆς ^{ArtG} ἀρχῆς ^G καὶ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG}
 der the fliehende fleeing überführt|werde, may|be|caught, werde|beraubt let|be|deprived of des|Amtes the|office und and of
 τάφου ^G καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} ἄλλων ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} δοθεισῶν ^G ^{AorPas} αὐτῷ ^D ^{Pr} τιμῶν ^G ἐὰν ^{Kon} δὲ ^{Pt}
 the|tomb and der of the|others der of gegeben|wordenen having|been|given to|him of|honors, if but
 ὁ ^{ArtN} διώκων ^N ^{PräAkt} μὴ ^{Pt} μεταλάβῃ, ^{AorSAkt} τὸ ^{ArtA} πέμπτον ^{AdjA} μέρος ^A τῶν ^{ArtG} ψήφων ^G,
 der the verfolgende prosecuting nicht not erhalte|möge may|get|a|share den the fünften fifth Teil part der of Stimmen, the|votes,
 [948b] τινέτω, ^{PräAkt} ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} μεγίστου ^{AdjGSup} τιμήματος ^G δώδεκα ^{Adj} μνᾶς, ^A
 [948b] zahle der the indeed des of größten the|greatest Strafmaßes assessment zwölf twelve Minen, minas,
 [948b] let|pay
 ὅκτῳ ^{Adj} δὲ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} τοῦ ^{ArtG} δευτέρου, ^{AdjG} τρίτου ^{AdjG} δὲ ^{Pt} ἕξ, ^{Adj} τετάρτου ^{AdjG} δὲ ^{Pt} δύο. ^{Adj}
 acht aber der the des zweiten, the|second, dritten of|the|third aber sechs, six, vierten of|the|fourth aber zwei. but two.
 ῥαδαμάνθυος ^N δὲ ^{Pt} περὶ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} λεγομένην ^A ^{PräM/P} κρίσιν ^A τῶν ^{ArtG} δίκων ^G
 Rhadamanthys Rhadamanthus aber hinsichtlich der the sogenannten being|called Entscheidung judgment der of Prozesse the|lawsuits
 ἄξιον ^{AdjN} ἄγασθαι, ^{PräM/P} διότι ^{Kon} κατεῖδεν, ^{AorSAkt} τοὺς ^{ArtA} τότε ^{Adv} ἀνθρώπους ^A
 würdig worthy zu|bewundern, to|admire, weil because erkannte he|saw die the damaligen then Menschen men
 ἡγουμένους ^A ^{PräM/P} ἐναργῶς ^{Adv} εἶναι, ^{PräAkt} θεοὺς, ^A εἰκότως, ^{Adv} ἅτε ^{Pt} κατὰ ^{Prp} τὸν ^{ArtA}
 meinend thinking deutlich clearly zu|sein to|be Götter, gods, mit|Recht, reasonably, ja inasmuch according|to den the
 τότε ^{Adv} χρόνον ^A τῶν ^{ArtG} πολλῶν ^{AdjG} ἐκ ^{Prp} θεῶν ^G ὄντων, ^G ^{PräAkt} ὧν ^G ^{Pr} εἷς ^{AdjN} ἦν ^{ImpAkt}
 damaligen then Zeit time der of the|many out|of Göttern gods seienden, being, deren of|whom one was
 αὐτός, ^N ^{Pr} ὥς ^{Kon} γέ ^{Pt} λόγος. ^N ἔοικεν, ^{PerAkt} δὴ ^{Pt} δικαστῇ ^D μὲν ^{Pt} ἀνθρώπων ^G οὐδενὶ ^D ^{Pr}
 er|selbst, himself, as indeed tale. it|seems indeed ja dem|Richter zwar der|Menschen keinem to|no|one
 διανοούμενος ^N ^{PräM/P} δεῖν ^{PräAkt} ἐπιτρέπειν, ^{PräAkt} θεοῖς ^D δέ, ^{Pt} ὅθεν ^{Adv} ἀπλᾶι ^{AdjN} καὶ ^{Kon}
 im|Sinn|habend thinking nötig|sein necessary zu|überlassen, to|commit, den|Göttern to|gods aber, but, whence einfache simple und and
 ταχεῖαι ^{AdjN} δίκαι ^N ἐκρίνοντ' ^{ImpM/P} αὐτῷ. ^D ^{Pr} διδοὺς ^N ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} περὶ ^{Prp} ἐκάστων ^{AdjG}
 schnelle swift Urteile cases wurden|entschieden ihm for|him gebend giving denn über je|der|einzelnen of|each

τῶν^{ArtG} ἀμφοισθητουμένων^G ^{PräM/P} ὅρκον^A [948c] τοῖς^{ArtD} ἀμφοισθητοῦσιν^D ^{PräAkt}
 der of um|strittenen the|disputed Eid oath [948c] den to|the Streitenden disputing
 ἀπηλλάττετο^{ImpM/P} ταχύ^{Adv} καὶ^{Kon} ἀσφαλῶς^{Adv} νῦν^{Adv} δέ^{Pt} δὴ^{Pt} ὅτε^{Kon} μέρος^N τι^N ^{Pr}
 befreite|sich schnell und sicher. jetzt aber ja da Teil irgendein
 he|was|released quickly and safely. now but indeed when part some
 μέν^{Pt} φάμεν^{PräAkt} ἀνθρώπων^G τὸ^{ArtN} παράπαν^{Adv} οὐχ^{Pt} ἡγοῦνται^{PräM/P} θεούς^A οἱ^{ArtN} δέ^{Pt}
 zwar, wir|sagen, der|Menschen das the überhaupt nicht meinen Götter, die aber
 indeed, we|say, of|men the entirely not they|think gods, the but
 οὐ^{Pt} φροντίζειν^{PräAkt} ἡμῶν^G αὐτοῦς^A ^{Pr} διανοοῦνται^{PräM/P} τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} δὴ^{Pt}
 nicht sich|kümmern um|uns sie|selbst denken, der aber ja
 not to|care of|us themselves they|suppose, of but indeed
 πλείστων^{AdjGSup} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} κακίστων^{AdjGSup} ἡ^{ArtN} δόξα^N ὥς^{Kon} σμικρὰ^{AdjA}
 meisten the|most ist is und and schlechtesten of|the|worst die the Meinung dass as kleine
 the|most is and of|the|worst the opinion as small
 δεχόμενοι^N ^{PräM/P} θύματα^A καὶ^{Kon} θωπείας^A πολλὰ^{AdjA} συναποστεροῦσι^{PräAkt} χρήματα^A
 annehmend receiving Opfer und and Schmeicheleien vieles zusammen|berauben Gelder
 they|together|deprive money
 καὶ^{Kon} μεγάλων^{AdjG} σφᾶς^A ^{Pr} ἐκλύονται^{PräM/P} κατὰ^{Prp} πολλὰ^{AdjA} ζημιῶν^G οὐκέτι^{Adv}
 und größer sie lösen|sich gemäß vieles Strafen, nicht|mehr
 and of|great them they|release|themselves according|to many penalties, no|longer
 δὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} νῦν^{Adv} ἀνθρώποις^D ἡ^{ArtN} Ῥαδαμάνθυος^G ἂν^{Pt} [948d] εἴη^{PräAkt} τέχνη^N
 ja den jetzigen Menschen die Rhadamanthys wohl [948d] wäre Kunst
 indeed to|the now for|men the Rhadamanthus perhaps [948d] might|be art
 πρέπουσα^N ^{PräAkt} ἐν^{Prp} δίκαις^D μεταβεληκυῶν^G ^{PerAkt} οὖν^{Pt} τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} θεούς^A
 passend fitting in in Urteilen. verändert|seiender also der über Götter
 fitting in cases. having|been|changed therefore of about the|gods
 δοξῶν^G ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D μεταβάλλειν^{PräAkt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 Meinungen bei in den Menschen zu|ändern to|change it|is|necessary auch and die
 opinions in the men to|change it|is|necessary and the
 νόμους^A ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} λήξεσιν^D δικῶν^G τοὺς^{ArtA} μετὰ^{Prp} νοῦ^G τιθεμένους^A ^{PräM/P}
 Gesetze· in denn Abschlüssen Prozesse die mit des|Verstandes setzenden
 laws· in for endings of|lawsuits the with of|mind setting
 νόμους^A ἐξαιρεῖν^{PräAkt} χρῆ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὅρκους^A τῶν^{ArtG} ἀντιδικούντων^G ^{PräAkt}
 Gesetze aus|zunehmen it|is|necessary die Eide der gegen|einander|prozessierenden
 laws to|remove it|is|necessary the oaths of opposing|in|lawsuit
 ἐκατέρων^{AdjG} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} λαγχάνοντά^A ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} τινὰ^A ^{Pr} δίκην^A τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt}
 beider, und den erlangenden dem irgendeine Klage die zwar
 of|each|side, and the obtaining to|the against|someone suit the indeed
 ἐγκλήματα^A γράφειν^{PräAkt} ὅρκον^A δέ^{Pt} μὴ^{Pt} ἐπομνύναι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
 Anklage|punkte zu|schreiben, Eid aber nicht mit|schwören, und den
 accusations to|write, oath but not to|swear|besides, and the
 φεύγοντα^A ^{PräAkt} κατὰ^{Prp} ταῦτά^A τὴν^{ArtA} ἄρνησιν^A γράψαντα^A ^{AorSAkt} παραδοῦναι^{AorSAkt}
 fliehenden gemäß dieselben die Bestreitung geschrieben|habend zu|übergaben
 fleeing according|to the|same the denial having|written to|hand|over
 τοῖς^{ArtD} ἄρχουσιν^D ^{PräAkt} ἀνώμοτον^{AdjA} δεινὸν^{AdjN} γάρ^{Pt} που^{Pt} δικῶν^G γ' ^{Pt} ἐν^{Prp}
 den Herrschenden ohne|Eid. schlimm denn wohl, Prozesse ja in
 to|the rulers without|oath. terrible for I|suppose, of|lawsuits indeed in
 πόλει^D πολλῶν^{AdjG} γενομένων^G [948e] εὖ^{Adv} εἰδέναι^{PerAkt} σμικροῦ^{AdjG}
 Stadt vieler geschehen|seiender, [948e] gut gewusst|haben fast
 city of|many having|happened, [948e] well to|know by|a|little
 δεῖν^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἡμίσεις^{AdjA} αὐτῶν^G ^{Pr} ἐπιωρκηκότας^A ^{PerAkt} ἐν^{Prp}
 zu|fehlen die Hälften von|ihnen meineidig|geworden|habend, in
 to|be|necessary the halves of|them having|perjured, in

συσσιτίους^D τε^{Pt} ἀλλήλοις^D_{Pr} εὐχερῶς^{Adv} συγγιγνομένους^A_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp}
 Gemeinschafts|essen und einander leicht zusammen|kommend
 common|meals and to|each|other easily associating and in
 ἄλλαις^{AdjD} συνουσίαις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἰδιωτικαῖς^{AdjD} συγγενήσεσιν^D ἐκάστων^{AdjG}
 anderen Zusammen|künften und und privaten Verwandschaften eines|jeden.
 other associations and and private kinships of|each.

St. 949a

[Ἀθηναῖος]: νόμος^N δὴ^{Pt} κείσθω^{PräM/P} δικαστὴν^A μὲν^{Pt} ὀμνύναι^{PräAkt} δικάζειν^{PräAkt} μέλλοντα^A_{PräAkt}
 Gesetz ja werde|gesetzt den|Richter zwar zu|schwören zu|richten im|Begriff|seienden,
 law indeed let|be|set judge indeed to|swear to|judge being|about,
 καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A τῷ^{ArtD} κοινῷ^{AdjD} καθιστάντα^A_{PräAkt} δι^{Prp} ὅρκων^G ἢ^{Kon}
 und den die Ämter dem Gemeinwesen ein|setzenden durch Eide oder
 and the the offices to|the common establishing through oaths or
 διὰ^{Prp} φορᾶς^G ψήφων^G ἀφ^{Prp} ἱερῶν^{AdjG} φέροντα^A_{PräAkt} δρᾶν^{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA}
 durch Stimmen|abgabe der|Stimmen von Heiligtümern tragenden zu|tun stets das
 through of|bringing of|votes from sacred bringing to|do always the
 τοιοῦτον^{AdjA} καὶ^{Kon} κριτὴν^A αὖ^{Pt} χορῶν^G καὶ^{Kon} πάσης^{AdjG} μουσικῆς^{AdjG} καὶ^{Kon}
 Der|artige, und Richter wiederum der|Chöre und aller Musik und
 such, and judge again of|choruses and of|all of|music and
 γυμνικῶν^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵππικῶν^{AdjG} ἄθλων^G ἐπιστάτας^A καὶ^{Kon} βραβέας^A καὶ^{Kon}
 gymnischer und und reiterlicher Wettkämpfe Aufseher und Preisrichter und
 of|athletic and also of|equestrian of|contests overseers and prize|givers and
 ἀπάντων^{AdjG} ὅποσα^N_{Pr} μὴ^{Pt} φέρει^{PräAkt} κέρδος^A κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀνθρωπίνην^{AdjA} δόξαν^A
 aller so|viele|wie nicht bringt Gewinn nach die menschlichen Meinung
 of|all as|many|as not brings gain according|to the human opinion
 τῷ^{ArtD} ἐπιποροῦντι^D_{PräAkt} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} ὅποσα^N_{Pr} ἐξαρνηθέντι^D_{AorPas} καὶ^{Kon}
 dem Meineid|igen· der aber so|viel|wie ab|geleugnet|habenden und
 to|the perjuring· of|the but as|many|as to|the|having|denied and
 ἐξομοσαμένῳ^D_{AorMed} κέρδος^N μέγα^{AdjN} φανερόν^{AdjN} εἶναι^{PräAkt} δοκεῖ^{PräAkt} ταῦτα^N_{Pr}
 eidlich|versichert|habenden Gewinn groß offenbar zu|sein scheint, diese
 to|the|having|sworn|besides gain great manifest to|be seems, these
 δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} δικῶν^G ὀρκῶν^G χωρὶς^{Prp} κρίνεσθαι^{PräM/P} σύμπαντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA}
 aber durch Prozesse Eide getrennt gerichtet|werden sämtliche die
 but through of|lawsuits of|oaths without to|be|judged all|together the
 ἐπικαλοῦντας^A_{PräAkt} ἀλλήλοις^D_{Pr} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} παράπαν^{Adv} ἐν^{Prp} δίκῃ^D τοὺς^{ArtA}
 anrufenden einander. und das überhaupt in Verhandlung die
 calling|upon one|another. and the altogether in trial the
 προέδρους^A μὴ^{Pt} ἐπιτρέπειν^{PräAkt} [949b] μήτε^{Kon} ὀμνύντι^D_{PräAkt} λέγειν^{PräAkt}
 Vorsitzenden nicht zu|erlauben [949b] weder dem|Schwörenden zu|reden
 presidents not to|allow [949b] neither to|the|swearing to|speak
 πιθανότητος^G χάριν^A μήτε^{Kon} ἐπαρώμενον^A_{PräM/P} ἑαυτῷ^D_{Pr} καὶ^{Kon} γένει^D μήτε^{Kon}
 Überzeugung|skraft um|willen noch herbei|beschwörenden sich|selbst und Geschlecht noch
 of|plausibility for|sake nor adjuring to|hí|self and family nor
 ἱκετείαις^D χρώμενον^A_{PräM/P} ἀσχήμοισιν^{AdjD} μήτε^{Kon} οἴκοις^D γυναικεῖς^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon}
 Bitt|flehen sich|bedienenden un|schicklichen noch Mitleiden weiblichen, sondern
 supplications using unseemly nor pities womanly, but
 τὸ^{ArtA} δίκαιον^{AdjA} μετ^{Prp} εὐφημίας^G διδάσκοντα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} μαθητὰν^A_{PräAkt} ἀεὶ^{Adv}
 das Gerechte mit guter|Rede lehrenden und lernenden immer
 the just with of|fair|speech teaching and learning always
 διατελεῖν^{PräAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} καθάπερ^{Kon} ἔξω^{Adv} τοῦ^{ArtG} λόγου^G λέγοντος^G_{PräAkt}
 fort|zu|fahren, wenn aber nicht, gleichwie außerhalb der Rede sagenden,
 to|continue, if but not, just|as outside of speech speaking,
 τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A πάλιν^{Adv} ἐπανάγειν^{PräAkt} εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πράγματος^G
 die Herrschenden wieder zurück|zuführen in den über der Sache
 the rulers again to|bring|back into the about of the|matter

ἀεὶ ^{Adv}	λόγον. ^A	ξένω ^D	δ ^{Pt}	εἶναι ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	ξένους, ^A	καθάπερ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	νῦν, ^{Adv}
immer	Rede.	dem Fremden	aber	zu sein	gegenüber	Fremden,	gleichwie	die	jetzt,
always	discussion.	to a foreigner	but	to be	toward	foreigners,	just as	the	now,
δέχεσθαι ^{PräM/P}	τε ^{Pt}	ὅρκους ^A	παρ ^{Prp}	ἀλλήλων, ^G	[949c]	ἂν ^{Pt}	ἐθέλωσι, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	
an zunehmen	und	Eide	von	einander,	[949c]	wohl	wollen mögen,	und	
to receive	and	oaths	from	of one another,	[949c]	perhaps	they may wish,		
διδόναι ^{PräAkt}	κυρίως ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	καταγηράσουσιν ^{FuAkt}	οὐδ ^{Kon}				
zu geben	rechtskräftig—	nicht	denn	alt werden	noch				
to give	with full authority—	not	for	they will grow old	nor				
ἐννεοττεύοντες ^N	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	ὥς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πολὺ ^{AdjN}	τοιούτους ^{AdjA}	ἄλλους ^{AdjA}	
neu ansiedelnd	in	der	Stadt	wie	das	Meiste	solche	andere	
newly nesting	in	the	city	as	the	most	such	others	
κυρίους ^{AdjA}	τῆς ^{ArtG}	χώρας ^G	παρέξονται ^{FuM/P}	συντρόφους ^A	—δικῶν ^G	τε ^{Pt}	περὶ ^{Prp}		
Herren	der	Landes	bereit stellen werden	Genossen	—Prozesse und	bezüglich			
masters	of	the land	they will provide	companions	—of suits	and	about		
λήξεως ^G	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	τρόπον ^A	εἶναι ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους ^A	πᾶσι ^{AdjD}	τὴν ^{ArtA}	
Beendigung	den	gleichen	Weg	zu sein	gegenüber	einander	allen	die	
ending	the	same	way	to be	toward	one another	to all	the	
κρίσιν. ^A	ὅσα ^N	τις ^N	ἐλεύθερος ^{AdjN}	ἀπειθεῖ ^{PräAkt}	τῇ ^{ArtD}	πόλει, ^D	μήτ ^{Kon}	οὐν ^{Pt}	
Entscheidung.	so viel wie	jemand	frei	nicht gehört	der	Stadt,	weder	nun	
judgment.	whatever	someone	free	disobeys	to the	city,	neither	then	
πληγῶν ^G	ἄξια ^{AdjN}	μηδ ^{Kon}	αὐ ^{Pt}	δεσμῶν ^G	μηδ ^{Kon}	θανάτου, ^G	περὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	χορείας ^G
Schläge	würdig	noch	wiederum	Fesseln	noch	des Todes,	über	aber	von Tänzen
of blows	worthy	nor	again	of bonds	nor	of death,	about	but	of dances
τινῶν ^G	φοιτήσεων ^G	ἢ ^{Kon}	πομπέσεων ^G	ἢ ^{Kon}	τοιούτων ^{AdjG}	τινῶν ^G	ἄλλων ^{AdjG}	κοινῶν ^{AdjG}	
einiger	Besuche	oder	Umzüge	oder	der artigen	einiger	anderer	gemeinsamer	
some	of visitings	or	of processions	or	of such	of some	of others	common	
κοσμήσεων ^G	[949d]	ἢ ^{Kon}	λητουργιῶν, ^G	ὅποσα ^N	περὶ ^{Prp}	θυσίας ^G	εἰρηνικῆς ^{AdjG}		
Ausstattungen	[949d]	oder	öffentlichen Diensten,	so viele wie	hinsichtlich	der Opferung	friedlichen		
of arrangements	[949d]	or	of public services,	as many as	about	of sacrifice	peaceful		
ἢ ^{Kon}	πολεμικῶν ^{AdjG}	εἰσφορῶν ^G	εἴνεκα, ^{Prp}	πάντων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	τὴν ^{ArtA}		
oder	kriegerischer	Abgaben	um willen,	aller	der	derartigen	die		
or	of warlike	of contributions	for the sake of,	of all	of the	of such	the		
πρώτην ^{AdjA}	ἀνάγκην ^A	ιατὴν ^{AdjA}	εἶναι ^{PräAkt}	τῆς ^{ArtG}	ζημίας, ^G	τοῖς ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	
erste	Notwendigkeit	heilbar	zu sein	der	Strafe,	den	aber	nicht	
first	necessity	curable	to be	of the	penalty,	to the	but	not	
πειθομένοις ^D	ἐνεχυρασίαν ^A	τούτοις ^D	οἷς ^D	ἂν ^{Pt}	πόλιν ^N	ἅμα ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	νόμος ^N	
gehorchend seienden	Pfändung	diesen	welchen	wohl	die Stadt	zugleich	und	Gesetz	
being persuaded	pledge seizure	to these	to which	ever	city	at once	and	law	
εἰσπράττειν ^{PräAkt}	προστάτη ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	ἀπειθούντων ^G	ταῖς ^{ArtD}	ἐνεχυρασίαις ^D			
einzu ziehen	an ordne möge,	der	aber	nicht gehorchenden	den	Pfändungen			
to collect	may order,	of the	but	disobeying	to the	pledges			
πραῖσιν ^A	τῶν ^{ArtG}	ἐνεχύρων ^G	εἶναι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	νόμισμα ^N	γίγνεσθαι ^{PräM/P}	τῇ ^{ArtD}	
Verkauf	der	Pfänder	zu sein,	das	aber	Geld	zu werden	der	
sale	of the	pledges	to be,	the	but	money	to become	to the	
πόλει ^D	ἐὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ζημίας ^G	δέωνται ^{PräM/P}	πλείονος, ^{AdjGKmp}	τὰς ^{ArtA}	ἀρχὰς ^A	ἐκάστας ^{AdjA}	
der Stadt·	wenn	aber	Strafe	bedürfen mögen	größerer,	die	Ämter	jeweiligen	
city·	if ever	but	of penalty	may need	of more,	the	offices	each	
τοῖς ^{ArtD}	ἀπειθοῦσι ^D	ταῖς ^{ArtA}	πρεπούσας ^A	ζημίας ^A	ἐπιβαλλούσας ^A				
den	nicht gehorchenden	die	angemessenen	Strafen	auf legend seienden				
to the	to the disobeying	the	befitting	penalties	imposing				
εἰσάγειν ^{PräAkt}	[949e]	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	δικαστήριον, ^A	ἕως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἐθέλῃσιν ^{PräAkt}	δρᾶν ^{PräAkt}	
ein zuföhren	[949e]	in	das	Gericht,	bis	wohl	wollen mögen	zu tun	
to bring in	[949e]	into	the	law court,	until	ever	they may be willing	to do	

τὸ ^{ArtA}	προσταχθέν. ^A _{AorPas}	πόλει ^D	δέ, ^{Pt}	ἥτις ^N _{Pr}	ἂν ^{Pt}	μήτε ^{Kon}	χρηματίζεται ^{PräM/P}
das the	Angeordnete. ordered thing.	die Stadt	aber, to a city but,	welche auch immer which soever ever	wohl ever	weder neither	Geschäfte treibe may do business
πλὴν ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ἐκ ^{Prp}	γῆς ^G	χρηματισμὸν ^A	μήτ' ^{Kon}	ἐμπορεύεται, ^{PräM/P}	περὶ ^{Prp}
außer except	den the	aus from	Land land	Geld erwerb gain	noch nor	Handel treibe, may trade,	hinsichtlich about
ἀποδημίας ^G	ἐαυτῶν ^G _{Pr}	ἔξω ^{Adv}	τῆς ^{ArtG}	χώρας ^G	καὶ ^{Kon}	ξένων ^{AdjG}	ὕποδοχῆς ^G
Auslands reise of going abroad	ihrer selbst of themselves	außerhalb outside	der of the	Landes land	und and	der Fremden of foreigners	Aufnahme reception
ἄλλοθεν ^{Adv}	ἀνάγκη ^N	βεβουλευῶσθαι ^{PerM/P}	τί ^A _{Pr}	χρῆ ^{PräAkt}	δρᾶν. ^{PräAkt}		
von anderswoher from elsewhere	Notwendigkeit necessity	beraten zu haben to have resolved	was what	es nötig ist it is necessary	zu tun. to do.		
συμβουλευεῖν ^{PräAkt}	οὖν ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	νομοθέτην ^A	δεῖ ^{PräAkt}	τούτων ^G _{Pr}	περί ^{Prp}	πρῶτον ^{Adv}
zu raten to advise	also then	den the	Gesetzgeber lawgiver	ist nötig it is needed	dieser of these	hinsichtlich about	zuerst first
πείθοντα ^A _{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	δύναμιν. ^A					
überredend seienden persuading	in into	Kraft. power.					

St. 950a

[Ἀθηναῖος]:	πέφυκεν ^{PerAkt}	δὲ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	πόλεων ^G	ἐπιμειξία ^N	πόλεσιν ^D	ἥθη ^A	κεραννύναι ^{PräAkt}
von Natur her ist is by nature		aber but	die the	der Städte of cities	Vermischung intermixture	den Städten to cities	Sitten characters	zu mischen to mix
παντοδαπά, ^{AdjA}	καινοτομίας ^G	ἀλλήλοις ^D _{Pr}	ἐμποιούντων ^G _{PräAkt}	ξένων ^G	ξένοις ^D	ὅ ^N _{Pr}		
allerlei, all kinds,	Neuerungen of innovations	einander to one another	ein prägend seienden bringing in	Fremder of foreigners	Fremden to foreigners	was which		
δὴ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	πολιτευομένοις ^D _{PräM/P}	διὰ ^{Prp}	νόμων ^G	ὀρθῶν ^{AdjG}	βλάβην ^A
ja indeed	den to the	zwar at least	gut well	wohl regiert seienden to those being governed	durch through	Gesetze of laws	richtige right	Schaden harm
ἂν ^{Pt}	φέροι ^{PräAkt}	μεγίστην ^{AdjASup}	πασῶν, ^{AdjG}	ταῖς ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	πλείσταις ^{AdjDSup}	πόλεσιν, ^D	
wohl perhaps	brächte would bring	größten greatest	aller, of all,	den to the	aber but	den meisten most	Städten, cities,	
ἅτε ^{Adv}	οὐδαμῶς ^{Adv}	εὐνομουμέναις, ^D _{PräM/P}	οὐδὲν ^A _{Pr}	διαφέρει ^{PräAkt}	φύρεσθαι ^{PräM/P}			
da inasmuch	keineswegs in no way	wohl geordneten seienden, being well ordered,	nichts nothing	macht Unterschied it differs	sich vermischen to be mixed			
δεχομένους ^A _{PräM/P}	τε ^{Pt}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ξένους ^A	καὶ ^{Kon}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	εἰς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}
annehmend seiende receiving	und and	ihnen selbst to themselves	Fremde foreigners	auch and	sie selbst themselves	in into	die the	anderen other
ἐπικωμάζοντας ^A _{PräAkt}	πόλεις, ^A	ὅταν ^{Kon}	ἐπιθυμήσῃ ^{AorAkt}	τις ^N _{Pr}	ἀποδημίας ^G			
hinüber zechend gehenden revel visiting	Städte, cities,	wenn immer whenever	begehre möge may desire	jemand someone	der Auslands reise of going abroad			
ὅπῃοῦν ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ὅποτε, ^{Adv}	εἴτε ^{Kon}	νέος ^{AdjN}	εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	πρεσβύτερος ^{AdjN}	
wie auch immer in any way	und and	wann immer, whenever,	sei es whether	jung young	sei es or whether	und and	älter older	
ὧν. ^N _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	δ ^{Kon}	αὐ ^{Pt}	μήτε ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	δέχεσθαι ^{PräM/P}	μήτε ^{Kon}	αὐτοὺς ^A _{Pr}
seiend. being.	das the	aber but	wieder again	weder neither	andere others	auf zu nehmen to receive	noch nor	sie selbst themselves
ἄλλοσε ^{Adv}	ἀποδημεῖν ^{PräAkt}	ἅμα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἐγχωρεῖ ^{PräAkt}	τό ^{ArtN}	γε ^{Pt}	[950b]
anderswohin elsewhere	auswärts zu gehen to go abroad	zugleich at once	zwar indeed	nicht not	ist erlaubt it is possible	das the	ja at least	[950b] [950b]
παράπαν, ^{Adv}	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἄγριον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀπηνὲς ^{AdjN}	φαίνοιτ' ^{PräM/P}	ἂν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}
überhaupt, altogether,	noch still	aber but	wild harsh	und and	rau rough	erschiene möge would appear	wohl perhaps	den to the
ἄλλοις ^{AdjD}	ἀνθρώποις, ^D	ὀνόμασιν ^D	τε ^{Pt}	χαλεποῖς ^{AdjD}	ταῖσιν ^{ArtD}	λεγομέναις ^D _{PräM/P}		
anderen others	Menschen, to men,	Namen with names	und and	schwierigen harsh	den the	so genannten being called		

Ξενηλασίαις ^D	χρωμένους ^A _{PräM/P}	καί ^{Kon}	τρόποις ^D	αὐθάδεσι ^{AdjD}	καί ^{Kon}	χαλεποῖς, ^{AdjD}			
Fremden Austreibungen	gebrauchend seiende	und	Weisen	eigensinnigen	und	harten,			
stranger banishments	using	and	ways	self willed	and	harsh,			
ὥς ^{Kon}	δοκοῖεν ^{PräAkt}	ἄν ^{Pt}	χρῆ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	οὔποτε ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	σμικροῦ ^{AdjG}		
so dass	scheinen würden	wohl·	es ist nötig	aber	niemals	hinsichtlich	gering		
as	they might seem	perhaps·	it is necessary	but	never	about	of small		
ποιεῖσθαι ^{PräM/P}	τὸ ^{ArtN}	δοκεῖν ^{PräAkt}	ἀγαθοὺς ^{AdjA}	εἶναι ^{PräAkt}	τοῖς ^{ArtD}	ἄλλοις ^{AdjD}	ἢ ^{Kon} μὴ ^{Pt}		
sich machen	das	zu scheinen	Gute	zu sein	den	anderen	oder nicht		
to make	the	to seem	good	to be	to the	others	than not		
δοκεῖν ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὅσον ^{Adv}	οὐσίας ^G	ἀρετῆς ^G	ἀπεσφαλμένοι ^N _{PerM/P}			
zu scheinen.	nicht	denn	so sehr	des Wesens	der Tugend	abgeirrt seiende			
to seem.	not	for	so much as	of substance	of virtue	having missed			
τυγχάνουσιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	πολλοί, ^{AdjN}	τοσοῦτον ^{Adv}	καί ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	κρίνειν ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}		
sich finden	die	Vielen,	so sehr	auch	des	zu urteilen	die		
happen	the	many,	so much	and	of the	to judge	the		
ἄλλους ^{AdjA}	ὅσοι ^N _{Pr}	πονηροὶ ^{AdjN}	καί ^{Kon}	χρηστοί, ^{AdjN}	θεῖον ^{AdjN}	δέ ^{Pt} τι ^N _{Pr}	καί ^{Kon}		
anderen	so viele wie	Schlechte	und	Gute,	göttliches	aber etwas	und		
others	as many as	bad	and	good,	divine	but something	and		
εὐστοχόν ^{AdjN}	ἐνεστί ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	τοῖσιν ^{ArtD}	κακοῖς, ^{AdjD}	ὥστε ^{Kon}	πάμπολλοι ^{AdjN}	καί ^{Kon}		
treffendes	ist inne	und	den	Schlechten,	so dass	sehr viele	und		
apt	is in	also	to the	bad,	so that	very many	and		
[950c] τῶν ^{ArtG}	σφόδρα ^{Adv}	κακῶν ^{AdjG}	εὖ ^{Adv}	τοῖς ^{ArtD}	λόγοις ^D	καί ^{Kon}	ταῖς ^{ArtD}	δόξαις ^D	
[950c] der	sehr	Schlechten	gut	den	Worten	und	den	Meinungen	
[950c] of the	very	bad	well	with the	words	and	with the	opinions	
διαίρουνται ^{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	ἀμείνους ^{AdjAKmp}	τῶν ^{ArtG}	ἀνθρώπων ^G	καί ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}			
unter scheiden	die	Besseren	der	Menschen	und	die			
divide	the	better	of the	men	and	the			
χείρονας ^{AdjAKmp}	διὸ ^{Kon}	καλὸν ^{AdjN}	ταῖς ^{ArtD}	πολλαῖς ^{AdjD}	πόλεσι ^D	τὸ ^{ArtN}	παρακέλευμά ^N		
Schlechteren.	deshalb	gut	den	vielen	Städten	die	Ermunterung		
worse.	therefore	fine	for the	many	cities	the	exhortation		
ἐστίν ^{PräAkt}	προτιμᾶν ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	εὐδοξίαν ^A	πρὸς ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	
ist,	vor zuziehen	die	guten Ruf	von	den	Vielen.	das	zwar	
is,	to prefer	the	good repute	toward	the	many.	the	indeed	
γὰρ ^{Pt}	ὀρθότατον ^{AdjNSup}	καί ^{Kon}	μέγιστον ^{AdjNSup}	ὄντα ^A _{PräAkt}	ἀγαθόν ^{AdjA}	ἀληθῶς ^{Adv}			
denn	Richtigste	und	Größte,	seiend	gut	wahrhaft			
for	most right	and	greatest,	being	good	truly			
οὕτω ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	εὐδοξόν ^{AdjA}	βίον ^A	θηρεύειν ^{PräAkt}	χωρὶς ^{Prp}	δέ ^{Pt}	μηδαμῶς, ^{Adv}	τόν ^{ArtA}	
so	den	wohl berühmten	Leben	zu jagen,	ohne	aber	keineswegs,	den	
thus	the	well reputed	life	to hunt,	apart from	but	in no wise,	the	
γε ^{Pt}	τέλεον ^{AdjA}	ἄνδρα ^A	ἐσόμενον ^A _{FuM/P}	καί ^{Kon}	οἷ ^{Pt}	καί ^{Kon}	τῇ ^{ArtD}	κατὰ ^{Prp}	Κρήτην ^A
ja	vollkommenen	Mann	werden werdenden,	und	ja	auch	der	nach	Kreta
at least	complete	man	being about to be,	and	indeed	and	to the	according to	Crete
οἰκίζομένη ^D _{PräM/P}	πόλει ^D	πρέπον ^N _{PräAkt}	ἂν ^{Pt}	εἴη ^{PräAkt}	δόξαν ^A	πρὸς ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	
besiedelt werdenden	Stadt	schicklich	wohl	sei es	Ruf	von	den	anderer	
being settled	city	fitting	perhaps	might be	repute	from	the	other	
ἀνθρώπων ^G	ὅτι ^{Kon}	καλλίστην ^{AdjASup}	[950d] τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	ἀρίστην ^{AdjASup}				
Menschen	dass	schönste	[950d] und	auch	beste				
men	that	most beautiful	[950d] and	also	best				
παρασκευάζεσθαι ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἀρετὴν ^A	πᾶσα ^{AdjN}	δ ^{Kon}	ἐλπίς ^N	αὐτὴν ^A _{Pr}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	
sich vorbereiten	auf	Tugend·	jede	aber	Hoffnung	sie	aus	den	
to prepare	toward	virtue·	all	but	hope	her	out of	the	
εἰκότων ^G	ἄνπερ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	λόγον ^A	γίγνεται ^{PräM/P}	μετ ^{Prp}	ὀλίγων ^{AdjG}	ἥλιον ^A		
Wahrscheinlichen,	wenn wirklich	gemäß	Vernunft	geschehe möge,	mit	wenigen	Sonne		
likely things,	if indeed	according to	reason	may come to be,	with	few	sun		

ὄψεσθαι^{FuM/P} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἄλλους^{AdjA} θεοὺς^A ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} εὐνόμοις^{AdjD} πόλεσι^D καὶ^{Kon}
 sehen|werden^{FuM/P} und^{Kon} die^{ArtA} anderen^{AdjA} Götter^A in^{Prp} den^{ArtD} wohl|gesetzten^{AdjD} Städten^D und^{Kon}
 to|see and the other gods in the well|ordered cities and
 χώραις^D ὥδε^{Adv} οὖν^{Pt} χρῆ^{PräAkt} ποιεῖν^{PräAkt} περὶ^{Prp} ἀποδημίας^G εἰς^{Prp} ἄλλας^{AdjA}
 Ländern.^D so^{Adv} nun^{Pt} ist|nötig^{PräAkt} zu|tun^{PräAkt} hinsichtlich^{Prp} Auslands|reise^G in^{Prp} andere^{AdjA}
 lands. thus then it|is|necessary to|do about of|going|abroad into other
 χώρας^A καὶ^{Kon} τόπους^A καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} ὑποδοχῆς^G ξένων^G πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt}
 Länder^A und^{Kon} Orte^A und^{Kon} hinsichtlich^{Prp} Aufnahme^G Fremder.^G erstens^{Adv} zwar^{Pt}
 lands and places and about of|reception of|foreigners. first at|least
 νεωτέρῳ^{AdjD} ἐτῶν^G τετταράκοντα^{Adj} μὴ^{Pt} ἐξέστω^{PräAkt} ἀποδημῆσαι^{AorAkt} μηδαμῇ^{Adv}
 jüngeren^{AdjD} Jahren^G vierzig^{Adj} nicht^{Pt} sei|erlaubt|möge^{PräAkt} auswärts|zu|gehen^{AorAkt} nirgend^{Adv}
 younger of|years forty not let|it|be|permitted to|go|abroad in|no|place
 μηδαμῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} τε^{Pt} ἰδίᾳ^{Adv} μηδενὶ^D δημοσίᾳ^{Adv} δ'^{Kon} ἔστω^{PräAkt} κήρυξιν^D ἢ^{Kon}
 keineswegs^{Adv} noch^{Adv} und^{Pt} privat^{Adv} keinem,^D öffentlich^{Adv} aber^{Kon} sei|es^{PräAkt} Herold|diensten^D oder^{Kon}
 in|no|wise, still and privately to|no|one, publicly but let|it|be for|heralds or
 πρεσβείαις^D ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} τισι^D θεωροῖς^D τὰς^{ArtA} [950e] δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} πόλεμον^A
 Gesandtschaften^D oder^{Kon} auch^{Kon} einigen^D Gesandten^D die^{ArtA} [950e] aber^{Pt} nach^{Prp} Krieg^A
 embassies or also to|some sacred|envoys the [950e] but according|to war
 καὶ^{Kon} στρατείας^G ἀποδημίας^A οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} ἐκδημίαις^D πολιτικαῖς^{AdjD} ἄξιον^{AdjN}
 und^{Kon} Kriegs|züge^G Auslands|reisen^A nicht^{Pt} in^{Prp} Auslands|aufenthalten^D bürgerlichen^{AdjD} würdig^{AdjN}
 and campaigns journeys|abroad not in absences|abroad civic fitting
 ἀγορεύειν^{PräAkt} ὥς^{Kon} τούτων^G οὕσας^A
 zu|bekunden^{PräAkt} als^{Kon} dieser^G seiend.^A
 to|declare that of|these being.

St. 951a

[Ἀθηναῖος]: Πυθῶδε^{Adv} τῷ^{ArtD} Ἀπόλλωνι^D καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} Ὀλυμπίαν^A τῷ^{ArtD} Διὶ^D καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} Νεμέαν^A
 nach|Pytho^{Adv} dem^{ArtD} Apollo^D und^{Kon} in^{Prp} Olympia^A dem^{ArtD} Zeus^D und^{Kon} in^{Prp} Nemea^A
 Pytho|ward to|the Apollo and into Olympia to|the Zeus and into Nemea
 καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} Ἴσθμον^A χρῆ^{PräAkt} πέμπειν^{PräAkt} κοινωνοῦντας^A θυσίων^G τε^{Pt}
 und^{Kon} in^{Prp} den|Isthmus^A es|ist|nötig^{PräAkt} zu|senden^{PräAkt} teilnehmend|seiende^A Opfer^G und^{Pt}
 and into Isthmus it|is|necessary to|send participating of|sacrifices and
 καὶ^{Kon} ἀγώνων^G τούτοις^D τοῖς^{ArtD} θεοῖς^D πέμπειν^{PräAkt} δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} δύναμιν^A ὅτι^{Kon}
 und^{Kon} der|Wettkämpfe^G diesen^D den^{ArtD} Göttern,^D zu|senden^{PräAkt} aber^{Pt} in^{Prp} Kraft^A so|viell|wie^{Kon}
 and of|contests to|these the gods, to|send but to ability that
 πλείστους^{AdjASup} ἅμα^{Adv} καὶ^{Kon} καλλίστους^{AdjASup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρίστους^{AdjASup} οἵτινες^N
 die|meisten^{AdjASup} zugleich^{Adv} und^{Kon} schönsten^{AdjASup} und^{Pt} auch^{Kon} besten,^{AdjASup} welche^N
 most at|once and fairest and also best, whoever
 εὐδόκιμον^{AdjA} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἐν^{Prp} ἱεραῖς^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰρηνικαῖς^{AdjD} συνουσίαις^D
 angesehenen^{AdjA} die^{ArtA} Stadt^A in^{Prp} heiligen^{AdjD} und^{Pt} auch^{Kon} friedlichen^{AdjD} Zusammenkünften^D
 reputable the city in sacred and also peaceful gatherings
 ποιήσουσι^{FuAkt} δοκεῖν^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A ἀντίστροφον^{AdjA}
 machen|werden^{FuAkt} zu|scheinen,^{PräAkt} den^{ArtD} bezüglich^{Prp} des^{ArtA} Krieg^A entgegengesetzte^{AdjA}
 they|will|make to|seem, to|the about the war counter|turning
 ἀποδιδόντες^N δόξης^G παρασκευήν^A ἐλθόντες^N δὲ^{Pt} οἴκαδε^{Adv} διδάξουσιν^{FuAkt}
 zurück|gebend|seiende^N des^G Rufes|Bereitung,^A gekommen|seiend^N aber^{Pt} heim^{Adv} werden|lehren^{FuAkt}
 giving|back of|repute preparation, having|come but home they|will|teach
 τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} ὅτι^{Kon} δεύτερα^{AdjN} τὰ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} νόμιμα^{AdjN}
 die^{ArtA} Jungen^{AdjA} dass^{Kon} zweite^{AdjN} die^{ArtN} der^{ArtG} anderen^{AdjG} ist^{PräAkt} Gesetze^{AdjN}
 the young that second the of|the others are laws|customs
 τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A θεωροῦς^A δὲ^{Pt} ἄλλους^{AdjA} ἐκπέμπειν^{PräAkt} χρεῶν^N
 die^{ArtN} hinsichtlich^{Prp} der^{ArtA} Verfassungen.^A Gesandte^A aber^{Pt} andere^{AdjA} aus|zusenden^{PräAkt} Not^N
 the about the constitutions. envoys but other to|send|out needful
 τοιοῦσδε^{AdjA} τινὰς^A τοὺς^{ArtA} νομοφύλακας^A παρεμένους^A ἂν^{Pt} τινες^N
 der|artigen^{AdjA} einige^A die^{ArtA} Gesetz|hüter^A anwesend|seiende^A wohl^{Pt} einige^N
 such|as|these some the law|guardians remaining|present if|ever some

ἐπιθυμῶσι ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	πολιτῶν ^G	τὰ ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀνθρώπων ^G	πράγματα ^A
begehren mögen may desire	der of the	Bürger citizens	die the	der of the	anderen other	Menschen men	Angelegenheiten affairs
θεωρῆσαι ^{AorAkt}	κατά ^{Prp}	τινα ^{A_{Pr}}	πλείω ^{AdjAKmp}	σχολήν, ^A	ἀπειργέτω ^{PräAkt}	μηδεὶς ^{N_{Pr}}	
zu betrachten to observe	nach according to	einigen some	mehr more	Musse, leisure,	let him hinder	niemand no one	
τούτους ^{A_{Pr}}	νόμος. ^N	οὔτε ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	[951b] ἀπειρος ^{AdjN}	οὔσα ^{N_{PräAkt}}	πόλις ^N	ἀνθρώπων ^G
diese these	Gesetz. law.	weder neither	denn for	[951b] unerfahren [951b] inexperienced	seiend being	Stadt city	der Menschen of men
κακῶν ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ἀγαθῶν ^{AdjG}	δύναιτ' ^{PräM/P}	ἂν ^{Pt}	ποτε, ^{Pt}	ἀνομίλητος ^{AdjN}	οὔσα, ^{N_{PräAkt}}
von Übeln of evils	und and	von Gütern of goods	könnte might be able	wohl perhaps	je, ever,	ohne Umgang without intercourse	seiend, being,
ἡμερος ^{AdjN}	ἱκανῶς ^{Adv}	εἶναι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τέλεος, ^{AdjN}	οὐδ', ^{Kon}	αὐ ^{Pt}	τούς ^{ArtA}
gesittet civilized	hinreichend sufficiently	zu sein to be	und and	vollkommen, complete,	auch nicht wiederum nor even again	die the	νόμους ^A laws
διαφυλάττειν ^{PräAkt}	ἄνευ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	γνώμη ^D	λαβεῖν ^{AorAkt}	αὐτούς ^{A_{Pr}}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}
durch bewahren to preserve	ohne without	des of	mit Einsicht by judgment	zu nehmen to take	sie them	sondern but	nicht not
μόνον ^{AdjA}	ἐθεσιν. ^D	εἰσι ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	πολλοῖς ^{AdjD}	ἄνθρωποι ^N
allein only	durch Sitten. by customs.	sind are	denn for	in in	den the	vielen many	Menschen men
τινες— ^{N_{Pr}}	οὐ ^{Pt}	πολλοί— ^{AdjN}	παντὸς ^{AdjG}	ἄξιοι ^{AdjN}	συγγίγνεσθαι, ^{PräM/P}	φύομενοι ^{N_{PräM/P}}	
einige— some—	nicht not	viele— many—	von allem of every	würdig worthy	zu sammen kommen, to associate,	geboren werdend being born	
οὐδὲν ^{A_{Pr}}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἐν ^{Prp}	εὐνομουμέναις ^{D_{PräM/P}}	πόλεσιν ^D	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	μὴ, ^{Pt}
nichts nothing	mehr more	in in	wohl geordnet seienden being well governed	Städten cities	als than	auch also	nicht, deren not, of whom
κατ', ^{Prp}	ἵχνος ^A	ἀεὶ ^{Adv}	χρῆ ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	εὐνομουμέναις ^{D_{PräM/P}}
der Spur nach according to	Spur track	immer always	es nötig ist it is necessary	den the	in in	den the	wohl geordnet seienden being well governed
πόλεσιν ^D	οἰκοῦντα, ^{A_{PräAkt}}	ἐξιόντα ^{A_{PräAkt}}	κατὰ ^{Prp}	θάλατταν ^A	καὶ ^{Kon}	γῆν, ^A	ζητεῖν ^{PräAkt}
Städten cities	wohnend, dwelling,	hinaus gehend going out	über over	das Meer the sea	und and	das Land, land,	zu suchen to seek
ὃς ^{N_{Pr}}	[951c] ἂν ^{Pt}	ἀδιάφθαρτος ^{AdjN}	ἢ, ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	βεβαιούμενον ^{A_{PräM/P}}	τῶν ^{ArtG}
wer who	[951c] would	un verdorben incorrupt	sei, may be,	die the	zwar indeed	be stätigend being made firm	der of the
νομίμων, ^{AdjG}	ὅσα ^{N_{Pr}}	καλῶς ^{Adv}	αὐτοῖς ^{D_{Pr}}	κεῖται, ^{PräM/P}	τὰ ^{ArtA}	δ', ^{Kon}	
gesetzlichen, customs,	so viell wie as many as	gut well	ihnen for them	liegt, are set,	die the	aber but	
ἐπανορθούμενον, ^{A_{PräM/P}}	εἰ ^{Kon}	τι ^{N_{Pr}}	παραλείπεται. ^{PräM/P}	ἄνευ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	ταύτης ^{G_{Pr}}	τῆς ^{ArtG}
wieder her stellend, being set right,	wenn if	etwas anything	über gangen wird. is left out.	ohne without	denn for	dieser of this	der the
θεωρίας ^G	καὶ ^{Kon}	ζητήσεως ^G	οὐ ^{Pt}	μένει ^{PräAkt}	ποτέ ^{Pt}	τελέως ^{Adv}	πόλις, ^N
Betrachtung viewing	und and	Untersuchung of inquiry	nicht not	bleibt remains	je ever	vollständig completely	Stadt, city,
κακῶς ^{Adv}	αὐτὴν ^{A_{Pr}}	θεωρῶσιν. ^{PräAkt}					
schlecht badly	sie her	betrachten. they observe.					

[Κλεινίας]: πῶς^{Adv} οὐν^{Pt} ἂν^{Pt} γίγνοιτ'^{PräM/P} ἀμφοτέρω;^{AdjN}
wie nun wohl würde|geschehen beide|Dinge;
how then would might|become both;

[Ἀθηναίος]: τῇδε.^{Adv} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} θεωρὸς^N ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} ἡμῖν^{D_{Pr}} γεγρονῶς^{N_{PerAkt}}
so. zuerst first zwar indeed der the Betrachter der the der|artige uns geworden|seiend
in|this|way. in|this|way.
ἔστω^{PräAkt} πλείονων^{AdjGKmp} ἐτῶν^G ἢ^{Kon} πεντήκοντα,^{Adj} ἔτι^{Adv} δέ^{Kon} τῶν^{ArtG}
sei let|be von|mehreren of|more Jahren years als than fünfzig, fifty, noch still aber but der of|the

St. 952a

[Ἀθηναῖος]:	τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Kon}	συνουσίαν ^A	εἶναι ^{PräAkt}	τούτοις ^D	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	λόγους ^A	περὶ ^{Prp}	
	die	aber	Zusammen kunft	zu sein	diesen	und	die	Reden	über	
	the	but	association	to be	to these	and	the	discourses	about	
	νόμων ^G	ἀεὶ ^{Adv}	τῆς ^{ArtG}	τε ^{Pt}	οἰκείας ^{AdjG}	πόλεως ^G	περί ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	ἐάν ^{Kon}	ἄλλοθι ^{Adv}
der	Gesetze	immer	der	und	eigenen	Stadt	hinsichtlich,	und	wenn immer	anderswo
laws	always	of the	and	ones own	city	about,	and	and	if ever	elsewhere
	πυνθάνωνται ^{PräM/P}	τι ^A	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	διαφέρον ^N	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}		
er	kundigen sich	etwas	über	der	der artigen	abweichend seiendes,	und	ja		
they	inquire	something	about	of the	such	differing,	and	indeed		
	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	μαθημάτων ^G	ὅπόσ' ^{Pr}	ἄν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ταύτῃ ^D	τῇ ^{ArtD}	σκέψει ^D	
auch	über	Lehr fächer,	so viel wie auch immer	wohl	in	in	dieser	der	Betrachtung	
also	about	of lessons,	as many as	ever	in	in	this	the	consideration	
	δοκῇ ^{PräAkt}	συμφέρειν ^{PräAkt}	μαθοῦσι ^D	μὲν ^{Pt}	εὐαγέστερον ^{AdjAKmp}	γίγνεσθαι ^{PräM/P}				
may	seem	nützlich sein	gelernt Habenden	zwar	klarer	werden,				
to	benefit	to those having learned	indeed	indeed	clearer	to become,				
	μὴ ^{Pt}	μαθοῦσι ^D	δὲ ^{Kon}	σκοτωδέστερα ^{AdjNKmp}	τὰ ^{ArtN}	περὶ ^{Prp}	νόμους ^A	αὐτοῖς ^D		
nicht	gelernt Habenden	aber	dunkler	die	über	Gesetze	ihnen			
not	to those having learned	but	more unclear	the	about	laws	to them			
	φαίνεσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἄσαφῇ ^{AdjN}	ἃ ^N	δ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	τούτων ^G	ἐγκρίνωσιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	
scheinen	und	un klare.	welche	aber	wohl	dieser	gut heißen	die		
to	appear	unclear.	what things	but	ever	of these	they approve	the		
	γεραίτεροι ^{AdjNKmp}	τοὺς ^{ArtA}	νεωτέρους ^{AdjAKmp}	πάσῃ ^{AdjD}	σπουδῇ ^D	μανθάνειν ^{PräAkt}				
Älteren,	die	Jüngeren	jeder	Eifer	zu lernen,					
elder,	the	younger	with every	zeal	to learn,					
	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	τις ^N	ἀνάξιος ^{AdjN}	δοκῇ ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	παρακεκλημένων ^G			
wenn immer	aber	jemand	un würdig	scheine	der	herbei gerufen seienden				
if ever	but	someone	unworthy	may seem	of the	having been called				
	εἶναι ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	παρακαλοῦντι ^D	μέμφεσθαι ^{PräM/P}	τὸν ^{ArtA}	σύλλογον ^A	[952b]			
zu sein,	dem	ein ladenden	zu tadeln	die	Versammlung	[952b]				
to be,	to the	inviting	to blame	the	assembly	[952b]				
	ὅλον ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}	δ ^{Kon}	εὐδοκιμοῦντας ^A	τούτων ^G	τῶν ^{ArtG}	νέων ^{AdjG}	φυλάττειν ^{PräAkt}		
ganz·	die	aber	an gesehen seienden	dieser	der	Jungen	zu bewachen			
whole·	the	but	being reputable	of these	of the	young men	to guard			
	τὴν ^{ArtA}	ἄλλην ^{AdjA}	πόλιν ^A	ἀποβλέποντας ^A	εἰς ^{Prp}	αὐτοὺς ^A	διαφερόντως ^{Adv}	τε ^{Pt}		
die	andere	Stadt,	hin blickend	auf	sie	besonders	und			
the	other	city,	looking toward	to ward	them	distinctly	and			
	τηροῦντας ^A	καὶ ^{Kon}	τιμᾶν ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	κατορθοῦντας ^A	ἀτιμάζειν ^{PräAkt}	δὲ ^{Kon}			
be achtend,	und	zu hören	zwar	zu recht bringend,	zu entehren	aber				
keeping watch,	and	to honor	indeed	accomplishing,	to dishonor	but				
	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἐάν ^{Kon}	ἀποβαίνωσι ^{PräAkt}	χείρους ^{AdjAKmp}	τῶν ^{ArtG}			
mehr	der	anderen,	wenn immer	sich ergeben	schlechtere	der				
more	of the	others,	if ever	they turn out	worse	than the				
	πολλῶν ^{AdjG}	εἰς ^{Prp}	δὴ ^{Pt}	τοῦτον ^A	τὸν ^{ArtA}	σύλλογον ^A	ὁ ^{ArtN}	θεωρήσας ^N	τὰ ^{ArtA}	ἐν ^{Prp}
der Vielen.	in	ja	diesen	den	Versammlung	der	be obachtet habend	die	in	
many.	into	indeed	this	the	assembly	the	having observed	the		
	τοῖς ^{ArtD}	ἄλλοις ^{AdjD}	ἀνθρώποις ^D	νόμιμα ^A	ἀφικόμενος ^N	εὐθὺς ^{Adv}				
den	anderen	Menschen	Gesetzes Sitten	an gekommen seiend	sofort					
the	other	people	customs	having arrived	straightway					
	πορευέσθω ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	εἴ ^{Kon}	τινα ^A	φήμην ^A	τινῶν ^G	περὶ ^{Prp}	θέσεως ^G	νόμων ^G	
soll gehen,	und	wenn	irgendeine	Nach richt	einiger	über	Setzung	der Gesetze		
let go,	and	if	any	report	of some	about	establishing	of laws		
	ἢ ^{Kon}	παιδείας ^G	ἢ ^{Kon}	τροφῆς ^G	ἦρεν ^{AorSAkt}	τινας ^A	ἔχοντας ^A	φράζειν ^{PräAkt}		
oder	Erziehung	oder	Ernährung	fand	einige	habend	aus zusprechen,			
or	of education	or	of nurture	found	some	having	to declare,			

εἴτε ^{Kon}	καί ^{Kon}	αὐτοῦς ^N _{Pr}	νενοηκῶς ^N _{PerAkt}	ἅττα ^A _{Pr}	ἢ ^{Kon} _{PräAkt}	κοινοῦτω ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}			
sei es dass or if	auch also	selbst him self	be dacht habend having devised	et was	käme, would come,	teile mit let share	der with the			
συνλόγῳ ^D	ἅπαντι ^{AdjD}	καί ^{Kon}	[952c]	ἐάντε ^{Kon}	μηδέν ^A _{Pr}	χείρων ^{AdjNKmp}	μηδέ ^{Kon}	τι ^A _{Pr}		
Versammlung assembly	ganzen· whole·	und and	[952c] [952c]	wenn auch whether	nichts nothing	schlechter worse	und nicht nor even	etwas anything		
βελτίων ^{AdjNKmp}	ἥκειν ^{PräAkt}	δόξῃ ^{PräAkt}	χάριν ^A	γοῦν ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	σφόδρα ^{Adv}				
besser better	zu kommen to have come	scheine, may seem,	Dank for sake	zumindest wohl at least	der of the	sehr exceedingly				
προθυμίας ^G	αἰνεῖσθω ^{PräM/P}	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	πολύ ^{Adv}	βελτίων ^{AdjNKmp}	πολύ ^{Adv}	τ ^{Pt}			
Bereit willigkeit eagerness	solle ge lobt werden, let be praised,	wenn immer if ever	aber but	viel much	besser, better,	viel much	und and			
ἐπαινεῖσθω ^{PräM/P}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ζῶν ^N _{PräAkt}	τελευτήσαντά ^A	τε ^{Pt}	τιμαῖς ^D					
solle ge priesen werden let be praised	mehr more	lebend, living,	ver storben seienden having ended	und and	Ehren with honors					
αὐτὸν ^A _{Pr}	προσηκούσαις ^D _{PräAkt}	ἡ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	συλλεγομένων ^G _{PräM/P}	τιμάτω ^{PräAkt}	δύναμις ^N				
ihn him	an gemessen seienden befitting	die the	der of the	sich Versammelnden of those gathering	soll lehren let honor	Macht. power.				
ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	διεφθαρμένος ^N _{PerM/P}	ἀφικέσθαι ^{AorSM/P}	δόξῃ ^{PräAkt}	μηδενὶ ^D _{Pr}					
wenn immer if ever	aber but	verderbt seiend having been corrupted	an zu kommen to arrive	scheine, may seem,	keinem with no one					
συγγινέσθω ^{PräM/P}	μήτε ^{Kon}	νέω ^{AdjD}	μήτε ^{Kon}	πρεσβυτέρω ^{AdjD}	προσποιούμενος ^N _{PräM/P}					
soll zusammen gehen let associate	weder neither	einem jungen with a young man	noch nor	einem Älteren with an older man	vor gebend pretending					
εἶναι ^{PräAkt}	σοφός ^{AdjN}	καί ^{Kon}	ἐάν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	πείθεται ^{PräM/P}	τοῖς ^{ArtD}	ἄρχουσιν ^D _{PräAkt}			
zu sein to be	weise· wise·	und and	wenn immer if ever	zwar indeed	gehorsche be persuaded	den by the	Herrschenden, rulers,			
ιδιώτης ^N	ζήτω ^{PräAkt}	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	μή ^{Pt}	[952d]	τεθνάτω ^{PerAkt}	ἐάν ^{Kon}	γ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	
Privat mann private man	lebe, let live,	wenn immer if ever	aber but	nicht, [952d]	[952d]	sterbe, let die,	wenn immer if ever	ja at least	in in	
δικαστηρίῳ ^D	ἀλῶ ^{AorPas}	πολυπραγμονῶν ^N _{PräAkt}	τι ^A _{Pr}	περὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	παιδείαν ^A	καί ^{Kon}			
Gericht law court	überführt werde be convicted	viel geschäftig seiend meddling	etwas something	über about	die the	Erziehung education	und and			
τοὺς ^{ArtA}	νόμους ^A	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	ἄξιον ^{AdjA}	ὄντα ^A _{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	δικαστήριον ^A	εἰσάγειν ^{PräAkt}		
die the	Gesetze. laws.	wenn immer if ever	aber but	würdig worthy	seiend being	in into	Gericht law court	ein zuführen to bring in		
ἀρχόντων ^G _{PräAkt}	μηδεὶς ^N _{Pr}	εἰσαγωγή ^{PräAkt}	ὄνειδος ^N	ἀποκείσθω ^{PräM/P}	τοῖς ^{ArtD}					
der Herrschenden of rulers	niemand no one	führe ein, may bring in,	Schmach reproach	soll liegen let be laid up	den for the					
ἄρχουσιν ^D _{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	ἀριστείων ^G	διαδικασίαν ^A	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}		
Herrschenden rulers	in into	die the	der of the	Tapferkeits preise of prizes	Ver fahren. proceeding.	der the	zwar indeed	nun then		
ἐκδημῶν ^N _{PräAkt}	οὕτω ^{Adv}	καί ^{Kon}	τοιοῦτος ^{AdjN}	ὦν ^N _{PräAkt}	ἐκδημεῖτω ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	δ ^{Kon}			
auswärts reisend being abroad	so thus	auch and	der artig such	seiend being	soll auswärts reisen, let be abroad,	den the	aber but			
εἰσεπιδημήσαντα ^A _{AorAkt}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτον ^A _{Pr}	χρῆ ^{PräAkt}	φιλοφρονεῖσθαι ^{PräM/P}	τέτταρες ^{Adj}					
ein gereist seienden having come in	mit with	diesem this one	es nötig ist it is necessary	freundlich zu sein. to be friendly.	vier four					
δ ^{Kon}	εἰσι ^{PräAkt}	ξένοι ^N	ὧν ^G _{Pr}	δεῖ ^{PräAkt}	περί ^{Prp}	λόγον ^A	τινὰ ^A _{Pr}	ποιεῖσθαι ^{PräM/P}	ὁ ^{ArtN}	
aber but	sind are	Fremde foreigners	deren of whom	es bedarf it is necessary	über about	Rede account	irgendeine some	zu machen· to make·	der the	
μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	πρῶτος ^{AdjNSup}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τέλους ^G	ἀεὶ ^{Adv}	θερινὸς ^{AdjN}	ὥς ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}
zwar indeed	ja indeed	der erste first	und and	auch and	durch through	das Ende end	immer always	sommerlich summy	wie as	die the

πολλὰ ^{AdjA}	διατελῶν ^N PräAkt	[952e]	ταῖς ^{ArtD}	φοιτήσεσιν, ^D	καθάπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	
meisten many things	fort dauernd continuing	[952e] [952e]	den with the	Besuchen, visittings,	gleichwie just as	die the	der of the	
ὄρνιθων ^G	διαπορευόμενοι— ^N PräM/P		καὶ ^{Kon}	τούτων ^G Pr	οἱ ^{ArtN}	πολλοί ^{AdjN}	κατὰ ^{Prp} θάλατταν ^A	
Vögel birds	hindurch wandernd— journeying through—		und and	dieser of these	die the	vielen many	über over	das Meer the sea
ἁπλῶς ^{Adv}	οἷον ^{Adv}	πετόμενοι ^N PräM/P		χρηματισμοῦ ^G		χάριν ^A		
einfach simply	zum Beispiel for instance	fliegend seiend flying		des Geschäftsverkehrs of business		um willen for the sake		
ἐμπορευόμενοι ^N PräM/P	ἔτους ^G	ὥραν ^A	πέτονται ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	πόλεις— ^A	
Handel treibend seiend trading	des Jahres of a year	Zeit season	fliegen sie they fly	hin zu toward	die the	anderen other	Städte— cities—	

St. 953a

[Ἀθηναῖος]:	ὅν ^A _{Pr}	ἀγοραῖς ^D	καὶ ^{Kon}	λιμέσι ^D	καὶ ^{Kon}	δημοσίοις ^{AdjD}	οἰκοδομήμασιν ^D	ἔξω ^{Adv}		
	welchen auf whom at	Markt plätzen at markets		und and	in Häfen at harbors	und and	öffentlichen public	Bau werken buildings	außerhalb outside	
	τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G	πρὸς ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	ὑποδέχεσθαι ^{PräM/P}	χρῆ ^{PräAkt}	τούς ^{ArtA}		
	der of the	Stadt city	bei by	der the	Stadt city	auf zunehmen to receive	es ist nötig it is necessary	die the		
	ἐπὶ ^{Prp}	τούτοις ^D _{Pr}	ἄρχοντας ^A _{PräAkt}	τεταγμένους, ^A _{PerM/P}	φυλάττοντας ^A _{PräAkt}	μὴ ^{Pt}				
	für hinsichtlich for	diesen these	Amt träger rulers	eingesetzt worden, having been assigned,	bewachend guarding	nicht not				
	νεωτερίζη ^{PräAkt}	τίς ^N _{Pr}	τι ^A _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	ξένων, ^G	καὶ ^{Kon}	δίκας ^A	αὐτοῖς ^D _{Pr}	
	erneuere may innovate	jemand someone	irgend etwas something	der of the	der artigen such	Fremden, foreigners,	und and	Strafen cases	ihnen to them	
	ὀρθῶς ^{Adv}	διανέμοντας, ^A _{PräAkt}	ἀναγκαῖα ^{AdjA}	μέν, ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ὀλίγιστα ^{AdvSup}		δ, ^{Pt}		
	richtig rightly	verteilend, distributing,	not wendige necessary things	zwar, indeed,	wie as	so wenig wie möglich the fewest		aber but		
	ἐπιχρωμένους, ^A _{PräM/P}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	δεύτερος, ^{AdjN}	ὄμμασιν ^D	ὄντως ^{Adv}	θεωρὸς ^N	ὅσα ^A _{Pr}		
	gebrauchend. using.	der the	aber but	zweite, second,	mit Augen with eyes	wirklich truly	Betrachter observer	so viel wie as many things as		
	τε ^{Pt}	μουσῶν ^G	ὥσιν ^D	ἔχεται ^{PräM/P}	θεωρήματα ^A	τῷ ^{ArtD}	δῆ ^{Pt}	τοιούτῳ ^{AdjD}		
	und der Musen and of the Muses	mit Ohren with ears	bezieht sich are connected	Betrachtungs objekte sights	dem to the	ja indeed	solchen such			
	παντὶ ^{AdjD}	χρῆ ^{PräAkt}	καταλύσεις ^A	πρὸς ^{Prp}	ἱεροῖς ^{AdjD}	εἶναι ^{PräAkt}	φιλοξενίας ^D			
	jedem every	es ist nötig it is necessary	Unter künfte lodgings	bei at	Heiligtümern shrines	zu sein to be	Gast freundschaften hospitalities			
	ἀνθρώπων ^G	παρεσκευασμένους, ^A _{PerM/P}	χρῆ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}			
	der Menschen of people	vor bereitet Seiende, having been prepared,	es ist nötig it is necessary	aber but	auch and	der of the	der artigen such			
	ἱερέας ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	νεωκόρους ^A	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	τημελεῖν, ^{PräAkt}	ἕως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	
	Priester priests	und and	auch also	Tempel aufseher temple wardens	sich kümmern to care for	und and	pflegen, to tend,	bis until	wohl ever	
	τὸν ^{ArtA}	μέτριον ^{AdjA}	ἐπιμείναντες ^N _{AorAkt}	χρόνον, ^A	ιδόντες ^N _{AorSAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}			
	den the	maßvollen moderate	ausgeharrt habend having stayed	Zeit, time,	gesehen habend having seen	und and	auch also			
	ἀκούσαντες ^N _{AorAkt}	ὧν ^G _{Pr}	χάριν ^A	ἀφίκοντο, ^{AorSMed}	[953b]	ἀβλαβεῖς ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}			
	gehört habend having heard	deren of which things	um willen for the sake	ankamen sie, they arrived,	[953b] [953b]	un versehrt unharmd	des of the			
	δρᾶσαι ^{AorAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	παθεῖν ^{AorSAkt}	ἀπαλλάττωνται. ^{PräM/P}	δικαστὰς ^A	δ, ^{Pt}	αὐτοῖς ^D _{Pr}		
	zu tun to do	und and	auch also	zu erleiden to suffer	sich entledigten mögen. may depart.	Richter judges	aber but	ihnen for them		
	εἶναι ^{PräAkt}	τούς ^{ArtA}	ἱερέας, ^A	ἐάν ^{Kon}	ἄδικῃ ^{PräAkt}	τις ^N _{Pr}	αὐτῶν ^G _{Pr}	τινα ^A _{Pr}	ἢ ^{Kon} τιν ^A _{Pr}	
	zu sein to be	die the	Priester, priests,	wenn if ever	Unrecht tue may wrong	jemand someone	von ihnen of them	einen someone	oder or	irgend einen anyone

ἄλλον^{AdjA} ἄδικῃ^{PräAkt} τις^{N_{Pr}} τούτων^{G_{Pr}} ὅσα^{A_{Pr}} ἐντὸς^{Adv} δραχμῶν^G πενήκοντα,^{Adj}
 anderen Unrecht|tue jemand dieser soviel|wie innerhalb von|Drachmen fünfzig,
 another may|wrong someone of|these as|many|as within of|drachmas fifty,

ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} τι^{A_{Pr}} μείζον^{AdjAKmp} ἔγκλημα^A αὐτοῖς^{D_{Pr}} γίγνηται,^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 wenn aber etwas größeres An|klage ihnen geschehe, bei den
 if|ever but something greater charge for|them may|arise, before the

ἀγορανόμοις^D εἶναι^{PräAkt} δεῖ^{PräAkt} δίκας^A τοῖς^{ArtD} τοιούτοις,^{AdjD} τρίτον^{AdjA} δέ^{Pt}
 Markt|aufsehern zu|sein muss|es|sein Klagen für|die der|artigen. dritten aber
 market|overseers to|be it|is|necessary cases to|the such. third but

ξένον^A ὑποδέχεσθαι^{PräM/P} χρῆ^{PräAkt} δημοσίᾳ^{Adv} τὸν^{ArtA} κατὰ^{Prp} τι^{A_{Pr}}
 Fremden auf|zunehmen es|ist|nötig öffentlich den gemäß irgend|einem
 foreigner to|receive it|is|necessary publicly the on|behalf|of some

δημόσιον^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἄλλης^{AdjG} χώρας^G ἀφικμένον^{A_{PerM/P}} ὃν^{A_{Pr}} στρατηγούς^D τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 öffentlichen aus anderen Landes angekommen|seiend· welchen Feld|herren und auch
 public|matter from other land having|arrived· whom to|generals and and

ἱπάρχους^D καὶ^{Kon} ταξιάρχους^D ὑποδεκτέον^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} μόνοις,^{AdjD} τήν^{ArtA}
 Reiter|obersten und Abteilungs|führern zu|empfangen ist allein, die
 to|horse|commanders and to|unit|commanders to|be|received is by|only, the

τ'^{Pt} ἐπιμέλειαν^A τῶν^{ArtG} [953c] τοιούτων^{AdjG} μετὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} πρυτάνεων^G ποιητέον^{AdjN}
 und Für|sorge der [953c] der|artigen mit den Prytaneen zu|machen
 and care of|the [953c] such with the prytaneis to|be|done

ἐκείνῳ^{D_{Pr}} παρ'^{Prp} ὧ^{D_{Pr}} τις^{N_{Pr}} ἂν^{Pt} αὐτῶν^{G_{Pr}} τήν^{ArtA} κατάλυσιν^A
 jenem bei welchem jemand wohl von|ihnen die Unter|kunft
 for|that|one with whom someone ever of|them the lodging

ξενωθείς^{N_{AorPas}} ποιήσεται^{AorMed} μόνῳ.^{AdjD} τέταρτος^{AdjN} δέ,^{Pt} ἂν^{Pt} ποτέ^{Adv}
 als|Gast|auf|genommen|worden machen|möge allein. vierter aber, wohl einmal
 having|been|lodged may|make alone. fourth but, ever at|any|time

τις^{N_{Pr}} ἀφίκεται,^{AorSMed} σπάνιος^{AdjN} μέν,^{Pt} ἂν^{Pt} δ'^{Pt} οὐν^{Pt} ποτέ^{Adv} τις^{N_{Pr}} ἔλθῃ^{AorSAkt}
 jemand ankomme|möge, selten zwar, wohl aber nun einmal jemand komme|möge
 someone may|arrive, rare indeed, ever but now ever someone may|come

τῶν^{ArtG} παρ'^{Prp} ἡμῖν^{D_{Pr}} θεωρῶν^{G_{PräAkt}} ἀντίστροφος^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἄλλης^{AdjG} χώρας,^G
 der bei uns Betrachter|seienden gegenläufig aus anderen Landes,
 of|the from us observers counterpart from other land,

πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἔλαττον^{AdjAKmp} ἐτῶν^G μηδὲν^{A_{Pr}} πενήκοντα^{Adj} γεγονώς^{N_{PerAkt}}
 zuerst zwar weniger an|Jahren nichts fünfzig geworden|seiend
 first indeed less of|years not|at|all fifty having|become

ἔστω,^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τούτῳ^{D_{Pr}} δέ^{Pt} ἀξίων^{N_{PräAkt}} τι^{A_{Pr}} καλὸν^{AdjA} ἰδεῖν^{AorSAkt}
 sei|er, außerdem|zu diesem aber verlangend etwas Schönes zu|sehen
 let|him|be, besides this but deeming|worthy something beautiful to|see

τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἄλλαις^{AdjD} πόλεσιν^D διαφέρον^{A_{PräAkt}} ἐν^{Prp} καλλοναῖς^D ἢ^{Kon} καὶ^{Kon}
 von|den in den anderen Städten sich|unterscheidend in Schönheiten oder auch
 of|the in the other cities differing in in beauties or also

δειξάι^{AorAkt} τι^{A_{Pr}} κατὰ^{Prp} ταῦτά^A [953d] ἄλλη^{AdjD} πόλει.^D ἴτω^{PräAkt} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv}
 zu|zeigen etwas nach die|selben [953d] einer|anderen Stadt. soll|gehen zwar jetzt
 to|show something according|to the|same [953d] other city. let|him|go indeed now

πᾶς^{AdjN} ἀκέλευστος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} πλουσίων^{AdjG} καὶ^{Kon}
 jeder unaufgefordert der solche zu den der Reichen und
 every unbidden the such to the of|the rich and

σοφῶν^{AdjG} θύρας,^A τοιοῦτος^{AdjN} ἕτερος^{AdjN} αὐτὸς^{N_{Pr}} ὧν^{N_{PräAkt}} ἐπὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA}
 Weisen Türen, solcher anderer selbst seiend· zu denn die
 wise doors, such another him|self being· to for the

τοῦ^{ArtG} τῆς^{ArtG} παιδείας^G ἐπιμελουμένου^{G_{PräMed}} πάσης^{AdjG} οἴκησιν^A ἴτω^{PräAkt}
 des der der|Erziehung sich|kümmernden ganzen Wohnung soll|gehen
 of|the of|the education caring|for all dwelling let|him|go

πιστεύων ^N vertrauend believing	ἱκανῶς ^{Adv} hinreichend sufficiently	εἶναι ^{PräAkt} zu sein to be	ξένος ^N Fremder stranger	τῷ ^{ArtD} dem to the	τοιούτῳ ^{AdjD} solchen such	ξένῳ, ^D Fremden, stranger,	ἢ ^{Kon} oder or	τὴν ^{ArtA} die the
τῶν ^{ArtG} der of the	νικηφόρων ^{AdjG} Siegreichen victory bearing	τινὸς ^G irgend eines of some	ἐπ' ^{Prp} auf for	ἀρετῇ, ^D Tugend, virtue,	συνὼν ^N zusammen seiend being with	δὲ ^{Pt} aber but	τούτων ^G dieser of these	τισὶν ^D einigen to some
τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	διδάσας, ^N AorAkt gelehrt habend, having taught,	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber but	μαθὼν ^N AorSAkt gelernt habend having learned	ἀπαλλαττέσθω, ^{PräM/P} soll sich entfernen, let him depart,		φίλος ^{AdjN} Freund friend
παρὰ ^{Prp} bei from	φίλων ^G Freunden friends	δώροις ^D Gaben with gifts	καὶ ^{Kon} und and	τιμαῖς ^D Ehren with honors	πρεπούσαις ^D PräAkt angemessen fitting	τιμηθεῖς, ^N AorPas geeht worden. having been honored.	τούτοις ^D Pr diesen by these	
δὴ ^{Pt} ja indeed	τοῖς ^{ArtD} den the	νόμοις ^D Gesetzen laws	ὑποδέχεσθαι ^{PräM/P} auf zunehmen to receive	τε ^{Pt} und and	χρῆ ^{PräAkt} es ist nötig it is necessary	πάντας ^{AdjA} alle all	ξένους ^A Fremden foreigners	τε ^{Pt} [953e] und [953e] and [953e]
καὶ ^{Kon} auch also	ξένας ^A Fremdinnen foreign women	ἐξ ^{Prp} aus from	ἄλλης ^{AdjG} anderen other	χώρας ^G Landes land	καὶ ^{Kon} und and	τούς ^{ArtA} die those	αὐτῶν ^G Pr eigenen of their own	ἐκπέμπειν, ^{PräAkt} aus zusenden, to send out,
τιμῶντας ^A PräAkt ehrend honoring	ξένιον ^{AdjA} gast freundlichen of hospitality	Δία, ^A Zeus, Zeus,	μὴ ^{Pt} nicht not	βρώμασι ^D Speisen with foods	καὶ ^{Kon} und and	θύμασι ^D Opfer tieren with sacrifices	τὰς ^{ArtA} die the	
ξενηλασίας ^A Fremden austreibungen stranger banishments	ποιουμένους, ^A PräM/P tuend Seienden, making,	καθάπερ ^{Kon} gleichwie just as	ποιοῦσιν ^{PräAkt} tun they do	νῦν ^{Adv} jetzt now	θρέμματα ^N Zucht tiere creatures			
Νείλου, ^G des Nils, of the Nile,	μηδὲ ^{Kon} und nicht nor even	κηρύγμασιν ^D Ausrufen with proclamations	ἄγρίοις. ^{AdjD} wilden. wild.					

St. 954a

[Ἀθηναῖος]:	ἐγγύην, ^A	ἣν ^A _{Pr}	ἂν ^{Pt}	ἐγγυᾶται ^{PräM/P}	τις, ^N _{Pr}	διαρρήδην ^{Adv}	ἐγγυάσθω, ^{AorMed}	τὴν ^{ArtA}
Bürg schaft,	welche	wohl	ever	he bürgt	jemand,	ausdrücklich	soll bürgen,	die
pledge,	which			gives surety	someone,	explicitly	let him give surety,	the
πρᾶξιν ^A	πᾶσαν ^{AdjA}	διομολογούμενος ^N		ἐν ^{Prp}	συγγραφῇ ^D	καὶ ^{Kon}	ἐναντίον ^{Prp}	
Trans aktion	ganze	ver einbarend		in	zusammen Schrift	und	vor	
transaction	whole	agreeing fully		in	together writing	and	before	
μαρτύρων ^G	μὴ ^{Pt}	ἐλάττον ^{AdjAKmp}	τριῶν, ^{Adj}	ὅσα ^N _{Pr}	ἐντὸς ^{Adv}	χιλίων, ^{Adj}	τὰ ^{ArtN}	δ', ^{Pt}
Zeugen	nicht	weniger	drei,	so viel wie	innerhalb	tausend,	die	aber
of witnesses	not	less	three,	as many as	within	thousand,	the	but
								über
χιλίας ^{Adj}	μὴ ^{Pt}	ἐλάττον ^{AdjAKmp}	ἢ ^{Kon}	πέντε. ^{Adj}	ἐγγυητῆς ^N	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
tausend	nicht	weniger	als	fünf.	Bürge	zwar	ja	auch
thousand	not	less	than	five.	surety	indeed	at least	and
								der
								the
προπωλῶν ^N		ὅτιοῦν ^A _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	μὴ ^{Pt}	ἐνδίκως ^{Adv}	πωλοῦντος ^G	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
vorab verkaufend		was auch immer	des	nicht	recht mäßig	verkaufenden	oder	auch
pre seller		whatever	of the	not	justly	selling	or	also
μηδαμῶς ^{Adv}	ἀξιόχρεω. ^{AdjG}	ὑπόδικος ^{AdjN}	δ', ^{Pt}	ἔστω ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	προπωλῶν ^N	
keineswegs	kredit würdig.	haftbar	aber	sei	auch	der	vorab verkaufende	
in no way	credit worthy.	liable	but	let him be	and	the	pre seller	
καθάπερ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	ἀποδόμενος. ^N	φωρᾶν ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἐθέλη ^{PräAkt}	τις ^N _{Pr}	παρ', ^{Prp}
gleichwie	der	verkauft habende.	zu durchsuchen	aber	wenn	will	jemand	bei
just as	the	having sold.	search	but	ever	may wish	someone	from
ὅτῳοῦν, ^D _{Pr}	γυμνός ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	χιτωνίσκον ^A	ἔχων ^N	ἄζωστος, ^{AdjN}	προομόσας ^N		
irgend wem,	nackt	oder	Unter hemd	habend	ungegürtet,	vor beschworen habend		
to anyone at all,	naked	or	little tunic	having	ungirded,	having sworn before		

τοὺς^{ArtA} νομίμους^{AdjA} θεοὺς^A ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} ἐλπίζειν^{PräAkt} εὐρήσειν^{FuAkt} οὕτω^{Adv}
 die gesetz|mäßigen Götter wahrlich ja zu|hoffen finden|zu|werden, so
 the lawful gods indeed certainly to|expect to|find, thus

φωρᾶν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} παρεχέτω^{PräAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A τὰ^{ArtN} τε^{Pt} σεσημασμένα^{PerM/P}
 zu|durchsuchen· der aber soll|gewähren die Wohnung, die und gekennzeichneten
 the the but let|him|provide the house, the and having|been|marked

καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} ἀσήμαντα^{AdjA} φωρᾶν^{PräAkt} ἐάν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N ἐρευνᾶν^{PräAkt} [954b]
 und die un|gekennzeichneten, zu|durchsuchen. wenn aber jemand zu|durchforschen [954b]
 and the unmarked, to|search. if|ever but someone to|examine [954b]

βουλομένῳ^D φωρᾶν^{PräAkt} μὴ^{Pt} διδῶ^{PräAkt} δικάζεσθαι^{PräM/P} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA}
 willenden Durch|suchung nicht gebe|möge, soll|gerichtet|werden zwar den
 to|the|wishing search not may|give, to|go|to|law indeed the

ἀπειργόμενον^A τιμησάμενον^A τὸ^{ArtA} ἐρευνώμενον^A ἂν^{Pt} δέ^{Pt} τις^N
 ver|hindernden, wert|geschätzt|habenden das Durch|suchte, wenn aber jemand
 hindering, having|assessed the being|searched, ever but someone

ὄφλη^{AorAkt} τὴν^{ArtA} διπλασίαν^{AdjA} τοῦ^{ArtG} τιμηθέντος^G βλάβην^A ἐκτίειν^{PräAkt}
 verfalle|möge, die doppelte des Bewerteten Schaden ab|zuzahlen.
 may|incur, the double of|the having|been|assessed damage to|pay|off.

ἐάν^{Kon} δέ^{Pt} ἀποδημῶν^N οἰκίας^G δεσπότης^N τυγχάνη^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 wenn aber auswärts|reisend des|Hauses Hausherr sei|möge, die zwar
 if|ever but being|abroad of|a|house master may|happen, the indeed

ἀσήμαντα^{AdjN} παρεχόντων^{PräAkt} οἱ^{ArtN} ἐνοικοῦντες^N ἐρευνᾶν^{PräAkt} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt}
 un|gekennzeichneten sollen|bereitstellen die Bewohner zu|durchforschen, die aber
 unmarked providing the inhabiting to|examine, the but

σεσημασμένα^N παρασημηνάσθω^{AorMed} καὶ^{Kon} ὃν^A ἂν^{Pt} ἐθέλῃ^{PräAkt} φύλακα^A
 gekennzeichneten soll|besonders|kennzeichnen und welchen wohl will|möge Wächter
 marked let|him|mark|down and whom ever may|wish guard

καταστησάτω^{AorAkt} πέντε^{Adj} ἡμέρας^A ὁ^{ArtN} φωρῶν^N ἐάν^{Kon} δέ^{Pt} πλείονα^{AdjAKmp}
 soll|einsetzen fünf Tage der Durch|sucher· wenn aber längere
 let|him|appoint five days the searcher· if|ever but more

χρόνον^A ἀπῆ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἀστυνόμους^A παραλαβὼν^N οὕτω^{Adv}
 Zeit abwesend|sei|möge, die Stadt|aufseher mit|genommen|habend so
 time may|be|away, the city|officers having|taken|along thus

φωράτω^{PräAkt} λύων^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} σεσημασμένα^N πάλιν^{Adv} [954c] δέ^{Pt} μετὰ^{Prp}
 soll|durchsuchen, lösend und die gekennzeichneten, wieder [954c] aber mit
 let|him|search, loosing and the marked, again [954c] but with

τῶν^{ArtG} οἰκείων^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων^G κατὰ^{Prp} ταῦτα^A σημηνάσθω^{AorMed}
 den Angehörigen und der Stadt|aufseher gemäß die|selben soll|kennzeichnen.
 the household and the of|city|officers according|to the|same let|him|mark.

τῶν^{ArtG} ἀμφισβητησίμων^{AdjG} χρόνου^G ὅρος^N ὃν^A ἐάν^{Kon} τις^N ἦ^{PräAkt}
 der streitigen Zeit Grenze, welchen wenn jemand sei|möge
 of|the disputable of|time limit, which if|ever someone may|be

κεκτημένος^N μηκέτ^{Pt} ἀμφισβητεῖν^{PräAkt} ἐξεῖναι^{PräAkt} χωρίων^G μὲν^{Pt} οἰκήσεών^G
 erworben|seiend, nicht|mehr zu|bestreiten erlaubt|sei|zu. Grund|stücke zwar Wohn|sitze
 having|possessed, no|longer to|dispute to|be|permitted. of|plots indeed of|dwellings

τε^{Pt} τῆδε^D οὐκ^{Pt} ἔστ^{PräAkt} ἀμφισβήτησις^N τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ὅτι^{Kon} ἂν^{Pt} τις^N
 und hier nicht ist Streit|igkeit· der aber anderen was wohl jemand
 and here not is dispute· of|the but other whatever ever someone

ἐκτημένος^N ἦ^{PräAkt} ἐάν^{Kon} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} ἄστει^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} ἀγορᾶν^A καὶ^{Kon}
 erworben|habend sei|möge, wenn zwar in|bezug|auf Stadt und in|bezug|auf Markt und
 having|acquired may|be, if|ever indeed in city and in market and

ἱερὰ^A χρώμενος^N φαίνεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} μηδεὶς^N ἐπιλάβηται^{AorSMed}
 Heiligtümer sich|bedienend scheine und niemand ergreife|möge,
 shrines using may|appear and no|one may|seize|upon,

φῆ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	ζητεῖν ^{PräAkt}	τοῦτον ^A	τὸν ^{ArtA}	χρόνον ^A	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}
behaupte möge he may say	aber but	zu suchen to seek	diesen this	den the	Zeit, time,	der the one	aber but	nicht not
ἀποκρυπτόμενος ^N		φανερὸς ^{AdjN}	ἦ ^{PräAkt}	ἐὰν ^{Kon}	οὕτω ^{Adv}	[954d]	τις ^N	ἐνιαυτὸν ^A
sich verbergend hiding himself		offenkundig manifest	sei möge, may be,	wenn immer if ever	so thus	[954d]	jemand [954d] someone	Jahr year
ὅτιοῦν ^A	ἐκτημένος ^N	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ζητῶν ^N	διαγίνωνται ^{AorSMed}	μὴ ^{Pt}		
irgendein whatsoever	erworben seiend, having acquired,	der the one	aber but	suchend seeking	vorüber gehen mögen, may have elapsed,	nicht not		
ἐξέστω ^{PräAkt}	τοιούτου ^{AdjG}	κτήματος ^G	ἐπιλαβέσθαι ^{AorSMed}	μηδέν ^A	ἀπελθόντος ^G			
sei erlaubt let it be permitted	solchen of such	Besitzes possession	zu ergreifen to seize upon	nichts nothing	ver gangen seienden having gone away			
ἐνιαυτοῦ ^G	ἐὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	κατ' ^{Prp}	ἄστου ^A	μὲν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	μηδὲ ^{Kon}	κατ' ^{Prp}
Jahres. of year.	wenn immer if ever	aber but	in bezug auf in	Stadt city	zwar indeed	nicht not	noch nicht nor even	in bezug auf in
ἀγορὰν ^A				Markt market				
χρῆται ^{PräM/P}	κατ' ^{Prp}	ἀγροὺς ^A	δὲ ^{Pt}	φανερῶς ^{Adv}	μὴ ^{Pt}	προστυχῆς ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}
sich bediene, he uses,	in bezug auf in	Felder fields	aber but	offenkundig, openly,	nicht not	begegnend occurring	aber but	in in
πέντε ^{Adj}								
ἔτεσιν ^D	γένηται ^{AorSMed}	τις ^N	τῶν ^{ArtG}	πέντε ^{Adj}	ἐξελθόντων ^G	ἐτῶν ^G	μηκέτι ^{Adv}	
Jahren years	werde möge may come to be	jemand, someone,	der of the	fünf five	ver strichen seienden having passed out	Jahre, of years,	nicht mehr no longer	
τοῦ ^{ArtG}	λοιποῦ ^{AdjG}	χρόνου ^G	ἐξέστω ^{PräAkt}	τούτῳ ^D	τοῦ ^{ArtG}	τοιούτου ^{AdjG}		
des of the	übrigen remaining	Zeitraums time	sei erlaubt let it be permitted	diesem to this	des of the	solchen such		
ἐπιλαβέσθαι ^{AorSMed}	ἐὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	κατ' ^{Prp}	οἰκίας ^A	ἐν ^{Prp}	ἄστει ^D	τέ ^{Pt}	τις ^N
zu ergreifen. to seize upon.	wenn immer if ever	aber but	in bezug auf at	Häuser houses	in in	Stadt town	und and	jemand someone
χρῆται ^{PräM/P}	τριετῇ ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	προθεσμίαν ^A	εἶναι ^{PräAkt}	[954e]	ἐὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	
sich bediene, uses,	dreijährige three years long	die the	Frist time limit	zu sein, to be,	[954e]	wenn immer if ever	aber but	
κατ' ^{Prp}	ἀγροὺς ^A	ἐν ^{Prp}	ἀφανεῖ ^{AdjD}	κεκτῆται ^{PerM/P}	δέκα ^{Adj}	ἐτῶν ^G	ἐὰν ^{Kon}	δ ^{Pt}
in bezug auf in	Felder fields	in in	verborgenen hidden	besitze, has acquired,	zehn ten	Jahre, of years,	wenn immer if ever	aber but
ἐν ^{Prp}								
ἀλλοδημίᾳ ^D	τοῦ ^{ArtG}	παντὸς ^{AdjG}	χρόνου ^G	ὅταν ^{Kon}	ἀνεύρη ^{AorSAkt}	που ^{Adv}	μηδεμίαν ^{AdjA}	
Ausland, abroad,	des of the	ganzen whole	Zeitraums, time,	wenn immer whenever	auffinde möge he may find out	irgendwo, somewhere,	keinerlei no	
εἶναι ^{PräAkt}	προθεσμίαν ^A	τῆς ^{ArtG}	ἐπιλήψεως ^G					
zu sein to be	Frist time limit	der of the	Ergreifung. taking possession.					

St. 955a

[Ἀθηναῖος]:	ἐὰν ^{Kon}	τίς ^N	τινα ^A	δίκη ^D	παραγενέσθαι ^{AorSMed}	κωλύση ^{AorAkt}	βίᾳ ^D	εἴτε ^{Kon}
wenn immer if ever	jemand someone	jemanden someone	zu Gericht in lawsuit	zu erscheinen to be present	hindere möge he may hinder	mit Gewalt, by force,	sei es whether	
αὐτὸν ^A	εἴτε ^{Kon}	μάρτυρας ^A	ἐὰν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	δοῦλον ^A	εἴτε ^{Kon}	αὐτοῦ ^{Pr}	εἴτε ^{Kon}
ihn him	sei es or if	Zeugen, witnesses,	wenn immer if ever	zwar indeed	Sklaven slave	sei es whether	seines eigenen of him self	sei es or whether
ἀλλότριον ^{AdjA}	ἀτελεῖ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄκυρον ^{AdjA}	γίγνεσθαι ^{PräM/P}	τὴν ^{ArtA}	δίκην ^A	ἐὰν ^{Kon}	
fremden, of another,	un vollständig incomplete	und and	un gültig void	zu werden to become	die the	Klage, case,	wenn immer if ever	
δὲ ^{Pt}	ἐλεύθερον ^{AdjA}	πρὸς ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	ἀτελεῖ ^{AdjD}	δεθῆναι ^{AorPas}	μὲν ^{Pt}	ἐνιαυτόν ^A	
aber but	Freien, free,	zusätzlich zu in addition to	dem the	Un vollständigen, invalid,	gebunden zu werden to be bound	zwar indeed	ein Jahr, a year,	

ὑπόδικον ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ἀνδραποδισμοῦ ^G	τῷ ^{ArtD}	ἐθέλοντι ^D	γίγνεσθαι ^{PräM/P}	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}		
haftbar liable	aber but	Versklavung to enslavement	dem to the	Wollenden willing one	zu werden. to become.	wenn immer if ever	aber but		
ἀνταγωνιστὴν ^A	γυμναστικῆς ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	μουσικῆς ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	τινος ^G	ἀγῶνος ^G	ἐτέρου ^{AdjG}		
Gegen kämpfer competitor	gymnastischen of gymnastic	oder or	musischen of musical	oder or	irgendeines of some	Wett kampfes of contest	anderen other		
διακωλύη ^{PräAkt}	τις ^N	βίᾳ ^D	μὴ ^{Pt}	παραγίγνεσθαι ^{PräM/P}	φραζέτω ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}		
hindere möge may hinder	jemand someone	mit Gewalt by force	nicht not	bei zu sein, to be present,	melde soll let declare	zwar indeed	der the		
ἐθέλων ^N	τοῖς ^{ArtD}	ἀθλοθέταις ^D	οἱ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ἀγῶνα ^A	ἐλεύθερον ^{AdjA}	
Wollende willing	den to the	Preis setzern, to the prize setters,	die the	aber ones	in into	den the	Wett kampf contest	frei free	
ἀφιέντων ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἐθέλοντα ^A	ἀγωνίζεσθαι ^{PräM/P}	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}				
lassen sollen let release	den the	Wollenden willing one	zu wett kämpfen to compete	wenn immer if ever	aber but				
ἀδυνατήσωσιν ^{AorAkt}	ἐάν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	κωλύων ^N	ἀγωνίζεσθαι ^{PräM/P}	νίκησῃ ^{AorAkt}			
unfähig seien mögen, they may be unable,	wenn immer if ever	zwar indeed	der the	hindernde hindering	zu wett kämpfen to compete	siege möge, may win,			
τά ^{ArtA}	τε ^{Pt}	νικητήρια ^A	τῷ ^{ArtD}	διακωλυθέντι ^D	διδόναι ^{PräAkt}	[955b] καὶ ^{Kon}			
die the	und and	Sieges preise victory prizes	dem to the	behindert wordenen having been hindered	zu geben to give	[955b] [955b]	und and		
νικήσαντα ^A	γράφειν ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	ιεροῖς ^{AdjD}	οἷς ^D	ἂν ^{Pt}	ἐθέλῃ ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	
gesiegt habenden having won	zu schreiben to inscribe	in in	Heiligtümern sacred places	welchen in which	wohl ever	will möge, he may wish,	dem to the	aber but	
διακωλύσαντι ^D	μὴ ^{Pt}	ἐξέστω ^{PräAkt}	μηδὲν ^A	ἀνάθημα ^A	μηδ ^{Kon}	ἐπιγραφὴν ^A			
gehindert habenden having hindered	nicht not	sei erlaubt let it be permitted	kein no thing	Weihe geschenk offering	noch auch nicht nor even	Inscript inscription			
τοῦ ^{ArtG}	τοιούτου ^{AdjG}	ἀγῶνος ^G	ποτε ^{Adv}	γενέσθαι ^{AorSMed}	βλάβης ^G	δὲ ^{Pt}	ὑπόδικος ^{AdjN}		
des of the	solchen such	Wett kampfes of contest	je ever	zu werden, to come to be,	Schadens of damage	aber but	haftbar liable		
γίγνεσθω ^{PräM/P}	ἐάντε ^{Kon}	ἡττῇται ^{PräM/P}	ἀγωνιζόμενος ^N	ἐάντε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}				
werde soll, let become,	sei es wenn auch whether	unterliege möge he may be defeated	wett kämpfend competing	sei es wenn auch whether	auch also				
νικᾷ ^{PräAkt}	ἐάν ^{Kon}	τις ^N	κλεμμάδιον ^A	ὅτιοῦν ^A	ὑποδέχεται ^{PräM/P}	γινώσκων ^N			
siege möge. wins.	wenn immer if ever	jemand someone	Diebs gut stück stolen article	irgendein whatsoever	auf nehme möge he may receive	wissend, knowing,			
τὴν ^{ArtA}	αὐτὴν ^{AdjA}	ὕπεχέτω ^{PräAkt}	δίκην ^A	τῷ ^{ArtD}	κλέψαντι ^D	φυγάδος ^G	δὲ ^{Pt}	ὑποδοχῆς ^G	
die the	gleiche same	soll erleiden let incur	Strafe penalty	dem to the	gestohlen habenden having stolen	Flüchtlings of a fugitive	aber but	Aufnahme of harboring	
θάνατος ^N	ἔστω ^{PräAkt}	ζημίαν ^N	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	φίλον ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐχθρὸν ^{AdjA}	
Tod death	sei let it be	Strafe. penalty.	den the	selben same	Freund friend	und and	auch also	Feind enemy	
νομιζέτω ^{PräAkt}	πᾶς ^{AdjN}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	ἐάν ^{Kon}	[955c] δὲ ^{Pt}	τις ^N	ιδίᾳ ^{Adv}	ποιῇται ^{PräM/P}	
halte soll let consider	jeder everyone	der to the	Stadt city	wenn immer if ever	[955c] [955c]	aber but	jemand someone	privat privately	make möge may make
πρός ^{Prp}	τινας ^A	εἰρήνην ^A	ἢ ^{Kon}	πόλεμον ^A	ἄνευ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	κοινοῦ ^{AdjG}	θάνατος ^N	
gegen with	einige some	Frieden peace	oder or	Krieg war	ohne without	das of the	Gemeinwesen, commonwealth,	Tod death	
ἔστω ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτῳ ^D	ζημίαν ^N	ἐάν ^{Kon}	δέ ^{Pt}	τι ^N	μέρος ^N	τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G
sei let it be	auch also	diesem to this	Strafe penalty	wenn immer if ever	aber but	irgendein some	Teil part	der of the	Stadt city
εἰρήνην ^A	ἢ ^{Kon}	πόλεμον ^A	πρός ^{Prp}	τινας ^A	ἑαυτῷ ^D	ποιῇται ^{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	αἰτίους ^{AdjA}	
Frieden peace	oder or	Krieg war	gegen with	einige some	sich selbst for him self	make möge, may make,	die the	Schuldigen responsible	

οἱ^{ArtN} στρατηγοὶ^N ταύτης^G τῆς^{ArtG} πράξεως^G εἰσαγόντων^{PräAkt} εἰς^{Prp} δικαστήριον,^A
 die Feld|herren dieser of|this der Handlung action sollen|ein|führen in into Gericht, law|court,

ὀφλόντι^D δέ^{Pt} θάνατος^N ἔστω^{PräAkt} δίκη.^N τοὺς^{ArtA} τῇ^{ArtD} πατρίδι^D
 verfallen|seienden aber Tod sei Strafe. die dem Vaterland
 having|incurred but death let|it|be penalty. those to|the fatherland

διακονοῦντάς^A τι^A δώρων^G χωρὶς^{Prp} χρή^{PräAkt} διακονεῖν,^{PräAkt} πρόφασιν^A δ^{Pt}
 dienend etwas Gaben ohne es|ist|nötig zu|dienen, Vorwand aber
 serving something of|gifts apart|from it|is|necessary to|serve, pretext but

εἶναι^{PräAkt} μηδεμίαν^{AdjA} μηδέ^{Kon} λόγον^A ἐπαινούμενον,^A ὡς^{Kon} ἐπ^{Prp}
 zu|sein keinerlei noch|auch|nicht Grund gelobt|werdenden, dass hinsichtlich
 to|be no nor|even argument being|praised, that on

ἀγαθοῖς^{AdjD} μὲν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} δέχεσθαι^{PräM/P} δῶρα,^A ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} φλαύροις^{AdjD} οὐ^{Pt}
 Guten zwar ist|nötig an|zu|nehmen Geschenke, bei aber Schlechten nicht·
 good|things indeed it|is|necessary to|receive gifts, on but bad|things not·

[955d] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γινῶναι^{AorAkt} καὶ^{Kon} γνόντα^A καρτερεῖν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} εὐπετές,^{AdjN}
 [955d] das the denn zu|erkennen und erkannt|habenden auszuhalten nicht leicht,
 [955d] for to|know and having|known to|endure not easy,

ἀκούοντα^A δέ^{Pt} ἀσφαλέστατον^{AdjNSup} πείθεσθαι^{PräM/P} τῷ^{ArtD} νόμῳ,^D μηδὲν^A ἐπὶ^{Prp}
 hörenden aber am|sichersten zu|gehören dem Gesetz, nichts bei
 listening but safest to|obey to|the law, nothing upon

δώροισιν^D διακονεῖν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθόμενος^N ἀπλῶς^{Adv} τεθνάτω^{PerAkt}
 Geschenken zu|dienen. der aber nicht gehorchend einfach sterbe|soll
 gifts to|serve. the but not obeying simply let|him|die

ἄλους^N τῇ^{ArtD} δίκη.^D χρημάτων^G εἰσφορᾶς^G περί^{Prp} τῷ^{ArtD} κοινῷ,^{AdjD}
 überführt|worden|seiend der Klage. Gelder Abgabe über dem Gemeinwesen,
 having|been|convicted in|the case. off|funds of|contribution about to|the commonwealth,

τετιμῆσθαι^{PerM/P} μὲν^{Pt} ἕκαστον^{AdjN} τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A ἕνεκα^{Prp} πολλῶν^{AdjG} χρεῶν^G
 be|wertet|zu|sein zwar jeder das Vermögen um|willen vieler Schulden
 to|have|been|assessed indeed each the estate for|the|sake|of many debts

καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐπέτειον^{AdjA} ἐπικαρπίαν^A ἐν^{Prp} γράμμασιν^D ἀποφέρειν^{PräAkt} ἀγρονόμοις^D
 und die jährliche Ertrags|nutzung in in Schriften ab|zu|liefern Land|aufsehern
 and the yearly revenue in writings to|report to|field|overseers

φυλέτας,^A ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} δυοῖν^{AdjDuD} οὐσαιν^{DuD} ταῖν^{ArtDuD} εἰσφοραῖν,^{DuD}
 Stamm|aufseher, damit wohl zweien seienden den|beiden Ein|zahlungen,
 phyle|collectors, so|that ever of|two being the contributions,

ὁποτέρῃ^D τὸ^{ArtN} δημόσιον^N ἂν^{Pt} [955e] χρῆσθαι^{PräM/P} βούληται,^{PräM/P}
 welcher|der|beiden das Gemeinwesen wohl [955e] sich|bedienen wolle|möge,
 whichever|of|the|two the public|fund ever [955e] to|use may|wish,

χρήται,^{PräM/P} κατ^{Prp} ἑνιαυτὸν^A ἕκαστον^{AdjA} βουλευομένων,^G ἅντε^{Kon} τοῦ^{ArtG}
 bedient|man|sich, pro Jahr jedes beratend|seienden, sei|es|wenn|auch des
 he|uses, each year each of|those|deliberating, whether of|the

τιμῆματος^G ὅλου^{AdjG} μέρει^D ἅντε^{Kon} τῆς^{ArtG} γενομένης^G ἐπ^{Prp} ἑνιαυτὸν^A
 Schätz|wertes gesamten Teil sei|es|wenn|auch der gewordenen für Jahr
 assessment whole by|part or|whether of|the having|arisen for a|year

ἐκάστοτε^{Adv} προσόδου,^G χωρὶς^{Prp} τῶν^{ArtG} εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} συσσίτια^A
 jeweiligen Ein|nahme, ohne der für die Gemeinschafts|essen
 each|time of|revenue, apart|from the into the common|meals

τελουμένων.^G
 geleistet|werdenden.
 being|paid.

St. 956a

[Ἀθηναίος]: θεοῖσι^D δέ^{Pt} ἀναθήματα^A χρεῶν^N ἔμμετρα^{AdjA} τὸν^{ArtA} μέτριον^{AdjA} ἄνδρα^A
den|Göttern aber Weihe|gaben nötig maßvolle den maßvollen Mann
to|gods but offerings needful measured the moderate man

ἀνατιθέντα^A δωρεῖσθαι^{PräM/P} γῇ^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐστία^N τε^{Pt} οἰκήσεως^G ἱερά^{AdjN}
weihe|nden zu|schenken. Erde zwar nun Herd und Wohnung heilige
dedicating to|bestow. earth indeed then hearth and of|dwelling sacred

πᾶσι^{AdjD} πάντων^{AdjG} θεῶν^G μηδεὶς^N οὖν^{Pt} δευτέρως^{Adv} ἱερά^A καθιερούτω^{PräAkt}
allen to|all aller of|all Götter niemand nun zum|zweiten|Mal Heiligtümer soll|weihe
of|gods no|one then a|second|time sacred|things let|consecrate

θεοῖς^D χρυσὸς^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄργυρος^N ἐν^{Prp} ἄλλαις^{AdjD} πόλεσιν^D ἰδίᾳ^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
den|Göttern. Gold aber und Silber in anderen Städten privat und auch
to|gods. gold but and silver in other cities privately and also

ἐν^{Prp} ἱεροῖς^{AdjD} ἐστίν^{PräAkt} ἐπιφθονον^{AdjN} κτήμα^N ἐλέφας^N δέ^{Pt} ἀπολελοιπότης^G
in Heiligtümern ist neid|erregender Besitz, Elfen|bein aber verlassen|habenden
in sacred|places is envy|provoking possession, ivory but having|left

ψυχὴν^A σώματος^G οὐκ^{Pt} εὐαγές^{AdjN} ἀνάθημα^N σίδηρος^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} χαλκὸς^N πολέμων^G
Seele des|Körpers nicht frommes Weihe|geschenk, Eisen aber und Bronze der|Kriege
soul of|body not holy offering, iron but and bronze of|wars

ὄργανα^N ξύλου^G δέ^{Pt} μονόξυλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} ἂν^{Pt} ἐθέλῃ^{PräAkt} τις^N
Werk|zeuge des|Holzes aber Ein|stammiges was|auch|immer wohl will|möge jemand
instruments of|wood but single|log whatever ever he|may|wish someone

ἀνατιθέτω^{PräAkt} καὶ^{Kon} λίθου^G ὡσαύτως^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} κοινὰ^{AdjA} ἱερά^A
soll|weihe, und des|Steins ebenso für die gemeinsamen Heilige|Dinge,
let|dedicate, and of|stone likewise toward the public shrines,

ὕφην^A δέ^{Pt} μὴ^{Pt} πλέον^{AdjNKmp} ἔργον^N γυναικὸς^G μιᾶς^{AdjG} ἔμμηνον^{AdjN} χρώματα^A δέ^{Pt}
Gewebe aber nicht mehr Werk einer|Frau einer ein|Monat. Farben aber
web but not more work of|a|woman one month|long. colors but

λευκὰ^{AdjN} πρέποντ'^A ἂν^{Pt} θεοῖς^D εἴη^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἄλλοθι^{Adv} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὕφῃ^D
weiße passend|seiende wohl den|Göttern sei|möge und anderswo und in Gewebe,
white fitting perhaps for|gods might|be and elsewhere and in cloth,

βάμματα^A δέ^{Pt} μὴ^{Pt} προσφέρειν^{PräAkt} ἄλλ'^{Kon} ἢ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} πολέμου^G κοσμήματα^A
Färbungen aber nicht dar|zu|bringen sondern oder für die des|Krieges Zier|stücke.
dyes but not to|offer but or toward the of|war adornments.

[956b] θειότατα^{AdjNSup} δέ^{Pt} δῶρα^N ὄρνιθές^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀγάλματα^N ὅσαπερ^N ἂν^{Pt}
[956b] am|göttlichsten aber Gaben Vögel und auch Bild|werke so|viele|als wohl
[956b] most|divine but gifts birds and also statues as|many|as|indeed ever

ἐν^{Prp} μιᾷ^{AdjD} ζωγράφος^N ἡμέρᾳ^D εἷς^{AdjN} ἀποτελεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τᾶλλα^N ἔστω^{PräAkt}
an einem Maler Tag ein vollende|möge und die|anderen sei
in one painter day one may|complete and the|others let|it|be

κατὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} ἀναθήματα^A μεμιμημένα^A ὅτε^{Kon} δέ^{Pt} μέρη^N
gemäß den der|artigen Weihe|gaben nachgeahmte. wenn aber Teile
according|to the der|artigen such offerings imitated. when but parts

διείρηται^{PerM/P} τῆς^{ArtG} πόλεως^G συμπάσης^{AdjG} ὅσα^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἃ^A
sind|geteilt der Stadt der|ganzen, so|viell|wie und auch was
has|been|divided of|the city of|the|whole, as|many|things|as and and which

δεῖ^{PräAkt} γίγνεσθαι^{PräM/P} καὶ^{Kon} νόμοι^N περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} συμβολαίων^G εἰς^{Prp} δύναμιν^A
es|nötig|ist zu|geschehen, und Gesetze über der Verträge in|die Kraft
it|is|necessary to|come|to|be, and laws about of the|contracts into power

τῶν^{ArtG} μεγίστων^{AdjGSup} περί^{Prp} πάντων^{AdjG} εἴρηται^{PerM/P} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} δὴ^{Pt}
der größten hinsichtlich aller sind|gesagt|worden, das Übrige ja
of the|greatest about all|things have|been|said, the remaining indeed

δίκας^A ἂν^{Pt} εἴη^{PräAkt} χρεῶν^N γίγνεσθαι^{PräM/P} δικαστηρίων^G δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt}
Klagen wohl wäre Notwendigkeit zu|werden. der|Gerichtshöfe aber das zwar
cases would be need to|come|to|be. of|lawcourts then the on|the|one|hand

πρῶτον ^{AdjN}	αίρετοί ^{AdjN}	δικασταί ^N	γίγνονται ^{PräM/P}	ἄν, ^{Pt}	οὐς ^A	ἄν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	φεύγων ^N	τε ^{Pt}
erstens first	gewählte chosen	Richter judges	würden werden would come to be	wohl, ever,	welche whom	wohl ever	der the	Fliehende fleeing	und and
καὶ ^{Kon}	[956c]	ὁ ^{ArtN}	διώκων ^N	ἔλονται ^{AorM/P}	κοινῇ, ^{Adv}	διαιτηταί ^N	δικαστῶν ^G		
auch and	[956c] [956c]	der the	Verfolgende prosecuting	wählen mögen may choose	gemeinsam, in common,	Schiedsrichter arbitrators	der Richter of judges		
τοῦνομα ^N	μᾶλλον ^{AdvKmp}	πρέπον ^N	ἔχοντες ^N	δεύτεροι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	κωμήται ^N	τε ^{Pt}		
das Name the name	mehr rather	passend fitting	habend· having·	zweitens second	aber then	Dorf vorsteher township men	und and		
καὶ ^{Kon}	φυλέται ^N	κατὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	δωδέκατον ^{AdjA}	μέρος ^A	διηρημένοι ^N	ἐν ^{Prp}		
auch also	Stamm aufseher, tribe collectors,	nach according to	den the	zwölften twelfth	Teil part	geteilt seiend, having been divided,	in in		
οἷς, ^D	ἄν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	διακριθῶσιν ^{AorPas}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	πρώτοις, ^{AdjD}	περὶ ^{Prp}	ζημίας ^G	
denen, which,	wohl if ever	nicht not	entschieden werden mögen they may be decided	in in	den the	Ersten, first,	über about	Strafe penalty	
μειζονος ^{AdjGKmp}	ιόντων ^G	ἀγωνιούμενοι ^N	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	φεύγων ^N	ἄν ^{Pt}			
größerer greater	gehend seienden of going	wett streitend seiend, contesting,	der the	aber then	Fliehende, fleeing,	falls if ever			
ἡττηθῇ ^{AorM/P}	τὸ ^{ArtA}	δεύτερον, ^{AdjA}	τὸ ^{ArtA}	πεντημόριον ^A	ἀποτινέτω ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}			
unterliege möge he be defeated	das the	Zweite, second time,	den the	Fünft teil fifth part	bezahle er let him pay	des of the			
τιμήματος ^G	τῆς ^{ArtG}	γραφείσης ^G	δίκης. ^G	ἐὰν ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἐγκαλῶν ^N	τις ^N		
Straf maßes assessment	der of the	geschriebenen having been written	Klage. suit.	wenn if	aber however	anklagend charging	jemand someone		
τοῖς ^{ArtD}	δικασταῖς ^D	τὸ ^{ArtA}	τρίτον ^{AdjA}	ἀγωνιζεσθαι ^{PräM/P}	βούληται ^{PräM/P}	ἀγέτω ^{PräAkt}			
den to	Richtern the judges	das the	Dritte third	zu wett kämpfen to contend	will möge, may wish,	führe er let him bring			
[956d]	μὲν ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	δικαστὰς ^A	τοὺς ^{ArtA}	ἐκλεκτοὺς ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	δίκην, ^A	ἐὰν ^{Kon}
[956d]	zwar	vor	die	Richter	die	Auserwählten	die	Klage,	wenn
[956d]	indeed	to	the	judges	the	chosen	the	suit,	if
									then
πάλιν ^{Adv}	ἡττηθῇ, ^{AorM/P}	τὴν ^{ArtA}	ἡμιολίαν ^{AdjA}	τοῦ ^{ArtG}	τιμήματος ^G	ἀποτινέτω. ^{PräAkt}			
wieder again	unterliege möge, he be defeated,	die the	ein und eine halbe one and a half	des of	Straf maßes the assessment	bezahle er. let him pay.			
ἐὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	διώκων ^N	ἡττηθείς ^N	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	πρώτοις ^{AdjD}	μὴ ^{Pt}	
wenn if	aber then	der the	Verfolgende prosecuting	unterlegen seiend having been defeated	in in	den the	Ersten first	nicht not	
ἡρεμῇ, ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	δευτέρους ^{AdjA}	ἦ, ^{PräAkt}	νικήσας ^N	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	
ruhe möge, may be quiet,	in into	aber then	die the	Zweiten second	gehe möge, he may go,	gesiegt habend having won	zwar indeed	ja at least	
τὸ ^{ArtA}	πέμπτον ^{AdjA}	μέρος ^A	ἀπολαμβάνετω, ^{PräAkt}	νικηθείς ^N	δὲ ^{Pt}	ἀποτινέτω ^{PräAkt}			
den the	Fünften fifth	Teil part	empfangeler, let him receive,	besiegt worden seiend having been defeated	aber then	bezahle er let him pay			
ταῦτόν ^{AdjA}	μέρος ^A	τῆς ^{ArtG}	δίκης. ^G	ἐὰν ^{Kon}	δ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	τρίτον ^{AdjA}	ἔλθωσιν ^{AorAkt}
das selbe the same	Teil part	der of	Klage. the suit.	wenn if	aber however	in into	das the	Dritte third	kommen mögen they may come
δικαστήριον ^A	ἀπειθήσαντες ^N	ταῖς ^{ArtD}	ἐμπροσθεν ^{Adv}	δίκαις, ^D	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}			
Gerichts hof court	ungehorsam gewesen seiend having disobeyed	den to	vorher the previous	Entscheidungen, judgments,	der the	zwar indeed			
φεύγων ^N	ἡττηθείς ^N	ὥσπερ ^{Kon}	εἴρηται, ^{PerM/P}	τὴν ^{ArtA}	ἡμιολίαν, ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}			
Fliehende fleeing	unterlegen seiend, having been defeated,	gleichwie just as	gesagt worden ist, it has been said,	die the	ein und eine halbe, one and a half,	der the			
δὲ ^{Pt}	διώκων ^N	τὴν ^{ArtA}	ἡμίσειαν ^{AdjA}	τοῦ ^{ArtG}	τιμήματος ^G	ἀποτινέτω. ^{PräAkt}	[956e]		
aber then	Verfolgende prosecuting	die the	Halbe half	des of	Straf maßes the assessment	bezahle er. let him pay.	[956e] [956e]		

κληρώσεις^N δὲ^{Pt} δικαστηρίων^G καὶ^{Kon} πληρώσεις^N καὶ^{Kon} ὑπηρεσιῶν^G ἐκάσταις^{AdjD}
 Los|ziehungen aber der|Gerichtshöfe und Besetzungen, und Hilfs|dienste je|den
 drawings then of|courts and fillings, and of|attendances to|each
 τῶν^{ArtG} ἀρχῶν^G καταστάσεις^A καὶ^{Kon} χρόνους^A ἐν^{Prp} οἷς^D_{Pr} ἕκαστα^{AdjN} γίνεσθαι^{PräM/P}
 der the|offices Ein|setzungen, und Zeiten in denen je|weils|es zu|geschehen
 of the|offices appointments, and times in which each|things to|come|to|be
 χρεῶν^N καὶ^{Kon} διαψηφίσεων^G περὶ^{Prp} καὶ^{Kon} ἀναβολῶν^G καὶ^{Kon} πάνθ^{AdjA} ὅποσα^N_{Pr}
 nötig|seiend, und Aus|zählungen hinsichtlich und Vertagungen, und alles so|viel|wie
 needful, and of|pollings about and postponements, and all|things as|many|as
 τοιαῦτα^{AdjN} ἀναγκαῖα^{AdjN} περὶ^{Prp} δίκας^A γίνεσθαι^{PräM/P} προτέρων^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 der|artigen not|wendigen bezüglich Klagen zu|geschehen, früherer und auch
 such necessary about cases to|come|to|be, of|earlier and also
 ὑστέρων^{AdjG} λήξεις^A ἀποκρίσεων^G τε^{Pt} ἀνάγκας^A καὶ^{Kon} παρακαταβάσεων^G καὶ^{Kon}
 späterer End|termine, Antworten und Not|wendigkeiten und Hinter|legungen, und
 of|later endings, of|answers and and necessities and of|counter|pleadings, and
 ὅσα^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} ἀδελφὰ^{AdjN} σύμπαντα^{AdjN} εἶπομεν^{AorAkt} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} πρόσθεν^{Adv}
 so|viel|wie davon verwandte gesamte, wir|haben|gesagt zwar auch zuvor,
 as|many|as of|these kindred all|together, we|said indeed also before,
 καλὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} ὀρθὸν^{AdjN} καὶ^{Kon}
 gut aber das zumal Richtige und
 fine then the at|least right and

St. 957a

[Ἀθηναῖος]: δις^{Adv} καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} πάντα^{AdjA} δ^{Pt} οὖν^{Pt} ὅποσα^N_{Pr} μικρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} ῥάδια^{AdjN}
 zweimal und dreimal. alles aber nun so|viel|wie kleinen und leichten
 twice and thrice. all|things indeed then as|many|as small and easy
 νόμιμα^{AdjN} εὐρίσκειν^{PräAkt} πρεσβύτου^{AdjG} νομοθέτου^G παραλιπόντος^G_{AorAkt} τὸν^{ArtA}
 gesetz|lichen auf|zu|finden, eines|alten Gesetz|gebers zurück|gelassen|habenden, den
 lawful|things to|find, of|an|elder lawgiver having|left|aside, the
 νέον^{AdjA} ἀναπληροῦν^{PräAkt} χρῆ^{PräAkt} νομοθέτην^A τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἴδια^{AdjN} δικαστήρια^N
 neuen auf|zu|füllen es|nötig|ist Gesetz|geber. die zwar privaten Gerichts|höfe
 new to|fill|up it|is|necessary lawgiver. the indeed private courts
 ταύτῃ^{Adv} πῇ^{Adv} γιγνόμενα^N_{PräM/P} μέτρον^A ἂν^{Pt} ἔχοι^{PräAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} δημόσια^{AdjN}
 so|hin irgend|wie werdend|seiende Maß wohl hätte die aber öffentlichen
 thus somehow coming|to|be measure might have the then public
 καὶ^{Kon} κοινὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} ὅσοις^D_{Pr} ἀρχὰς^A δεῖ^{PräAkt} χρωμένους^A_{PräM/P} τὰ^{ArtA}
 und gemeinsamen und welchen Ämter es|ist|nötig sich|bedienend|seiende das
 and common and for|as|many|as offices it|is|necessary being|used the
 προσήκοντα^A_{PräAkt} ἐκάστη^{AdjD} τῶν^{ArtG} ἀρχῶν^G διοικεῖν^{PräAkt} ἔστ^{PräAkt} ἐν^{Prp} πολλαῖς^{AdjD}
 Zustehende je|der der Ämter zu|verwalten, es|ist in vielen
 fitting|things to|each of the|offices to|administer, there|is in many
 πόλεσιν^D οὐκ^{Pt} ἀσχήμονα^{AdjN} ἐπεικῶν^{AdjG} ἀνδρῶν^G οὐκ^{Pt} ὀλίγα^{AdjN} νομοθετήματα^N ὅθεν^{Adv}
 Städten nicht unschickliche vernünftiger Männer nicht wenige Gesetz|gebungen, woher
 cities not unseemly of|moderate men not few enactments, whence
 νομοφύλακας^A χρῆ^{PräAkt} [957b] τὰ^{ArtA} πρόποντα^A_{PräAkt} τῇ^{ArtD} νῦν^{Adv} γεννωμένη^D_{PerM/P}
 Gesetz|hüter es|nötig|ist [957b] das Passende der jetzigen geborenen|seienden
 law|guardians must [957b] the fitting to|the now having|been|begotten
 πολιτεία^D κατασκευάζειν^{PräAkt} συλλογισαμένους^A_{AorM/P} καὶ^{Kon} ἐπανορθομένους^A_{PräM/P}
 Verfassung auszuarbeiten überlegt|habende und korrigierend|seiende,
 constitution to|construct having|reasoned and and correcting,
 ταῖς^{ArtD} ἐμπειρίαις^D διαβασανίζοντας^A_{PräAkt} ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἱκανῶς^{Adv} αὐτῶν^G_{Pr} ἕκαστα^{AdjN}
 durch|die Erfahrungen durch|prüfend, bis wohl hinreichend ihrer je|weils|das
 with|the experiences testing|thoroughly, until ever sufficiently of|them each|things

δόξη^{AorAkt} κείσθαι^{PräM/P} τότε^{Adv} δέ^{Pt} τέλος^A ἐπιθέντας^A ἀκίνητα^{AdjA} οὕτως^{Adv}
 scheine|möge gesetzzt|zu|sein, dann aber Ende auf|gelegt|habende, un|bewegliche so
 may|seem to|be|set, then then an|end having|set|upon, unmoved thus
 ἐπισφραγισμένων^A χρῆσθαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἅπαντα^{AdjA} βίον^A ὅσα^N δε^{Pt}
 besiegelt|habende, zu|gebrauchen den ganzen Lebens|lauf. so|viel|wie aber
 having|sealed|up, to|use the whole life. as|many|things then
 περὶ^{Prp} τε^{Pt} σιγῇ^A δικαστῶν^G καὶ^{Kon} εὐφημίας^G καὶ^{Kon} τοῦναντίον^N καὶ^{Kon} ὅσα^N
 bezüglich und Schweigen der|Richter und Guter|Rede und das|Gegen|teil, und so|viel|wie
 about both silence of|judges and fair|speech and the|opposite, and as|many|things
 παραλλάττει^{PräAkt} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἄλλαις^{AdjD} πόλεσιν^D δικαίων^{AdjG}
 abweicht der Vielen in den anderen Städten Rechten
 differs of the|many in the other cities of|just
 καὶ^{Kon} ἀγαθῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} καλῶν^{AdjG} τὰ^{ArtN} [957c] μὲν^{Pt} εἴρηται^{PerM/P} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt}
 und Guten und Schönen, das [957c] zwar ist|gesagt|worden, das aber
 and and good and beautiful, the [957c] indeed has|been|said, the however
 ἔτι^{Adv} πρὸς^{Prp} τῷ^{ArtD} τέλει^D ῥηθήσεται^{FuPas} πρὸς^{Prp} ᾧ^A πάντα^{AdjA} χρῆ^{PräAkt}
 noch gegen das Ende wird|gesagt|werden. gegenüber welche alle es|nötig|ist
 still toward the end will|be|said. toward which all|things it|is|necessary
 τὸν^{ArtA} μέλλοντα^A δικαστὴν^A ἴσον^{AdjA} ἔσεσθαι^{FuM/P} κατὰ^{Prp} δίκην^A βλέπειν^{PräAkt}
 den werdenden Richter gleich sein|werden gemäß Recht zu|blicken
 the being|about judge equal to|be according|to justice to|look
 τε^{Pt} καὶ^{Kon} κερκτημένον^A γράμματα^A αὐτῶν^G περὶ^{Prp} μανθάνειν^{PräAkt} πάντων^{AdjG}
 und auch erworben|habenden Schriften davon hinsichtlich zu|lernen aller
 and also having|acquired writings of|them about to|learn of|all
 γὰρ^{Pt} μαθημάτων^G κυριώτατα^{AdjNSup} τοῦ^{ArtG} τὸν^{ArtA} μανθάνοντα^A βελτίω^{AdjAKmp}
 denn Lern|fächer am|maßgeblichsten des den Lernenden besser
 for studies most|authoritative of|the the learning better
 γίνεσθαι^{PräM/P} τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} νόμους^A κείμενα^N εἴπερ^{Kon} ὀρθῶς^{Adv}
 zu|werden die bezüglich der Gesetze gesetzten, wenn|wirklich richtig
 to|become the about the laws laws being|set, if|indeed rightly
 εἴη^{PräAkt} τεθέντα^N γίγνοιτ' ἂν^{Pt} ἢ^{Kon} μάτην^{Adv} τοῦνομα^N νῶ^D
 sei|möge gesetzzt|worden, würde|geschehen wohl, oder vergeblich der|Name uns|beiden
 it|might|be having|been|set, come|to|be would, or vainly the|name to|mind
 προσήκον^N κεκτῆτ' ἂν^{Pt} ὁ^{ArtN} θεῖος^{AdjN} ἡμῖν^D καὶ^{Kon}
 gehörig besäße|würde wohl der göttliche uns und
 befitting would|have|been|acquired for the divine to|us and
 θαυμαστός^{AdjN} νόμος^N καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} λόγων^G ὅσοι^N τε^{Pt}
 bewunderungs|würdige Gesetz. und ja auch der anderen Reden so|viele|wie und
 wondrous law. and indeed and of the|other discourses as|many|as both
 ἐν^{Prp} ποιήμασιν^D ἔπαινοι^N καὶ^{Kon} [957d] ψόγοι^N περὶ^{Prp} τινων^G λέγονται^{PräM/P} καὶ^{Kon}
 in Gedichten Lob|reden und [957d] Tadel|reden über einiger werden|gesagt und
 in poems praises and [957d] blames about some are|said and
 ὅσοι^N καταλογάδην^{Adv} εἴτε^{Kon} ἐν^{Prp} γράμμασιν^D εἴτε^{Kon} καθ' ἡμέραν^A ἐν^{Prp}
 so|viele|wie im|Prosastil, sei|es|dass in Schriften sei|es nach Tag in
 as|many|as in|prose, whether in writings or throughout day in
 ταῖς^{ArtD} ἄλλαις^{AdjD} πάσαις^{AdjD} συνουσίαις^D διὰ^{Prp} φιλονικίας^G τε^{Pt}
 den anderen allen Zusammen|künften durch Streit|lust und
 the other all associations through strife and
 ἀμφισβητοῦνται^{PräM/P} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} συγχωρήσεων^G ἔστιν^{PräAkt} ὅτε^{Adv} καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}
 werden|bestritten und durch Zugeständnisse ist bisweilen auch sehr
 are|disputed and through concessions there|is when even very
 ματαίων^{AdjG} τούτων^G πάντων^{AdjG} ἂν^{Pt} βάσανος^N εἴη^{PräAkt} σαφὴς^{AdjN} τὰ^{ArtN} τοῦ^{ArtG}
 vergeblicher, dieser aller wohl Prüf|stein wäre klar die des
 of|vain, of|these all perhaps touchstone would|be clear the of

νομοθέτου^G γράμματα,^N ἃ^N Pr δεῖ^{PräAkt} κεκτημένον^A PerM/P ἐν^{Prp} αὐτῷ,^D Pr καθάπερ^{Kon}
 Gesetz|gebers Schriften, welche nötig|ist erworben|habenden in sich|selbst, gleichwie
 the|lawmaker writings, which it|is|necessary having|possessed in him|self, just|as
 ἀλεξιφάρμακα^N τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} λόγων,^G τὸν^{ArtA} ἀγαθὸν^{AdjA} δικαστὴν^A αὐτόν^A Pr τε^{Pt}
 Gegen|gifte der anderen Reden, den guten Richter sich|selbst und
 antidotes of the|other discourses, the good judge him|self and
 ὀρθοῦν^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} πόλιν,^A τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἀγαθοῖς^{AdjD} [957e] μονὰς^A τῶν^{ArtG}
 auf|zu|richten und die Stadt, den zwar Guten [957e] Einheit der
 to|set|right and the city, for|the indeed good [957e] monads of
 δικαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} ἐπαύξησιν^A παρασκευάζοντα,^A PräAkt τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} κακοῖς^{AdjD} ἐξ^{Prp}
 Rechten und Ver|mehrung bereitend, den aber Schlechten aus
 the|just and increase providing, for|the then bad out|of
 ἀμαθίας^G καὶ^{Kon} ἀκολασίας^G καὶ^{Kon} δειλίας^G καὶ^{Kon} συλλήβδην^{Adv} πάσης^{AdjG}
 Unwissen|heit und Zügel|losigkeit und Feig|heit und ins|gesamt jeder
 ignorance and licentiousness and cowardice and in|sum of|all
 ἀδικίας^G εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} δυνατόν^{AdjA} μεταβολήν,^A ὅσοις^D Pr ἱάσιμοι^{AdjN} δόξαι^{AorAkt}
 Un|gerechtigkeit into das Mögliche Ver|änderung, welchen heil|bar zu|scheinen
 injustice in the possible change, for|as|many|as curable to|seem
 τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
 der Übel·
 of|the evils·

St. 958a

[Ἀθηναῖος]: οἷσιν^D Pr δὲ^{Pt} ὄντως^{Adv} ἐπικεκλωσμένοι,^N PerM/P θάνατον^A ἵαμα^N ταῖς^{ArtD} οὕτως^{Adv}
 welchen aber wirklich ver|strickt|seiend, den|Tod Heil|mittel den so
 to|whom then truly having|been|entangled, death remedy to|the thus
 διατεθεισῶν^D PräM/P ψυχῶν^D διανέμοντες,^N PräAkt ὃ^N Pr δικαίως^{Adv} εἴη^{PräAkt} πολλάκις^{Adv}
 ver|fasst|worden|seienden Seelen austeilend, was mit|Recht sei|möge oft
 having|been|disposed souls distributing, which justly might|be often
 ἂν^{Pt} εἰρημένον,^N PerM/P ἄξιοι^{AdjN} ἐπαίνου^G γίγνουντ',^{PräM/P} ἂν^{Pt} τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} πόλει^D
 wohl gesagt|worden, würdig des|Lobes würden|werden wohl der ganzen Stadt
 perhaps having|been|said, worthy of|praise would|come|to|be ever to|the whole city
 τοιοῦτοι^{AdjN} δικασταὶ^N καὶ^{Kon} δικαστῶν^G ἡγεμόνες.^N ἐπειδὴν^{Kon} δὲ^{Pt} αἱ^{ArtN} κατ'^{Prp}
 solche Richter und der|Richter An|führer. sobald aber|nun die nach
 such judges and of|judges leaders. whenever but the according|to
 ἐνιαυτὸν^A δίκαι^N τέλος^A ἐκδικασθεῖσαι^N AorPas σχῶσι,^{AorSakt} ταῖς^{ArtD} πράξεσι^D νόμους^A
 Jahr Klagen zu|Ende recht|entschieden|worden mögen|haben, den Handlungen Gesetze
 year suits end having|been|adjudicated may|have, to|the actions laws
 αὐτῶν^G Pr χρεῶν^N γίγνεσθαι^{PräM/P} τοῦσδε^A Pr πρώτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἢ^{ArtN} δικάζουσα^N PräAkt
 ihrer Not zu|werden diese|hier· zuerst ja die richtend
 of|them it|is|needful to|become these· first indeed the judging
 ἀρχὴ^N τὰ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ὀφλόντος^G AorAkt τῷ^{ArtD} νικήσαντι^D AorAkt χρήματα^A πάντα^{AdjA}
 Amt die des verfallen|Habenden dem gesiegt|Habenden Geld alles
 office the of|the having|incurred to|the having|won monies all
 ἀποδιδότω,^{PräAkt} χωρὶς^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} κεκτηῖσθαι,^{PerM/P} μετὰ^{Prp} [958b] τὴν^{ArtA}
 soll|zurückgeben, ohne der der|Notwendigen besitzen|zu|haben, nach [958b] der
 let|give|back, apart|from the of|necessary|things to|have|acquired, after [958b] the
 διαψηφισιν^A ἐκάστην^{AdjA} εὐθὺς^{Adv} ὑπὸ^{Prp} κήρυκος,^G ἀκουόντων^G PräAkt τῶν^{ArtG}
 Durch|ab|stimmung jede sofort unter des|Herolds, hörend|seienden der
 final|vote each immediately by herald, of|hearing the
 δικαστῶν^G ἐπειδὴν^{Kon} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} δικασίμων^{AdjG} μηνῶν^G ἐχόμενος^N PräM/P
 Richter· sobald|immer aber|nun der der Gerichts|fähigen Monate folgend|Seiende
 judges· whenever but the of|the for|trial months following

γένηται ^{AorMed}	μήν, ^N	ἐάν ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	μὴ ^{Pt}	ἀπαλλάττη ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	νικήσαντα ^A _{AorAkt}
werde may become	Monat, month,	wenn if	jemand someone	nicht not	befreie may release	den the	gesiegt Habenden having won
ἐκόντα ^{AdjA}	ἐκών, ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	δικάσασα ^N _{AorAkt}	ἀρχή ^N	συνεπομένη ^N _{PräM/P}	τῷ ^{ArtD}	
willigen willing	willig, willing,	die the	gerichtet Habende having judged	Amt office	mit folgend Seiende following along	dem to the	
νικῶντι ^D _{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	ὀφλόντος ^G _{AorAkt}	παραδίδω ^{PräAkt}	χρήματα. ^A	ἐάν ^{Kon}	
siegend Seienden winning	die the	des of the	verfallen Habenden having incurred	soll übergeben let hand over	Geld. monies.	wenn immer if	
δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ἔχωσιν ^{PräAkt}	ὁπόθεν, ^{Adv}	ἐλλείπη ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ἐλαττον ^{AdjNKmp}
aber nun but	nicht not	sie haben mögen may have	woher, whence,	fehle möge may be lacking	aber nun but	nicht not	weniger less
δραχμῆς, ^G	μὴ ^{Pt}	πρότερον ^{Adv}	εἶναι ^{PräAkt}	τούτῳ ^D _{Pr}	δίκας ^A	πρὸς ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA} μηδένα, ^A _{Pr}
einer Drachme, of a drachma,	nicht not	früher earlier	zu sein to be	diesem to this man	Klagen suits	gegenüber toward	anderen another keinen, no one,
πρὶν ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἐκπληρώσῃ ^{AorAkt}	τὸ ^{ArtA}	χρέος ^A	ἅπαν ^{AdjA}	[958c] τῷ ^{ArtD}	νικήσαντι. ^D _{AorAkt}
bevor before	wohl ever	erfülle möge he may pay off fully	die the	Schuld debt	ganz whole	[958c] dem [958c] to the	gesiegt Habenden having won·
ἄλλοις ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	τοῦτον ^A _{Pr}	ἔστωσαν ^{PräAkt}	δίκαι ^N	κυρίως. ^{Adv}	ἐάν ^{Kon} δὲ ^{Pt}
anderen to others	aber nun but	gegenüber against	diesem this man	sollen sein let there be	Klagen suits	rechtskräftig. with full authority.	wenn if aber nun but
τις ^N _{Pr}	ἀφῆρῃται ^{PerM/P}	τὴν ^{ArtA}	ἀρχὴν ^A	τὴν ^{ArtA}	καταδικάσασαν ^A _{AorAkt}		
jemand someone	ab genommen habe may have removed	die the	Amt office	die the	verurteilt Habende having condemned		
καταδικασθεῖς, ^N _{AorPas}	εἰσαγόντων ^G _{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸν ^A _{Pr}	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	
verurteilt worden seiend, having been condemned,	der einführend let bring in	ja indeed	ihn him	in into	den the	der of the	
νομοφυλάκων ^G	δικαστήριον ^A	οἱ ^{ArtN}	ἀφαιρεθέντες ^N _{AorPas}	ἀδίκως, ^{Adv}	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	
Gesetz hüter law guardians	Gerichts hof law court	die the	abgenommen worden Seienden having been deprived	unrechtmäßig, unjustly,	wenn if	aber nun but	
τις ^N _{Pr}	ὀφλη ^{AorAkt}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	δίκην, ^A	ὥς ^{Kon}	ὅλην ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA} πόλιν ^A καὶ ^{Kon}
jemand someone	verfalle möge may incur	die the	solche such	Strafe, case,	als as	ganze whole	die the Stadt city und and
νόμους ^A	φθείρων ^N _{PräAkt}	θανάτῳ ^D	ζημιούσθω. ^{PräM/P}	ἀνδρὶ ^D	δῆ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μετὰ ^{Prp}
Gesetze laws	verderbend destroying	mit Tod with death	soll bestraft werden. let be punished.	einem Mann to a man	ja indeed	das the	nach after
τοῦτο ^A _{Pr}	γεννηθέντι ^D _{AorPas}	καὶ ^{Kon}	ἐκτραφέντι, ^D _{AorPas}	καὶ ^{Kon}	γεννήσαντι ^D _{AorAkt}		
dies this	geboren worden Seienden having been born	und and	aufgezogen worden Seienden, having been brought up,	und and	gezeugt Habenden having begotten		
καὶ ^{Kon}	ἐκθρέψαντι ^D _{AorAkt}	τέκνα, ^A	καὶ ^{Kon}	συμμίξαντι ^D _{AorAkt}	συμβόλαια ^A	μετρίως, ^{Adv}	
und and	aufgezogen Habenden having brought up	Kinder, children,	und and	eingegangen Habenden having joined	Verträge contracts	maßvoll, moderately,	
[958d] διδόντι ^D _{PräAkt}	τε ^{Pt}	δίκας ^A	εἰ ^{Kon}	τινα ^A _{Pr}	ἡδίκηκει ^{PlqAkt}	καὶ ^{Kon}	παρ' ^{Prp}
[958d] gebend [958d] giving	ja and	Strafen penalties	wenn if	irgendeinen anyone	Unrecht getan hatte he had wronged	und and	von from beside
ἐτέρου ^{AdjG}	ἐκλαβόντι, ^D _{AorSAkt}	σὺν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	νόμοις ^D	ἐν ^{Prp}	μοίρᾳ ^D	
eines anderen another	genommen Habenden, having taken back,	mit with	den the	Gesetzen laws	in in	Anteil Schicksal share fate	
γηράσαντι ^D _{AorAkt}	τελευτή ^N	γίγνοιτ' ^{PräM/P}	ἂν ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	φύσιν. ^A	περὶ ^{Prp}	
alt geworden Seienden having grown old	Ende end	würde werden would come to be	wohl perhaps	gemäß according to	Natur. nature.	über about	
τελευτήσαντας ^A _{AorAkt}	δῆ, ^{Pt}	εἴτε ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἄρρην ^{AdjN}	εἴτε ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	θῆλυς ^{AdjN}
verstorben Seienden having died	ja, indeed,	sei es whether	jemand someone	männlich male	sei es or whether	jemand someone	weiblich female

ἢ, ^{PräAkt} sei, may be,	τὰ ^{ArtA} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	περὶ ^{Prp} über about	τὰ ^{ArtA} die the	θεῖα ^{AdjA} göttlichen divine	νόμιμα ^A Sitte Gesetze customs	τῶν ^{ArtG} der of the	τε ^{Pt} und and	ὑπὸ ^{Prp} unter under	γῆς ^G Erde earth	θεῶν ^G Götter gods
καὶ ^{Kon} und also	τῶν ^{ArtG} der of the	τῇδε, ^{Adv} hier, here,	ὅσα ^N so viel wie whatever things	προσῆκει ^{PräAkt} es sich gehört it is fitting	τελεῖσθαι, ^{PräM/P} vollzogen zu werden, to be fulfilled,	τοὺς ^{ArtA} die the	ἐξηγητὰς ^A Aus leger expounders				
γίγνεσθαι ^{PräM/P} zu werden to become	κυρίους ^{AdjA} zuständig in authority	φράζοντας ^A mitteilend· declaring·	θήκας ^A Gräber tombs	δ, ^{Pt} aber nun but	εἶναι ^{PräAkt} zu sein to be	τῶν ^{ArtG} der of the	χωρίων ^G Orte plots				
ὅποσα ^N so viel wie as many as	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἐργάσιμα ^{AdjN} bearbeitbar workable	μηδαμοῦ, ^{Adv} nirgends, nowhere,	μήτε ^{Kon} weder neither	τι ^A irgend etwas anything	μέγα ^{AdjA} groß great	μήτε ^{Kon} weder nor	τι ^A irgend etwas anything			
[958e] [958e]	σμικρὸν ^{AdjA} klein small	μνημα, ^A Denk mal, memorial,	ἃ ^N welche which things	δὲ ^{Pt} aber nun but	ἡ ^{ArtN} die the	χώρα ^N Gegend land	πρὸς ^{Prp} zu for	τοῦτ, ^A dies this	αὐτὸ ^A selbst itself		
μόνον ^{Adv} allein only	φύσιν ^A Natur nature	ἔχει, ^{PräAkt} hat, has,	τὰ ^{ArtA} die the	τῶν ^{ArtG} der of the	τετελευτηκότων ^G verstorben Seienden having ended	σώματα ^A Leiber bodies	μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most				
ἀλυπῆτως ^{Adv} schmerzlos painlessly	τοῖς ^{ArtD} den to the	ζῶσι ^D lebend Seienden living	δεχομένη ^N aufnehmend receiving	κρύπτειν, ^{PräAkt} zu bergen, to hide,	ταῦτα ^A dieses these						
ἐκπληροῦν, ^{PräAkt} zu erfüllen, to carry out,	τοῖς ^{ArtD} den to the	δὲ ^{Pt} aber nun but	ἀνθρώποις ^D Menschen humans	ὅσα ^N so viel wie as many things as	τροφὴν ^A Nahrung food	μήτηρ ^N Mutter mother	οὐσα ^N seiend being				
ἡ ^{ArtN} die the	γῇ ^N Erde earth	πρὸς ^{Prp} für toward	ταῦτα ^A dieses these	πέφυκεν ^{PerAkt} ist von Natur is by nature	βούλεσθαι ^{PräM/P} zu wollen to wish	φέρειν, ^{PräAkt} zu tragen, to bring,	μήτε ^{Kon} weder neither				
ζῶν ^N lebend Seiender living	μήτε ^{Kon} noch nor	τις ^N irgend jemand anyone	ἀποθανῶν ^N gestorben Seiender having died	στερεῖτω ^{PräAkt} soll berauben let deprive	τὸν ^{ArtA} den the	ζῶνθ, ^A lebend Seienden living					
ἡμῶν. ^G unseren. of us.											

St. 959a

[Ἀθηναῖος]:	χῶμα ^A	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	χοῦν ^A	ὕψηλότερον ^{AdjAKmp}	πέντε ^{Adj}	ἀνδρῶν ^G	ἔργον, ^N	ἐν ^{Prp}	πένθ ^{Adj}
	Erd hügel mound	aber nun but	nicht not	Erde earth	höheren higher	fünf five	Männer of men	Werk, work,	in in	fünf five
ἡμέραις ^D	ἀποτελούμενον ^A			λίθινα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ἐπιστήματα ^A	μὴ ^{Pt}	μεῖζω ^{AdjAKmp}		
Tagen days	vollendet werdend· being completed·			steinene stone	aber nun but	Aufsätze coverings	nicht not	größer greater		
ποιεῖν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	ὅσα ^N	δέχεσθαι ^{PräM/P}	τῶν ^{ArtG}	τοῦ ^{ArtG}	τετελευτηκότος ^G				
zu machen to make	als than	so viell wie as many as	zu empfangen to receive	der of the	des of the	verstorben Seienden having ended				
ἐγκώμια ^A	βίου ^G	μὴ ^{Pt}	πλείω ^{AdjAKmp}	τεττάρων ^{AdjG}	ἥρωικῶν ^{AdjG}	στίχων. ^G	τὰς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}		
Lob reden encomia	des Lebens of life	nicht not	mehr als more	vier four	heroischen heroic	Verse. verses.	die the	aber nun but		
προθέσεις ^A	πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	μακρότερον ^{AdjAKmp}	χρόνον ^A	ἐνδον ^{Adv}	γίγνεσθαι ^{PräM/P}			
Auf bahrungen layings out	zuerst first	ja indeed	nicht not	längere longer	Zeit time	drinnen within	zu geschehen to take place			
τοῦ ^{ArtG}	δηλοῦντος ^G	τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	ἐκτεθνεῶτα ^A	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ὄντως ^{Adv}			
des of the	anzeigend Seienden making clear	den the	ja and	aus gestorben Seienden the having been laid out dead	und also	den the	wirklich truly			

τεθνηκότα,^A_{PerAkt} εἴη^{PräAkt} δ^{Pt} ἂν^{Pt} σχεδόν,^{Adv} ὥς^{Kon} τάνθρωπινα,^A μέτρον^N
 gestorben|Seienden, would|be aber wohl beinahe, wie die|menschlichen, Maß
 having|died, would|be but perhaps almost, as the|human|things, measure

ἔχουσα^N_{PräAkt} τριταία^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} μνημα^A ἐκφορά.^N πείθεσθαι^{PräM/P} δ^{Pt}
 habend dritt|tägige zu dem Denk|mal Aus|tragung. zu|gehören aber|nun
 having third|day toward the memorial carrying|out. to|obey but

ἐστὶ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} νομοθέτῃ^D χρᾶν^N τὰ^{ArtA} τε^{Pt} ἄλλα^{AdjA} καὶ^{Kon} λέγοντι^D_{PräAkt}
 ist dem Gesetz|geber Not die auch anderen und dem|sagend|Seienden
 is to|the lawgiver needful the and other|things and to|the|one|saying

ψυχὴν^A σώματος^G εἶναι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} διαφέρουσιν,^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} αὐτῷ^D_{Pr} τε^{Pt} τῷ^{ArtD}
 Seele des|Körpers zu|sein das Ganze sich|unterscheidend, in selbst und dem
 soul of|body to|be the whole differing, in itself and the

βίω^D τὸ^{ArtN} παρεχόμενον^N_{PräM/P} ἡμῶν^G_{Pr} ἕκαστον^{AdjN} τοῦτ'^N_{Pr} εἶναι^{PräAkt} μηδὲν^A_{Pr} ἀλλ'^{Kon}
 Leben das sich|darbietend unser of|us je|einzelnes dies zu|sein nichts sondern
 life the being|provided of|us each this to|be nothing but

ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} ψυχὴν,^A τὸ^{ArtN} [959b] δὲ^{Pt} σῶμα^A ἰνδαλλόμενον^A_{PräM/P} ἡμῶν^G_{Pr}
 als die Seele, das [959b] aber|nun Körper erscheinend unser
 than the soul, the [959b] but body seeming of|us

ἕκαστοις^{AdjD} ἔπείθεσθαι,^{PräM/P} καὶ^{Kon} τελευτησάντων^G_{AorAkt} λέγεσθαι^{PräM/P} καλῶς^{Adv}
 jedem|Einzelnen zu|folgen, und der|ver|storben|Habenden ge|sagt|zu|werden gut
 to|each to|follow, and of|the|having|died to|be|said well

εἶδωλα^A εἶναι^{PräAkt} τὰ^{ArtN} τῶν^{ArtG} νεκρῶν^{AdjG} σώματα,^N τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} ὄντα^A_{PräAkt} ἡμῶν^G_{Pr}
 Bilder zu|sein die der Toten Leiber, den aber seienden unser
 images to|be the of|the dead bodies, the but being of|us

ἕκαστον^{AdjA} ὄντως,^{Adv} ἀθάνατον^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} ψυχὴν^A ἐπονομαζόμενον,^A_{PräM/P}
 je|einzelnen wirklich, unsterblich zu|sein Seele beim|Namen|genannt|werdend,
 each truly, immortal to|be soul being|called,

παρὰ^{Prp} θεοῦς^A ἄλλους^{AdjA} ἀπιέναι^{PräAkt} δῶσοντα^A_{FuAkt} λόγον,^A καθάπερ^{Kon} ὁ^{ArtN}
 zu Götter gods andere weg|zugehen geben|werdend Rechenschaft, wie|gerade der
 to|the|side|of gods other to|depart about|to|give account, just|as the

νόμος^N ὁ^{ArtN} πατριος^{AdjN} λέγει—^{PräAkt} τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀγαθῷ^{AdjD} θαρραλέον,^{AdjN}
 Gesetz der vaterländische sagt— dem ja denn Guten to|the|good mutiges,
 law the ancestral says— to|the indeed for to|the|good cheering,

τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} κακῷ^{AdjD} μάλα^{Adv} φοβερὸν—^{AdjN} βοήθειάν^A τε^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} μήτινα^A_{Pr} μεγάλην^{AdjA}
 dem aber Schlechten sehr furchtbares— Hilfe und ihm irgendeine große
 to|the but bad very terrible— help and to|him any great

εἶναι^{PräAkt} τετελευτηκότι^D_{PerAkt} ζῶντι^D_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἔδει^{ImpAkt} βοηθεῖν^{PräAkt}
 zu|sein dem|ver|storben|Seienden dem|lebend|Seienden denn es|war|nötig zu|helfen
 to|be to|the|having|ended to|the|living for it|was|necessary to|help

πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA} προσήκοντας,^A_{PräAkt} ὅπως^{Kon} ὅτι^{Kon} δικαιοτάτος^{AdjNSup} ὢν^N_{PräAkt}
 alle die zugehörig|Seienden, damit dass gerecht|ester most|just seiend
 all the concerned, so|that that just

καὶ^{Kon} ὁσιώτατος^{AdjNSup} [959c] ἐζη^{ImpAkt} τε^{Pt} ζῶν^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τελευτήσας^N_{AorAkt}
 und fromm|ester [959c] lebte ja lebend und verstorben|Seiender
 and most|holiest [959c] he|was|living and|also living and having|died

ἀτιμώρητος^{AdjN} ἂν^{Pt} κακῶν^{AdjG} ἀμαρτημάτων^G ἐγίγνετο^{ImpM/P} τὸν^{ArtA} μετὰ^{Prp} τὸν^{ArtA}
 unbestraft wohl schlechten Fehl|tritte würde|werden den nach den
 unpunished perhaps of|evil offenses was|becoming the after the

ἐνθάδε^{Adv} βίον^A ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τούτων^G_{Pr} οὕτως^{Adv} ἐχόντων^G_{PräAkt} οὐδέποτε^{Adv}
 hier Leben. aus aber|nun diesen so seienden niemals
 here life. from but these thus things|being never

οἰκοφθορεῖν^{PräAkt} χρή,^{PräAkt} διαφερόντως^{Adv} νομίζοντα^A_{PräAkt} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr}
 Haus|verwüsten soll, besonders meinend den seines|selbst
 to|ruin|household it|is|needful, exceptionally thinking the of|him|self

τοῦτον ^A _{Pr}	εἶναι ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	σαρκῶν ^G	ὄγκον ^A	θαπτόμενον ^A _{PräM/P}	ἀλλ ^{Kon}
diesen this	zu sein to be	den the	der of the	Fleische flesh	Masse mass	begraben werdend, being buried,	sondern but
ἐκεῖνον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	υἱόν ^A _{ἢ Kon}	ἀδελφόν ^A _{ἢ Kon}	ὅντινά ^A _{Pr}	τις ^N _{Pr}	μάλιστα ^{AdvSup}	
jenen that one	den the	Sohn son oder or	Bruder, brother, oder or	welchen auch immer whomever someone	jemand someone	am meisten most	
ἡγεῖται ^{PräM/P}	ποθῶν ^N _{PräAkt}	θάπτειν ^{PräAkt}	οἷχθαι ^{PräM/P}	περαίνοντα ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}		
hält für thinks	sehndend longing	zu bestatten, to bury,	weg gehen to go off	vollendend completing	und and		
ἐμπιπλάντα ^A _{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	μοῖραν ^A	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	παρὸν ^N _{PräAkt}	
füllend filling up	den the	seines selbst Anteil Schicksal, of him self share fate,	das the	aber nun but	Gegenwärtige present		
δεῖν ^{PräAkt}	εὖ ^{Adv}	ποιεῖν ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	[959d] μέτρια ^{AdjA}	ἀναλίσκοντα ^A _{PräAkt}	ὥς ^{Kon}	εἰς ^{Prp}
zu müssen must be	gut well	zu tun, to do,	die the	[959d] maßvollen [959d] moderate things	verausgabend spending	wie as	in into
ἄψυχον ^{AdjA}	χθονίων ^{AdjG}	βωμόν ^A	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μέτριον ^{AdjN}	νομοθέτης ^N	ἂν ^{Pt}
seelenlosen lifeless	der unterirdischen of chthonic	Altar· altar·	das the	aber nun but	Maß moderate	Gesetz geber lawgiver	wohl perhaps
μαντεύσαιτο ^{AorM/P}	οὐκ ^{Pt}	ἀσχημονέστατα ^{AdvSup}	ἔστω ^{PräAkt}	δὴ ^{Pt}	νόμος ^N	οὗτος ^N _{Pr}	τῷ ^{ArtD}
würde weissagen would foretell	nicht not	am unschicklichsten. most unseemly.	sei let be	ja indeed	Gesetz law	dieser· this·	dem for the
μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	μεγίστου ^{AdjGSup}	τιμῆματος ^G	εἰς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	πᾶσαν ^{AdjA}
ja indeed	denn indeed	des of the	größten greatest	Straf maßes assessment	in into	die the	ganze whole
ἀναλίσκόμενα ^A _{PräM/P}	μὴ ^{Pt}	πλέον ^{AdjNKmp}	πέντε ^{Adj}	μῶν ^G	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}
verausgabt werdende being expended	nicht not	mehr more	als fünf five	Minen, minas,	dem for the	aber but	des of the
τρεῖς ^{Adj}	μναῖ ^N	καὶ ^{Kon}	δύο ^{Adj}	τῷ ^{ArtD}	τοῦ ^{ArtG}	τρίτου ^{AdjG}	μνᾶ ^N
drei three	Minai, minas,	und and	zwei two	dem for the	des of the	dritten, third,	Mina mina
τετάρτου ^{AdjG}	μέτρον ^N	ἂν ^{Pt}	ἔχοι ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	ἀναλωμάτων ^G	νομοφύλαξι ^D	δὲ ^{Pt}
vierten fourth	Maß measure	wohl perhaps	hätte would have	der of the	Ausgaben. expenditures.	den Gesetz Hütern to law guardians	aber but
πολλά ^{AdjA}	τε ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	ἀνάγκη ^N	πράττειν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	πολλῶν ^{AdjG}	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/P}
viele many	und and	andere other	Notwendigkeit necessity	zu tun to do	und and	vieler of many	sich kümmern, to take care of,
τούτων ^G _{Pr}	δ ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ἥκιστα ^{AdvSup}	ὅπως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	παίδων ^G	τε ^{Pt}
dieser of these	aber but	nicht not	am wenigsten, least,	damit so that	wohl perhaps	der Kinder of children	und and
καὶ ^{Kon}	πάσης ^{AdjG}	ἡλικίας ^G	ἐπιμελούμενοι ^N _{PräM/P}	ζῶσι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
und and	der ganzen of every	des Alters of age	sich kümmern taking care	leben mögen, they may live,	und and	ja indeed	auch also
τὸ ^{ArtA}	τέλος ^A	ἀπάντων ^{AdjG}	νομοφύλαξ ^N	εἷς ^{AdjN}	γέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ἐπιστατῆ ^{PräAkt}
das the	Ende end	aller of all	Gesetz Hüter law guardian	einer one	ja at least	irgend einer someone	über wache möge, may oversee,
ἂν ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	τετελευτηκότος ^G _{PerAkt}	ἐπίσκοπον ^A	οἰκεῖτοι ^{AdjN}	παραλάβωσιν ^{AorSAkt}	
wohl ever	die the	des of the	Verstorbenen having died	Auf seher overseer	Angehörigen kinsmen	über nehmen mögen, may take over,	
ᾧ ^D _{Pr}	καλόν ^{AdjN}	τ ^{Pt}	ἔστω ^{PräAkt}	καλῶς ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	μετρίως ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}
dem to whom	schön good	und and	sei let there be	gut well	und and	maßvoll moderately	die the
τετελευτηκότα ^A _{PerAkt}	γινόμενα ^A _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	αἰσχρόν ^{AdjN}		
Verstorbenen having died	geschehend happening	und and	nicht not	gut well	schändlich. shameful.		

St. 960a

[Ἀθηναῖος]: πρόθεσις^N δέ^{Pt} καί^{Kon} τᾶλλα^{ArtAdjA} ἔστω^{PräAkt} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA}
Auf|bahrung aber auch die|anderen sei zwar gemäß den über die
laying|out but and the|other|things let|it|be indeed according|to the concerning the

τοιαῦτα^{AdjA} νόμον^A γιγνόμενα^A τῷ^{ArtD} δέ^{Pt} πολιτικῷ^{AdjD} νομοθετοῦντι^D
der|artigen Sitt|Gesetz geschehend, dem aber politischen Gesetz|gebenden
such law happening, to|the but civic law|making

παραχωρεῖν^{PräAkt} χρῆ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} τοιάδε^{AdjA} δακρύειν^{PräAkt} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA}
ein|zu|räumen es|nötig|ist die solchen zu|weinen zwar den
to|allow it|is|necessary the such|things to|weep indeed the

τετελευτηκότα^A ἐπιτάττειν^{PräAkt} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄμορφον^{AdjA} θρηνεῖν^{PräAkt} δέ^{Pt} καί^{Kon}
Verstorbenen an|zu|ordnen oder nicht un|förmig, zu|klagen aber auch
having|died to|command or not formless, to|wail but also

ἔξω^{Adv} τῆς^{ArtG} οἰκίας^G φωνὴν^A ἐξαγγέλλειν^{PräAkt} ἀπαγορεύειν^{PräAkt} καί^{Kon} τὸν^{ArtA}
außerhalb des Hauses Stimme aus|zu|rufen zu|verbieten, und den
outside of|the house voice to|announce|out to|forbid, and the

νεκρὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} φανερόν^{AdjA} προάγειν^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ὁδῶν^G κωλύειν^{PräAkt} καί^{Kon}
Toten in das Öffentliche vor|zu|führen der Straßen zu|hindern, und
dead|man into the visible to|lead|forth of|the roads to|hinder, and

ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ὁδοῖς^D πορευόμενον^A φθέγγεσθαι^{PräM/P} καί^{Kon} πρὸ^{Prp} ἡμέρας^G ἔξω^{Adv}
in den Straßen sich|bewegend laut|zu|werden, und vor Tages außerhalb
in the roads going to|speak, and before day outside

τῆς^{ArtG} πόλεως^G εἶναι^{PräAkt} ταῦτα^A δὴ^{Pt} κεῖσθω^{PräM/P} τε^{Pt} οὕτω^{Adv} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA}
der Stadt zu|sein. dieses ja werde|gesetzt und so über die
of|the city to|be. these indeed let|be|set and thus about the

τοιαῦτα^{AdjA} νόμιμα^{AdjA} καί^{Kon} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} πειθόμενος^N ἔστω^{PräAkt} ζημίας^G
der|artigen Sitten|Gesetze, und der zwar gehorchend sei der|Strafe
such customs|laws, and the indeed obeying let|be of|penalty

ἐκτός^{Adv} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀπειθῶν^N ἐνὶ^{AdjD} τῶν^{ArtG} νομοφυλάκων^G ὑπὸ^{Prp} πάντων^{AdjG}
außerhalb, der aber ungehorschend einem der Gesetz|Hüter unter allen
outside, the but disobeying to|one of|the law|guardians under all

ζημιούσθω^{PräM/P} τῇ^{ArtD} [960b] δοξάσῃ^D πᾶσι^{AdjD} κοινῇ^{Adv} ζημίᾳ^D ὅσαι^N δ^{Pt}
werde|bestraft der [960b] beschlossen|seienden allen gemeinsam Strafe. so|viele|wie aber
let|him|be|fined with|the [960b] having|seemed to|all in|common penalty. as|many|as but

ἄλλαι^{AdjN} γίνονται^{PräM/P} περὶ^{Prp} τελευτήσαντας^A ταφαί^N εἴτε^{Kon} καί^{Kon}
andere geschehen über verstorben|Habende Be|stattungen sei|es auch
other come|to|be about having|ended burials whether also

ἄταφοι^{AdjN} πράξεις^N περὶ^{Prp} πατροφόνων^G καί^{Kon} ἱεροσύλων^G καί^{Kon} τῶν^{ArtG}
un|bestattete Handlungen, über Vater|mörder und Tempel|räuber und der
unburied deeds, about of|father|killers and of|temple|robbers and of|the

τοιούτων^{AdjG} πάντων^{AdjG} εἰρημέναι^N ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἔμπροσθεν^{Adv} κεῖνται^{PräM/P}
der|artigen aller, gesagt|worden|seiend in den früheren liegen
of|such of|all, having|been|said in the earlier lie

διὰ^{Prp} νόμων^G ὥστε^{Kon} σχεδὸν^{Adv} ἢ^{ArtN} νομοθεσία^N τέλος^A ἂν^{Pt} ἡμῖν^D ἔχοι^{PräAkt}
durch Gesetze, so|dass beinahe die Gesetz|gebung Ende wohl uns hätte
through laws, so|that almost the legislation end perhaps to|us would|have

τῶν^{ArtG} πάντων^{AdjG} δ^{Pt} ἐκάστοτε^{Adv} τέλος^N οὐ^{Pt} τὸ^{ArtN} δρᾶσαι^{AorAkt} τι^A σχεδὸν^{Adv}
der aller aber jeweils Ziel nicht das zu|tun etwas beinahe
of|the all but each|time end not the to|do something almost

οὐδέ^{Kon} τὸ^{ArtN} κτήσασθαι^{AorMed} κατοικίσαι^{AorAkt} τ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD}
noch|nicht das sich|an|zu|eignen an|zu|siedeln und ist, sondern dem
nor the to|acquire to|settle and is, but to|the

γεννηθέντι^D σωτηρίαν^A ἐξευρόντα^A τελέως^{Adv} αἰεί^{Adv} τότε^{Adv} ἤδη^{Adv}
geboren|wordenen Rettung heraus|gefunden|habend vollständig immer, dann schon
having|been|born salvation having|found|out completely always, then already

νομίζειν^{PräAkt} πάν^{AdjA} ὅσον^A δεῖ^{PräAkt}πραχθῆναι^{AorPas} πεπραχθαι^{PerM/P}
 zu/meinen^{to|think} alles^{all} so|viel|wie^{as|much|as it|is|necessary} vollbracht|zu|werden^{to|be|done} vollbracht|zu|sein,^{to|have|been|done,}

πρότερον^{Adv} [960c] δ^{Pt} ἀτελές^{AdjN} εἶναι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ὅλον^{AdjA}
 zuvor^{earlier} [960c] aber un|vollendet^{incomplete} zu|sein^{to|be} das^{the} Ganze.^{whole.}

[Κλεινίας]: καλῶς^{Adv} ὧ^{ij} ξένε^V λέγεις^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὅτι^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} νῦν^{Adv} αὖ^{Pt}
 gut,^{well,} o Fremder,^{O stranger,} du|sagst^{you|say}· hinsichtlich^{about} dessen|was^{what} aber^{but} das^{the} jetzt^{now} wieder^{again}

ῥηθέν^A εἴρηται^{PerM/P} φράζ'^{PräAkt} ἔτι^{Adv} σαφέστερον^{AdvKmp}
 gesagt|worden^{ist|gesagt|worden,} sage^{tell} noch^{still} klarer.^{more|clearly.}

[Ἀθηναίος]: ὧ^{ij} Κλεινία^V πολλὰ^{AdjA} τῶν^{ArtG} ἔμπροσθεν^{Adv} καλῶς^{Adv} ὑμνηται^{PerM/P} σχεδόν^{Adv} δέ^{Pt}
 o Kleinias,^{O Kleinias,} Vieles^{many|things} der^{of|the} vorherigen^{earlier} gut^{well} ist|gepriesen|worden,^{has|been|sung,} almost^{fast} aber^{but}

οὐχ^{Pt} ἥκιστα^{AdvSup} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} Μοιρῶν^G προσρήματα^A
 nicht^{not} am|wenigsten^{least} die^{the} der^{of|the} Moiren^{Fates} An|reden.^{addresses.}

[Κλεινίας]: ποῖα^{AdjN} δή^{Pt}
 welche^{ja;}
 what|kind|of^{indeed;}

[Ἀθηναίος]: τὸ^{ArtN} Λάχεσιν^A μὲν^{Pt} τὴν^{ArtA} πρώτην^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} Κλωθῶ^A δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} δευτέραν^{AdjA}
 das^{that} Lachesis^{Lachesis} zwar^{indeed} die^{the} Erste^{first} zu|sein,^{to|be,} Klotho^{Clotho} aber^{but} die^{the} Zweite,^{second,}

τὴν^{ArtA} Ἀτροπον^A δὴ^{Pt} τρίτην^{AdjA} σώτειραν^A τῶν^{ArtG} λεχθέντων^G
 die^{the} Atropos^{Atropos} ja^{indeed} Dritte^{third} Erretterin^{savior} der^{of|the} gesagt|wordenen,^{having|been|said,}

ἀπηκασμένα^N τῇ^{ArtD} τῶν^{ArtG} κλωσθέντων^G τῷ^{ArtD} πυρὶ^D τὴν^{ArtA}
 ab|gebildet|seiend^{having|been|likened} der^{to|the} der^{of|the} ge|spinnen|wordenen^{having|been|spun} dem^{by|the} Feuer^{fire} die^{the}

ἀμετάστροφον^{AdjA} ἀπεργαζομένων^G [960d] δύναμιν^A ἃ^N δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} πόλει^D
 un|um|kehrbare^{un|turnable} aus|arbeitend|seienden^{being|worked|out} [960d] Kraft^{power}· welche^{which} ja^{indeed} auch^{and} der|Stadt^{for|the|city}

καὶ^{Kon} πολιτεία^D δεῖ^{PräAkt} μὴ^{Pt} μόνον^{Adv} ὑγίειαν^A καὶ^{Kon} σωτηρίαν^A τοῖς^{ArtD}
 und^{and} der|Verfassung^{for|the|constitution} es|ist|nötig^{it|is|necessary} nicht^{not} nur^{only} Gesundheit^{health} und^{and} Rettung^{safety} den^{for|the}

σώμασι^D παρασκευάζειν^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} εὐνομίαν^A ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ψυχαῖς^D
 Körpern^{bodies} zu|bereiten,^{to|provide,} sondern^{but} auch^{also} gute|Ordnung^{good|order} inⁱⁿ den^{the} Seelen,^{souls,}

μᾶλλον^{Adv} δέ^{Pt} σωτηρίαν^A τῶν^{ArtG} νόμων^G ἡμῖν^D δ^{Pt} ἔτι^{Adv} μοι^D φαίνεσθαι^{PräM/P}
 mehr^{rather} aber^{but} Rettung^{salvation} der^{of|the} Gesetze.^{laws.} uns^{to|us} aber^{but} noch^{still} mir^{to|me} zu|scheinen^{to|appear}

δοκεῖ^{PräAkt} τοῦτ'^N ἐλλείπον^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} νόμοις^D εἶναι^{PräAkt} πῶς^{Adv} χρὴ^{PräAkt}
 scheint^{it|seems} dies^{this} fehlend^{lacking} den^{to|the} Gesetzen^{laws} zu|sein,^{to|be,} wie^{how} es|ist|nötig^{it|is|necessary}

τὴν^{ArtA} ἀμετάστροφον^{AdjA} αὐτοῖς^D ἐγγίγνεσθαι^{PräM/P} κατὰ^{Prp} φύσιν^A δύναμιν^A
 die^{the} un|wandelbare^{un|turnable} ihnen^{in|them} ein|zu|wohnen^{to|come|to|be|in} gemäß^{according|to} Natur^{nature} Kraft.^{power.}

[Κλεινίας]: οὐ^{Pt} μικρὸν^{AdjA} λέγεις^{PräAkt} εἴπερ^{Kon} ἐστὶ^{PräAkt} μὴ^{Pt} δυνατὸν^{AdjN} εὐρεῖν^{AorAkt}
 nicht^{not} gering^{small} du|sagst^{you|say,} wenn|wirklich^{if|indeed} ist^{is} nicht^{not} möglich^{possible} zu|finden^{to|find}

ὅπῃ^{Adv} γίγνεται^{PräM/P} ἂν^{Pt} παντὶ^{AdjD} κτήμα^N τι^N τοιοῦτον^{AdjN}
 auf|welche|Weise^{by|which|way} würde|werden^{might|become} wohl^{perhaps} jedem^{to|every} Besitz^{possession} irgend|ein^{some} solcher.^{such.}

[Ἀθηναίος]:	ἀλλ ^{Kon}	[960e]	ἔστι ^{PräAkt}	μὴν ^{Pt}	δυνατόν ^{AdjN}	ὥς ^{Kon}	γέ ^{Pt}	μοι ^{D_{Pr}}	τὰ ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}
	aber	[960e]	ist	ja	möglich,	wie	ja	mir	die	jetzt
	but	[960e]	it is	indeed	possible,	as	at least	to me	the	now
	παντάπασι ^{Adv}		καταφαίνεται ^{PräM/P}							
	ganz und gar		zeigt sich klar.							
	altogether		is clearly shown.							
[Κλεινίας]:	μὴ ^{Pt}	τοίνυν ^{Pt}	ἀφιστώμεθα ^{PräM/P}	μηδενί ^{AdjD}	τρόπῳ ^D	πρὶν ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	τοῦτ' ^{A_{Pr}}	αὐτὸ ^{A_{Pr}}	
	nicht	also	weichen wir nicht ab	keiner	Weise,	bevor	wohl	dies	selbst	
	not	then indeed	let us stand apart	in no	way,	before	ever	this	itself	
	ἐκπορισώμεθα ^{AorMed}	τοῖς ^{ArtD}	εἰρημένους ^{D_{PerM/P}}	νόμοις ^D	γελοῖον ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	τό ^{ArtN}	γε ^{Pt}		
	verschaffen wir uns	den	gesagt wordenen	Gesetzen	lächerlich	denn	das	ja		
	let us furnish	to the	having been said	laws	ridiculous	for	the	at least		
	μάτην ^{Adv}	πονήσαντα ^{A_{AorAkt}}	ὅτιοῦν ^{N_{Pr}}	εἰς ^{Prp}	μηδέν ^{A_{Pr}}	βέβαιον ^{AdjA}				
	vergeblich	mühe gearbeitet habenden	was auch immer	in	nichts	Festes				
	in vain	having toiled	anything whatever	into	nothing	firm				
	καταβαλεῖν ^{AorAkt}									
	zu ver wenden.									
	to bring to bear.									
[Ἀθηναίος]:	ὀρθῶς ^{Adv}	παρακαλεῦν ^{PräM/P}	καί ^{Kon}	ἐμέ ^{A_{Pr}}	τοιοῦτον ^{AdjA}	εὐρήσεις ^{FuAkt}	ἄλλον ^{AdjA}			
	richtig	er munterst,	und	mich	einen solchen	wirst finden	anderen.			
	rightly	you exhort,	and	me	such	you will find	another.			
[Κλεινίας]:	καλῶς ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	λέγεις ^{PräAkt}	τίς ^{N_{Pr}}	οὖν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	φῆς ^{PräAkt}	σωτηρίαν ^N	γίγνοιτ' ^{PräM/P}	ἂν ^{Pt}
	gut	ja	du sagst.	welche	nun	ja,	sagst du,	Rettung	würde werden	wohl
	well	indeed	you say.	what	then	indeed,	you say,	salvation	might become	perhaps
	καί ^{Kon}	τίνα ^{AdjA}	τρόπον ^A	πολιτείαν ^D	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	νόμοις ^D	ἡμῖν ^{D_{Pr}}	
	auch	welche	Weise	der Verfassung	und	auch	den	Gesetzen	uns;	
	and	what kind of	manner	for the constitution	and	also	for the	laws	for us;	

St. 961a

[Ἀθηναίος]:	ἄρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	εἵπομεν ^{AorAkt}	ὅτι ^{Kon}	δεῖ ^{PräAkt}	σύλλογον ^A	ἡμῖν ^{D_{Pr}}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D
	etwa nicht	nicht	sagten wir	dass	es ist nötig	Ver sammlung	uns	in	der	Stadt
	then	not	did we say	that	it is necessary	gathering	for us	in	the	city
	γίγνεσθαι ^{PräM/P}	τοιόνδε ^{AdjA}	τινά ^{A_{Pr}}	δέκα ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	νομοφυλάκων ^G	τοὺς ^{ArtA}		
	zu werden	solchen	jemand;	zehn	zwar	der	Gesetz Hüter	die		
	to come to be	such	a one;	ten	indeed	of the	law guardians	the		
	πρεσβυτάτους ^{AdjASup}	ἀεὶ ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	τάριστεῖαν ^A	εἰληφότας ^{A_{PerAkt}}	ἅπαντας ^{AdjA}			
	Ältesten	immer,	die	aber	Tapferkeits preise	erhalten habenden	alle			
	oldest	always,	the	but	the prizes	having taken	all			
	δεῖν ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	ταῦτ' ^A	συλλέγεσθαι ^{PräM/P}	τούτοις ^{D_{Pr}}	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}		
	nötig sein	in	das Gleiche	sich zu versammeln	diesen,	noch	aber	die		
	it to be necessary	into	the same	to gather	to these,	further	but	those		
	ἐκδημήσαντας ^A	ἐπὶ ^{Prp}	ζήτησιν ^A	εἰ ^{Kon}	τί ^{A_{Pr}}	που ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}		
	auswärts gereist Habenden	zu Zweck	Suche	ob	et was	irgend wo	für	die		
	having gone abroad	for	inquiry	if	anything	somewhere	for	the		
	νομοφυλακίαν ^A	γίγνοιτο ^{PräM/P}	ἐν ^{AdjA}	καίριον ^{AdjA}	ἀκοῦσαι ^{AorAkt}	καί ^{Kon}	σωθέντας ^{A_{AorPas}}			
	Gesetz wacht	würde werden	ein	geeignetes	zu hören	und	gerettet wordene			
	law guardianship	might occur	one	timely	to hear	and	having been saved			
	οἴκαδε ^{Adv}	δόξαι ^{AorAkt}	τούτοις ^{D_{Pr}}	αὐτοῖς ^{D_{Pr}}	διαβασανισθέντας ^{A_{AorPas}}	τοῦ ^{ArtG}				
	heim,	zu scheinen,	diesen	selben	durch geprüft wordenen,	der				
	homeward,	to seem,	to these	themselves	having been tested thoroughly,	of the				
	συλλόγου ^G	ἀξιοκοινωνήτους ^{AdjA}	εἶναι ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	τούτοις ^{D_{Pr}}	δὲ ^{Pt}	ἓνα ^{AdjA}	ἕκαστον ^{AdjA}		
	Ver sammlung	teilnahme würdig	zu sein	zu dem	diesen	aber	einen	jede einzelnen		
	assembly	worthy to share	to be	besides	these	but	one	each		

δεῖν^{PräAkt} προσλαμβάνειν^{PräAkt} τῶν^{ArtG} νέων,^G [961b] μὴ^{Pt} ἑλαττον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon}
 it|to|be|necessary hin|zu|nehmen der Jungen, [961b] nicht weniger als
 triákont^{Adj} ἔτη^A γεγονότα,^A πρώτον^{Adv} δὲ^{Pt} αὐτὸν^A κρίναντα^A ἐπάξιον^{AdjA}
 dreißig Jahre geworden, zuerst aber ihn beurteilt|habend würdig
 thirty years having|become, first but him|self having|judged worthy
 εἶναι^{PräAkt} φύσει^D καὶ^{Kon} τροφῇ,^D τὸν^{ArtA} νέον^{AdjA} οὕτως^{Adv} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA}
 zu|sein von|Natur und durch|Erziehung, den Jungen so in die
 to|be by|nature and by|nurture, the young|man thus into the
 ἄλλους^{AdjA} εἰσφέρειν^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἂν^{Kon} μὲν^{Pt} δόξῃ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD}
 anderen ein|zu|führen, und wenn|immer zwar es|scheine|möge auch den
 others to|bring|in, and if|ever indeed it|may|seem also to|the
 ἄλλοις,^{AdjD} προσλαμβάνειν^{PräAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ,^{Pt} ἀπόρρητον^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} τὴν^{ArtA}
 anderen, hin|zu|nehmen, wenn aber nicht, geheim zu|sein die
 others, to|take|along, if but not, secret to|be the
 γεγонуῖαν^A κρίσιν^A τοῖς^{ArtD} τε^{Pt} ἄλλοις^{AdjD} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} μάλιστα^{AdvSup} αὐτῷ^D
 gewordene Entscheidung den und anderen ja und am|meisten ihm|selbst
 having|occurred decision to|the and and others indeed and most|of|all to|him
 τῷ^{ArtD} ἀποκριθέντι^D δεῖν^{PräAkt} δὲ^{Pt} ὀρθριον^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} τὸν^{ArtA} σύλλογον,^A
 dem ab|gewiesen|wordenen· nōtig|sein aber früh|morgens zu|sein den Versammlung,
 to|the having|been|separated· it|to|be|necessary but early to|be the assembly,
 ἢ^{Kon} νῖκ^{Kon} ἂν^{Pt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} πράξεων^G ἰδίῳ^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κοινῶν^{AdjG} καὶ^{Kon}
 wenn wohl der anderen Handlungen eigenen und und gemeinsamen und
 when ever of|the other actions private and also common and
 μάλιστα^{AdvSup} ἢ^{PräAkt} τις^N σχολῇ^N παντί.^{AdjD} τοιοῦτόν^{AdjA} τί^A που^{Adv}
 am|meisten sei jemand Muße für|alles. derartige etwas irgendwo
 most|of|all may|be someone leisure for|all. such something perhaps
 λεχθὲν^A ἡμῖν^D ἦν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἔμπροσθεν^{Adv} [961c] λόγοις;^D
 gesagt|worden uns war in den vorhergehenden [961c] Reden;
 having|been|said to|us was in the earlier [961c] discourses;

[Κλεινίας]: ἦν^{ImpAkt} γὰρ^{Pt} οὖν.^{Pt}
 war denn nun.
 was for then.

[Ἀθηναῖος]: τοῦτου^G δῆ^{Pt} ἐρί^{Prp} τοῦ^{ArtG} συλλόγου^G πάλιν^{Adv} ἀναλαβὼν^N λέγοιμ^{PräAkt}
 dieses ja über des Versammlung wiederum wieder|aufnehmend würde|sagen
 of|this indeed about of|the assembly again having|taken|up I|would|say
 ἂν^{Pt} τὸ^{ArtN} τοιόνδε.^{AdjN} φημί,^{PräAkt} εἰ^{Kon} τις^N τοῦτον^A βάλοιτο^{AorMed} οἷον^{Adv}
 wohl das derartige. ich|sage, wenn jemand diesen würde|werfen gleichsam
 perhaps the such|as|this. I|say, if someone this might|cast such|as
 ἄγκυραν^A πάσης^{AdjG} τῆς^{ArtG} πόλεως,^G πάντα^{AdjA} ἔχουσιν^A τὰ^{ArtA} πρόσφορα^{AdjA}
 Anker der|ganzen der Stadt, alles habend
 anchor of|all city, all|things having the passenden
 suitable
 ἑαυτῇ,^D σώζειν^{PräAkt} ἂν^{Pt} σύμπαντα^{AdjA} ἃ^A βουλόμεθα.^{PräM/P}
 für|sich|selbst, zu|retten wohl das|Ganze was wir|wollen.
 to|herself, to|save would all|together which we|wish.

[Κλεινίας]: πῶς^{Adv} δῆ;^{Pt}
 wie denn;
 how indeed;

[Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A ἡμέτερος^{AdjN} ἂν^{Pt} καιρὸς^N γίγνοιτο^{PräM/P} ὁρθῶς^{Adv}
 das nach diesem unser wohl Zeitpunkt würde|werden richtig
 the after this our perhaps opportunity might|be rightly
 φράζοντας^A μηδὲν^A ἀπολείπειν^{PräAkt} προθυμίας.^G
 sprechend nichts übrig|lassen des|Eifers.
 speaking nothing to|leave|behind of|zeal.

[Κλεινίας]: καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} καλῶς^{Adv} εἶπες,^{AorAkt} ποίει^{PräAkt} θ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} διανοῇ.^{PräM/P}
 und sehr gut hast|gesagt, tue und so|wie auch denkst.
 and very well you|said, do and just|as and you|may|intend.

[Αθηναίος]: χρῆ^{PräAkt} [961d] τοίνυν,^{Pt} ὧ^j Κλεινία,^V παντὸς^{AdjG} πέρι^{Prp} νοῆσαι^{AorAkt} σωτήρα^A
 es|nötig|ist [961d] also|nun, o Kleinias, jedes hinsichtlich zu|denken Retter
 it|is|necessary [961d] then|indeed, O Kleinias, of|all about to|conceive savior
 τὸν^{ArtA} εἰκότα^A ἐν^{Prp} ἐκάστοις^{AdjD} τῶν^{ArtG} ἔργων,^G ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} ζῳῳ^D ψυχῇ^N
 den Wahrscheinlichen in je|einzelnen der Werke, wie in Lebewesen Seele
 the likely in in each of|the works, as in living|being soul
 καὶ^{Kon} κεφαλῇ,^N τό^{ArtN} γε^{Pt} μέγιστον,^{AdjNSup} πεφύκατον.^{Du}
 und Kopf, das ja größte, sind|von|Natur.
 and head, the at|least greatest, have|grown|by|nature.

[Κλεινίας]: πῶς^{Adv} αὖ^{Pt} φῆς;^{PräAkt}
 wie wiederum sagst|du;
 how again you|say;

[Αθηναίος]: ἡ^{ArtN} τούτοις^{DuG} ἀρετῇ^N δήπου^{Pt} παντὶ^{AdjD} παρέχει^{PräAkt} ζῳῳ^D σωτηρίαν.^A
 die dieser|beiden Tugend wohl jedem Lebewesen Rettung gewährt.
 the of|these|two excellence indeed to|every provides living|being salvation.

[Κλεινίας]: πῶς;^{Adv}
 wie;
 how;

[Αθηναίος]: ψυχῇ^D μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} νοῦς^N ἐγγιγνόμενος,^N κεφαλῇ^D δ^{Pt}
 der|Seele zwar zu den anderen Verstand entstehend, dem|Kopf aber
 to|soul indeed toward the others mind coming|to|be|in, to|head but
 αὖ^{Pt} πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} ὄψις^N καὶ^{Kon} ἀκοή^N συλλήβδην^{Adv} δε^{Pt} νοῦς^N
 wiederum zu den anderen Sehen und Hören· insgesamt aber Verstand
 again toward the others sight and hearing· in|sum then mind
 μετὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλλίστων^{AdjGSup} αἰσθήσεων^G κραθεῖς,^N γενόμενός^N
 mit den schönsten Wahrnehmungen gemischt|worden, geworden|seiend
 together|with the fairest perceptions having|prevailed, having|become
 τε^{Pt} εἰς^{Prp} ἓν,^{AdjA} σωτηρίαν^N ἐκάστων^{AdjG} δικαιοτάτ^{AdvSup} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAkt}
 und zu einem, Rettung eines|jeden am|gerechtesten wohl wäre
 and into one, salvation of|each most|justly perhaps might|be
 καλουμένη.^N
 genannt|werdend.
 being|called.

[Κλεινίας]: ἔοικε^{PerAkt} γοῦν.^{Pt}
 scheint zumindest.
 it|seems at|least.

[Αθηναίος]: ἔοικε^{PerAkt} [961e] γάρ.^{Pt} ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} περὶ^{Prp} τί^A νοῦς^N μετ^{Prp} αἰσθήσεων^G
 scheint [961e] denn. aber der über was Verstand mit Wahrnehmungen
 it|seems [961e] for. but the about what mind with of|senses
 κραθεῖς^N σωτηρίαν^N πλοίων^G ἐν^{Prp} γε^{Pt} χειμῶσιν^D καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} εὐδίαις^D
 gemischt|worden Rettung der|Schiffe in ja Stürmen und in heiteren|Wetter|lagen
 having|been|mixed salvation of|ships in at|least storms and in calms
 γίγνεται^{PräM/P} ἂν;^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} νηὶ^D κυβερνήτης^N ἅμα^{Adv} καὶ^{Kon} ναῦται^N τὰς^{ArtA}
 würde|werden wohl; etwa nicht in Schiff Steuermann zugleich und Matrosen die
 might|be perhaps; then not in ship helmsman at|once and sailors the
 αἰσθήσεις^A τῷ^{ArtD} κυβερνητικῷ^{AdjD} νῶ^D συγκερασάμενοι^N σώζουσιν^{PräAkt}
 Wahrnehmungen dem steuernden Verstand zusammen|gemischt|habend retten
 senses to|the governing mind having|mixed|together save
 αὐτοῦς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῇ^{ArtA} ναῦν;^A
 sich|selbst und auch die um die Schiff;
 and themselves and also the about the ship;

[Κλεινίας]: τί^N μὲν;^{Pt}
 was denn;
 what indeed;

St. 962a

[Ἀθηναῖος]: οὐδὲν^N_{Pr} δὴ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} δεῖ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA}
keineswegs ja vieler bedarf|es der über die der|artigen
nothing indeed of|many there|is|need of|the about the such
παραδειγμάτων^G ἀλλ^{Kon} οἷον^{Adv} περὶ^{Prp} στρατοπέδων^G νοήσωμεν^{AorAkt} τίνα^A_{Pr}
Beispiele· sondern etwa über Heer|lager wollen|wir|bedenken welchen
examples· but for|instance about camps let|us|consider what
θέμενοι^N_{AorMed} στρατηγοὶ^N σκοπὸν^A καὶ^{Kon} ἰατρικὴν^{AdjN} ὑπηρεσίαν^N πᾶσα^{AdjN}
gesetzt|habend Feldherren Zweck und ärztliche Dienst ganze
having|set generals aim and medical service whole
στοχάζοιτ'^{PräM/P} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} σωτηρίας^G ὀρθῶς^{Adv} ἄρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} νίκην^A καὶ^{Kon}
würde|zielen wohl der Rettung richtig. etwa nicht die zwar Sieg und
would|aim perhaps of|the salvation rightly. then not the indeed victory and
κράτος^A πολέμων^{AdjG} ἢ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἰατρῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπηρετῶν^G ὑγίειας^G
Herrschaft der|Feinde, die aber der|Ärzte und und der|Diener der|Gesundheit
power of|enemies, the but of|physicians and and of|attendants of|health
σώματι^D παρασκευήν^A
dem|Körper Herstellung;
for|body preparation;

[Κλεινίας]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt};
wie denn nicht;
how for not;

[Ἀθηναῖος]: ἰατρὸς^N δὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} περὶ^{Prp} σῶμα^A ἀγνοῶν^N_{PräAkt} ὃ^A_{Pr} προσείπομεν^{AorAkt} ὑγίειαν^A
Arzt ja das hinsichtlich des|Körpers nicht|kennend, was wir|benannt|haben Gesundheit
physician indeed the concerning body being|ignorant, which we|called health
νῦν^{Adv} ἢ^{Kon} νίκην^A στρατηγὸς^N ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ὅσα^N_{Pr} δὴ^{Pt} διήλθομεν^{AorAkt}
jetzt, oder Sieg Feldherr oder der anderen so|viel|wie ja wir|durchgingen,
now, or victory general or of|the others as|many|as indeed we|went|through,
ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} νοῦν^A περὶ^{Prp} τι^A_{Pr} τούτων^G ἂν^{Pt} ἔχων^N_{PräAkt}
ist wie wohl Verstand über etwas dieser wohl habend
is how perhaps mind about something of|these perhaps having
φαίνοιτο^{PräM/P}
würde|erscheinen;
would|appear;

[Κλεινίας]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv};
und wie;
and how;

[Ἀθηναῖος]: τί^N_{Pr} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} περὶ^{Prp} πόλιν^A εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σκοπὸν^A οἷ^{Adv} βλέπειν^{PräAkt}
was aber ja über Stadt; wenn jemand den Zweck wohin zu|blicken
what but indeed about city; if someone the aim where to|look
δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} πολιτικὸν^{AdjA} φαίνοιτο^{PräM/P} ἀγνοῶν^N_{PräAkt} ἄρα^{Pt} ἄρχων^N μὲν^{Pt}
ist|nötig den Staats|mann würde|erscheinen nicht|wissend, etwa Herrscher zwar
it|is|necessary the statesman would|appear being|ignorant, then ruler indeed
πρῶτον^{Adv} [962b] δικαίως^{Adv} ἂν^{Pt} προσαγορεύοιτο^{PräM/P} εἴτα^{Adv} σώζειν^{PräAkt} ἂν^{Pt}
zuerst [962b] gerecht wohl würde|benannt|werden, dann zu|retten wohl
first [962b] justly perhaps would|be|called, then to|save perhaps
δυνατὸς^{AdjN} εἴη^{PräAkt} τοῦτο^A_{Pr} οὗ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} σκοπὸν^A τὸ^{ArtN} παράπαν^{Adv} μηδ^{Pt}
fähig wäre dieses dessen den Zweck das überhaupt auch|nicht
able might|be this of|which the aim the altogether nor
εἰδείη^{PerAkt}
würde|wissen;
might|know;

[Κλεινίας]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv};
und wie;
and how;

[Ἀθηναῖος]: δεῖ^{PräAkt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv} ὥς^{Kon} ἔοικεν^{PerAkt} εἴπερ^{Kon} μέλλει^{PräAkt}
 es|ist|nötig ja auch die jetzt, wie es|scheint, wenn|wirklich soll
 it|is|necessary indeed and the now, as it|seems, if|indeed is|about|to
 τέλος^N ὁ^{ArtN} κατοικισμὸς^N τῆς^{ArtG} χώρας^G ἡμῖν^D ἐξείν^{FuAkt} εἶναι^{PräAkt} τι^N τὸ^{ArtN}
 Ende der An|siedlung des Landes uns haben|werden, zu|sein etwas das
 end the settlement of|the land to|us to|have, to|be something the
 γινῶσκον^N ἐν^{Prp} αὐτῷ^D πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} τοῦτο^A ὃ^A λέγομεν^{PräAkt} τὸν^{ArtA}
 erkennend in ihm zuerst zwar dieses was wir|sagen, den
 knowing in it first indeed this which we|say, the
 σκοπόν^A ὅστις^N ποτὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} πολιτικός^{AdjN} ὦν^N ἡμῖν^D τυγχάνει^{PräAkt}
 Zweck, welcher|auch|immer jemals der Staats|mann seiend uns sich|fügt,
 aim, whoever ever the statesman being to|us happens,
 ἔπειτα^{Adv} ὅντινα^A τρόπον^A δεῖ^{PräAkt} μετασχεῖν^{AorAkt} τούτου^G καὶ^{Kon} τίς^N αὐτῷ^D
 sodann welche|Art Weise man|muss teil|haben daran und wer ihm
 then whatever manner it|is|necessary to|have|a|share of|this and who to|him
 καλῶς^{Adv} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} συμβουλευεῖ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} νόμων^G αὐτῶν^G πρῶτον^{Adv} ἔπειτα^{Adv}
 gut oder nicht rät, der Gesetze selbst zuerst, danach
 well or not advises, of|the laws themselves first, then
 ἀνθρώπων^G εἰ^{Kon} δ^{Kon} ἔσται^{FuAkt} [962c] τοῦ^{ArtG} τοιούτου^{AdjG} κενή^{AdjN} τις^N πόλις^N
 Menschen· wenn aber wird|sein [962c] von|solcher Art leer irgendeine Stadt,
 of|men· if but will|be [962c] of|the such empty some city,
 οὐδὲν^N θαυμαστὸν^{AdjN} ἄνους^{AdjN} οὕσα^N καὶ^{Kon} ἀναίσθητος^{AdjN} εἰ^{Kon} πράξει^{FuAkt}
 nichts erstaunlich un|vernünftig seiend und ohne|Empfindung wenn sie|tun|wird
 nothing remarkable mindless being and insensible if will|do
 τὸ^{ArtN} προστυχόν^{AdjN} ἐκάστοτε^{Adv} ἐν^{Prp} ἐκάσταις^{AdjD} τῶν^{ArtG} πράξεων^G
 das Zufällige je|weils in je|den der Handlungen.
 the happening each|time in each of|the actions.

[Κλεινίας]: ἀληθῆ^{AdjA} λέγεις^{PräAkt}
 Wahres du|sagst.
 true you|say.

[Ἀθηναῖος]: νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ἡμῖν^D ἐν^{Prp} τίνι^D ποτὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} τῆς^{ArtG} πόλεως^G μερῶν^G ἢ^{Kon}
 nun also uns in welchem jemals der der Stadt Teile oder
 now then for|us in what ever of|the of|the city of|parts or
 ἐπιτηδευμάτων^G ἔστιν^{PräAkt} ἱκανὸν^{AdjN} κατεσκευασμένον^N ὅτιοῦν^A τοιοῦτον^{AdjA}
 Tätig|keiten ist hinreichend her|gerichtet irgend|etwas der|artiges
 of|pursuits is sufficient having|been|prepared anything|at|all such
 φυλακτήριον^A ἔχομεν^{PräAkt} φράζειν^{PräAkt}
 Schutz|mittel; wir|haben zu|sagen;
 guard; we|have to|tell;

[Κλεινίας]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} ὧ^{ij} ξένε^V σαφῶς^{Adv} γε^{Pt} εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὖν^{Pt} τοπάζειν^{PräAkt} δεῖ^{PräAkt}
 nicht durchaus, o Fremder, klar immerhin· wenn aber nun zu|mutmaßen ist|nötig,
 not indeed, O stranger, clearly at|least· if but then to|conjecture it|is|necessary,
 δοκεῖ^{PräAkt} μοι^D τείνειν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} λόγος^N οὗτος^N εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA} σύλλογον^A ὃν^A
 scheint mir zu|zielen die Rede diese auf den Versammlung welche
 it|seems to|me to|tend the argument this into the assembly which
 εἶπε^{AorAkt} νυνδὴ^{Adv} νύκτωρ^{Adv} δεῖν^{PräAkt} συνιέναι^{PräAkt}
 du|sagtest soeben nachts nötig|zu|sein zusammen|zu|kommen.
 you|said just|now by|night to|be|necessary to|come|together.

[Ἀθηναῖος]: κάλλισθ^{AdvSup} [962d] ὑπέλαβες^{AorAkt} ὧ^{ij} Κλεινία^V καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} δὴ^{Pt} τοῦτον^A
 überra|gut [962d] hast|aufgefasst, o Kleinias, und ist|nötig ja diesen,
 most|beautifully [962d] you|assumed, O Kleinias, and it|is|necessary indeed this,
 ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} νῦν^{Adv} παρεστηκώς^N ἡμῖν^D λόγος^N μηνύει^{PräAkt} πᾶσαν^{AdjA} ἀρετὴν^A
 wie der jetzt bei|stehend uns Rede zeigt|an, jede Tugend
 as the now standing|by to|us argument reveals, every virtue

ἔχειν^{PräAkt} ἧς^{G Pr} ἀρχεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πλανᾶσθαι^{PräM/P} πρὸς^{Prp} πολλὰ^{AdjA}
zu|haben· deren beginnt das nicht umher|zu|irren nach vielem
to|have· of|which begins the not to|wander toward many

στοχαζόμενον^{A PräM/P} ἀλλ^{Kon} εἰς^{Prp} ἓν^{AdjA} βλέποντα^{A PräAkt} πρὸς^{Prp} τοῦτο^{A Pr} ἀεὶ^{Adv} τὰ^{ArtA}
ab|zielend, aiming, sondern auf into eins blickend auf dieses immer die
to|look at, but into one looking toward this always the

πάντα^{AdjA} οἷον^{Adv} βέλη^A ἀφιέναι^{PräAkt}
alles gleichsam Pfeile ab|zusenden.
all as|if arrows to|send|off.

[Κλεινίας]: παντάπασι^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
ganz|und|gar zwar nun.
altogether indeed then.

[Ἀθηναῖος]: νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} μαθησόμεθα^{FuM/P} ὅτι^{Kon} θαυμαστὸν^{AdjN} οὐδέν^{N Pr} πλανᾶσθαι^{PräM/P} τὰ^{ArtA}
nun ja werden|wir|lernen dass erstaunlich nichts umher|zu|irren die
now indeed we|will|learn that wonderful nothing to|wander the

τῶν^{ArtG} πόλεων^G νόμιμα^{AdjA} ὅτι^{Kon} πρὸς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} ἄλλῃ^{AdjN} βλέπει^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
der Städte Gesetze, dass auf anderes eine|andere blickt looks der
of|the of|cities laws, that toward other another looks of|the

νομοθεσιῶν^G ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D ἐκάστη^{AdjD} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} πολλὰ^{AdjN} οὐδέν^{N Pr}
Gesetz|gebungen in der Stadt je|den. und die zwar vielen nichts
lawmakings in in|the city each. and the indeed many|things nothing

θαυμαστὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρον^A εἶναι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG}
Erstaunliches das für|die zwar den Grenze zu|sein des Rechten
remarkable the to|the indeed the definition to|be of|the just

ὅπως^{Kon} [962e] ἀρξουσὶ^{FuAkt} τινες^{N Pr} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D εἴτ^{Kon} οὖν^{Pt}
wie [962e] sie|herrschen|werden einige in der Stadt, sei|es nun
how [962e] they|will|rule some in the city, whether then

βελτίους^{AdjNKmp} εἴτε^{Kon} χείρους^{AdjNKmp} τυγχάνουσιν^{PräAkt} ὄντες^{N PräAkt} τοῖς^{ArtD} δ^{Pt}
bessere sei|es or schlechtere sich|finden seiend, den aber,
better sei|es or worse they|happen being, to|the but,

ὅπως^{Kon} πλουτήσουσιν^{FuAkt} εἴτ^{Kon} οὖν^{Pt} δοῦλοι^N τινων^{G Pr} ὄντες^{N PräAkt} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon}
wie reich|werden, sei|es nun Sklaven einiger seiend sei|es auch
how they|will|grow|rich, whether then slaves of|some being or and|even

μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} δ^{Pt} ἢ^{ArtN} προθυμία^N πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἐλεύθερον^{AdjA} δὴ^{Pt} βίον^A
nicht, der aber die Bereitschaft zu den freien ja Leben
not, of|the but the eagerness toward the free indeed life

ὠρμημένη^N οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} σύνδυσ^{Adv} νομοθετοῦνται^{PräM/P} πρὸς^{Prp}
angetrieben|seiend· die aber auch zusammen|zwei gesetz|gesetzt|werden, gegen
having|been|impelled· the but and together|two they|legislate, toward

ἄμφω^{AdjDuA} βλέποντες^{N PräAkt} ἐλεύθεροί^{AdjN} τε^{Pt} ὅπως^{Kon} ἄλλων^{AdjG} τε^{Pt} πόλεων^G
beide blickend, frei und damit anderer und der|Städte
both looking, free and how of|others and of|cities

ἔσονται^{FuM/P} δεσπόται^N οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} σοφώτατοι^{AdjNSup} ὥς^{Kon} οἶονται^{PräM/P} πρὸς^{Prp}
werden|sein Herren, die aber weisesten, wie meinen|sie, zu
they|will|be masters, the but wisest, as they|think, toward

ταῦτά^{A Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} σύμπαντα^{AdjA} εἰς^{Prp} ἓν^{AdjA} δὲ^{Pt} οὐδέν^{A Pr}
diese|hier und und die der|artigen zusammen|alles, in eines aber nichts
these and also the such all|together, into one but nothing

διαφερόντως^{Adv} τετιμημένον^A ἔχοντες^{N PräAkt} φράζειν^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὃ^{A Pr} τὰλλ^{ArtAAAdjA}
verschieden geehrt|worden habend zu|sagen in was die|anderen
distinctly having|been|valued having to|declare into which the|others

αὐτοῖς^{D Pr} δεῖ^{PräAkt} βλέπειν^{PräAkt}
ihnen ist|nötig zu|blicken.
to|them it|is|necessary to|look.

St. 963a

[Κλεινίας]: οὐκοῦν^{Adv} τό^{ArtN} γ^{Pt} ἡμέτερον^{AdjN} ὧ^{ij} ξένε^V ὀρθῶς^{Adv} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAkt} πάλαι^{Adv}
 nicht|also das ja Unsrige, o Fremder, richtig wohl sei|möge schon|lange
 surely|then the at|least our, O stranger, rightly would be long|ago
 τιθέμενον^A πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ἐν^{AdjA} ἔφαμεν^{ImpAkt} δεῖν^{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πάνθ^{AdjA}
 gesetzt|seiend; auf denn eines sagten|wir nötig|sein immer alles
 being|set; toward for one we|said it|to|be|necessary always all|things
 ἡμῖν^D τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} νόμων^G βλέποντ^A εἶναι^{PräAkt} τοῦτο^N δ^{Pt} ἀρετὴν^A που^{Pt}
 uns for|us die the der of|the Gesetze blickend zu|sein, dies aber Tugend wohl
 for|us the of|the laws looking to|be, this but virtue I|suppose
 συνεχωροῦμεν^{ImpAkt} πάνν^{Adv} ὀρθῶς^{Adv} λέγεσθαι^{PräM/P}
 gestanden|wir|zu sehr richtig gesagt|werden.
 we|were|agreeing very rightly to|be|said.

[Ἀθηναῖος]: ναί.

ja.
yes.

[Κλεινίας]: τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} γε^{Pt} ἀρετὴν^A τέτταρα^{Adj} ἔθεμέν^{AorAkt} που^{Pt}
 die aber ja Tugend vier setzten|wir wohl.
 the but at|least virtue four we|set I|suppose.

[Ἀθηναῖος]: πάνν^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 sehr zwar nun.
 very indeed then.

[Κλεινίας]: νοῦν^A δέ^{Pt} γε^{Pt} πάντων^{AdjG} τούτων^G ἡγεμόνα^A πρὸς^{Prp} ὃν^A δὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} τε^{Pt}
 Verstand aber ja aller dieser Führer, zu welchem ja die und
 mind but at|least of|all of|these leader, toward whom indeed the and
 ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} τούτων^G τὰ^{ArtA} τρία^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} βλέπειν^{PräAkt}
 anderen alle und dieser die drei ist|nötig zu|blicken.
 other all and of|these the three it|is|necessary to|look.

[Ἀθηναῖος]: κάλλιστ^{AdvSup} ἐπακολουθεῖς^{PräAkt} ὧ^{ij} Κλεινία^V καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} δὴ^{Pt}
 sehr|gut folgst|du|nach, o Kleinias. und die übrigen ja
 most|finely you|follow|after, O Kleinias. and the remaining indeed
 συνακολουθεῖ^{PräAkt} νοῦν^A γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κυβερνητικὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} ἱατρικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon}
 folge|mit. Verstand denn ja lenkenden zwar und ärztlichen und
 follow|along. mind for indeed governing indeed and medical and

[963b] στρατηγικὸν^{AdjA} εἶπομεν^{AorAkt} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἐν^{AdjA} ἐκεῖνο^A οἷ^D δεῖ^{PräAkt}
 [963b] feldherrlichen sagten|wir in das eine jenes worauf ist|nötig
 [963b] strategic we|said into the one that to|which it|is|necessary

βλέπειν^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} πολιτικὸν^{AdjA} ἐλέγχοντες^N ἐνταῦθ^{Adv} ἐσμὲν^{PräAkt} νῦν^{Adv}
 zu|blicken, den aber politischen prüfend hier sind|wir jetzt,
 to|look, the but political examining here we|are now,

καὶ^{Kon} καθάπερ^{Kon} ἄνθρωπον^A ἐπανερωτῶντες^N εἶπομεν^{AorAkt} ἂν^{Pt} ὧ^{ij}
 und gleichwie Menschen wieder|fragend würden|sagen wohl· o
 and just|as a|man asking|again we|might|say perhaps· O

θαυμάσιε^{AdjV} σὺ^N δέ^{Pt} δὴ^{Pt} ποῖ^{Adv} σκοπεῖς^{PräAkt} τί^N ποτ^{Pt} ἐκεῖνο^N ἐστὶ^{PräAkt}
 Bewunders|werter, du aber ja wohin blickst|du; was denn jenes ist
 marvellous|one, you but indeed whither do|you|look; what ever that is

τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} ὃ^N δὴ^{Pt} σαφῶς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἱατρικὸς^{AdjN} νοῦς^N ἔχει^{PräAkt}
 das Eine, was ja klar der zwar ärztliche Verstand hat
 the one, which indeed clearly the indeed medical mind has

φράζειν^{PräAkt} σὺ^N δ^{Pt} ὧν^N δὴ^{Pt} διαφέρων^N ὡς^{Kon} φαίης^{PräAkt} ἂν^{Pt}
 zu|sagen, du aber seiend ja überlegen, wie du|sagen|würdest wohl,
 to|declare, you but being indeed differing, as you|might|say perhaps,

πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἐμφορόνων,^{AdjG} οὐχ^{Pt} ἔξεις^{FuAkt} εἰπεῖν;^{AorAkt} ἢ^{Kon} σύ^N γε,^{Pt}
 aller of|all der the Vernünftigen, sensible, nicht wirst|haben zu|sagen; to|say; oder or du you ja, at|least,

Μέγилл^V καὶ^{Kon} Κλεινία,^V ἔχετε^{Du} διαρθροῦντες^N ὑπὲρ^{Prp} αὐτοῦ^G
 Megillos und Kleinias, habt|ihr gliedernd articulating on|behalf|of seiner him

φράζειν^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A τί^N ποτέ^{Pt} φάτε^{PräAkt} εἶναι^{PräAkt} τοῦτο,^N καθάπερ^{Kon}
 zu|sagen zu mir was denn sagt|ihr zu|sein dies, gleichwie
 to|declare toward me what ever you|say to|be this, just|as

[963c] ὑπὲρ^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ἐγὼ^N πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A συχνῶν^{AdjG} διωριζόμεν;^{ImpM/P}
 [963c] über anderen ich zu euch zahlreichen ab|grenzte|ich;
 [963c] on|behalf|of others I toward you often I|was|defining;

[Κλεινίας]: οὐδαμῶς,^{Adv} ὧⁱ ξένε.^V
 keineswegs, o Fremder.
 in|no|way, O stranger.

[Ἀθηναίος]: τί^N δ^{Pt} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} προθυμεῖσθαι^{PräM/P} τε^{Pt} συνιδεῖν^{AorAkt} αὐτὸ^A καὶ^{Kon} ἐν^{Prp}
 was aber dass ist|nötig sich|bemühen und mit|zu|erkennen es und in
 what but that it|is|necessary to|be|eager and to|perceive|together it and in
 οἷς;^D
 welchen;
 which;

[Κλεινίας]: οἷον^{Adv} ἐν^{Prp} τίσι^D λέγεις;^{PräAkt}
 zum|Beispiel in welchen sagst|du;
 for|instance in what|things do|you|say;

[Ἀθηναίος]: οἷον^{Adv} ὅτε^{Kon} τέτταρα^{Adj} ἐφῆσαμεν^{AorAkt} ἀρετῆς^G εἶδη^A γεγονέναι,^{PerAkt}
 wie|zum|Beispiel als vier sagten|wir der|Tugend Arten geworden|sein,
 for|example when four we|said of|virtue kinds to|have|come|to|be,
 δῆλον^{AdjN} ὥς^{Kon} ἐν^{AdjN} ἑκαστον^{AdjN} ἀνάγκη^N φάναι,^{AorAkt} τεττάρων^{AdjG} γε^{Pt}
 offenkundig dass that eins jedes Notwendigkeit zu|sagen, der|vier ja
 clear that one each necessity to|say, of|four at|least
 ὄντων.^G
 seiend.
 being.

[Κλεινίας]: τί^N μὴν;^{Pt}
 was denn;
 what indeed;

[Ἀθηναίος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἓν^{AdjN} γε^{Pt} ἅπαντα^{AdjA} ταῦτα^A προσαγορεύομεν.^{PräAkt} ἀνδρείαν^A γάρ^{Pt}
 und ja eins at|least alles dies benennen|wir. Tapferkeit denn
 and indeed one at|least all these we|call. courage for
 φάμεν^{PräAkt} ἀρετὴν^A εἶναι,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} φρόνησιν^A ἀρετὴν,^A καὶ^{Kon} [963d] τὰ^{ArtA}
 wir|sagen Tugend virtue zu|sein, und die Einsicht Tugend, und [963d] die
 we|say to|be, and the prudence virtue, and [963d] the
 δύο^{Adj} τᾶλλα,^{ArtAAAdjA} ὥς^{Kon} ὄντως^{Adv} ὄντα^A οὐ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ἓν^{AdjN} τοῦτο^N
 zwei die|anderen, wie wirklich seiend nicht viele sondern eins dies
 two the|others, as truly being not many but one this
 μόνον,^{Adv} ἀρετὴν.^A
 nur, Tugend.
 only, virtue.

[Κλεινίας]: πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
 sehr zwar nun.
 very indeed then.

[Ἀθηναίος]: ἥ^D μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} διαφέρει^{Du} αὐτοῖν^{Du} τούτῳ^{Du} τῷ^{ArtDuN} δύο^{Adj}
 insofern zwar also unterscheiden|sich den|beiden diesen die zwei
 wherein indeed then|indeed they|two|differ of|the|two to|these the the two
 καὶ^{Kon} δύο^{Adj} ὀνόματα^A ἐλάβέτην^{Du} καὶ^{Kon} τᾶλλα,^{ArtAAAdjA} οὐδὲν^A χαλεπὸν^{AdjA}
 und zwei Namen nahmen|sie und die|anderen, nichts schwierig
 and two names they|two|received and the|others, nothing difficult

εἰπεῖν ^{AorAkt}	ἢ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	ἀμφοῖν ^{DuD_{Pr}}	ἐπωνομάσαμεν ^{AorAkt}	ἀρετὴν ^A	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}
zu sagen [·]	insofern [·]	aber [·]	eins [·]	den beiden [·]	benannten wir, [·]	Tugend, [·]	und [·]	den [·]
to say [·]	wherein [·]	but [·]	one [·]	for both [·]	we named, [·]	virtue, [·]	and [·]	to the [·]

ἄλλοις ^{AdjD}	οὐκ ^{Pt}	εὐπετὲς ^{AdjN}	ἔτι ^{Adv}
anderen, [·]	nicht [·]	leicht [·]	mehr. [·]
others, [·]	not [·]	easy [·]	yet. [·]

[Κλεινίας]: πῶς^{Adv} λέγεις;^{PräAkt}
 wie sagst|du;
 how do|you|say;

[Ἀθηναῖος]: οὐδὲν^{N_{Pr}} χαλεπὸν^{AdjN} ὃ^{N_{Pr}} λέγω^{PräAkt} δηλῶσαι^{AorAkt} διανεμώμεθα^{FuM/P} γὰρ^{Pt} ἀλλήλοισι^{D_{Pr}}
 nichts schwierig was ich|sage zu|erklären. teilen|wir|auf|werden denn einander
 nothing difficult which I|say to|explain. let|us|distribute for to|one|another

τὴν^{ArtA} ἐρώτησιν^A καὶ^{Kon} ἀπόκρισιν^A
 die Frage und Antwort.
 the question and answer.

[Κλεινίας]: πῶς^{Adv} αὖ^{Pt} φράζεις;^{PräAkt}
 wie wiederum sagst|du;
 how again do|you|explain;

[Ἀθηναῖος]: ἐρώτησόν^{AorAkt} [963e] με^{A_{Pr}} τί^{N_{Pr}} ποτε^{Pt} ἐν^{AdjN} προσαγορεύοντες^{N_{PräAkt}} ἀρετὴν^A
 frage [963e] mich was denn eins benennend Tugend
 ask [963e] me what ever one calling virtue

ἀμφοτέρα^{AdjA} δύο^{Adj} πάλιν^{Adv} αὐτὰ^{A_{Pr}} προσείπομεν^{AorAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀνδρείαν^A τὸ^{ArtN}
 beide, zwei wieder sie sprachen|wir|zu, das zwar Tapferkeit, das
 both, two again them we|called, the indeed courage, the

δὲ^{Pt} φρόνησιν^A ἐρῶ^{FuAkt} γὰρ^{Pt} σοι^{D_{Pr}} τὴν^{ArtA} αἰτίαν^A ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐστίν^{PräAkt}
 aber Einsicht. sagen|werde|ich denn dir die Ursache, dass das zwar ist
 but prudence. I|will|tell for to|you the cause, that the indeed is

περὶ^{Prp} φόβον^A οὗ^{G_{Pr}} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} θηρία^N μετέχει^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀνδρείας^G καὶ^{Kon}
 über Furcht, wessen auch die Tiere teilhaben, der Tapferkeit, und
 about fear, of|which also the beasts shares, of|the courage, and

τὰ^{ArtA} γέ^{Pt} τῶν^{ArtG} παίδων^G ἥθη^A τῶν^{ArtG} πάνυ^{Adv} νέων^{AdjG} ἄνευ^{Prp} γὰρ^{Pt} λόγου^G
 die ja der Kinder Sitten der sehr Jungen ohne denn Vernunft
 the at|least of|the children characters of|the very young without for reason

καὶ^{Kon} φύσει^D γίγνεται^{PräM/P} ἀνδρεία^{AdjN} ψυχῇ^N ἄνευ^{Prp} δὲ^{Pt} αὖ^{Pt} λόγου^G ψυχῇ^N
 und von|Natur wird tapfer Seele, ohne aber wieder Vernunft Seele
 and by|nature becomes courageous soul, without but again reason soul

φρόνιμος^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} νοῦν^A ἔχουσα^{N_{PräAkt}} οὔτ'^{Kon} ἐγένετο^{AorMed} πώποτε^{Adv}
 einsichtig und|auch und Verstand habend weder wurde jemals
 prudent and also mind having neither became ever

οὔτ'^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} οὐδ'^{Pt} αὖθις^{Adv} ποτε^{Adv} γενήσεται^{FuM/P} ὥς^{Kon} ὄντος^{G_{PräAkt}}
 noch ist noch wiederum einmal wird|werden, wie seiend
 nor is nor again ever will|become, as being

ἑτέρου^{AdjG}
 eines|anderen.
 of|another.

[Κλεινίας]: ἀληθῆ^{AdjA} λέγεις;^{PräAkt}
 Wahres sagst|du.
 true you|say.

St. 964a

[Ἀθηναῖος]: ἧ^{Adv} μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν^{Du} διαφόρῳ^{AdjDuN} καὶ^{Kon} δύο, ^{Adj} σὺ^N παρ^{Prp}
in|welchem zwar also sind|beide verschieden und zwei, du bei
wherein indeed then|indeed they|two|are different and two, you from|beside
ἐμοῦ^G ἀπείληφας^{PerAkt} τῷ^{ArtD} λόγῳ.^D ἧ^{Adv} δὲ^{Pt} ἐν^{AdjN} καὶ^{Kon} ταυτόν, ^{AdjN} σὺ^N
von|mir du|hast|empfangen dem Rede· insofern aber eins und dasselbe, du
of|me you|have|received with|the speech· wherein but one and the|same, you
πάλιν^{Adv} ἀπόδος^{AorAkt} ἐμοί.^D διανοοῦ^{PräM/P} δὲ^{Pt} ὥς^{Kon} ἐρῶν^N καὶ^{Kon}
wieder again gib|zurück mir. bedenke aber but dass sagend und
again give|back to|me. consider aber but that saying and
ὅπῃ^{Adv} τέτταρα^{Adj} ὄντα^A ἓν^{AdjN} ἐστὶ,^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐμὲ^A δὲ^{Pt} ἀξίου,^{PräM/P}
auf|welchem|Wege vier four seiend being eins ist, und mich aber halte|würdig,
how four being one is, and me but deeming|worthy,
σοῦ^G δεῖξαντος^G ὥς^{Kon} ἓν, ^{AdjN} πάλιν^{Adv} ὅπῃ^{Adv} τέτταρα. ^{Adj} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt}
deines gezeigt|habenden dass that eins, wieder auf|welchem|Wege vier. und ja
of|you having|shown that one, again how four. and indeed
τὸ^{ArtN} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A σκοπῶμεν^{PräAkt} τὸν^{ArtA} εἰδότα^A ἱκανῶς^{Adv} περὶ^{Prp}
das nach dies betrachten|mögen|wir den gewusst|Habenden hinreichend über
the after this let|us|examine the the having|known sufficiently about
ὧντινωνοῦν^G οἷς^D ἔστιν^{PräAkt} μὲν^{Pt} ὄνομα, ^N ἔστιν^{PräAkt} δὲ^{Pt} αὖ^{Pt} καὶ^{Kon} λόγος, ^N
wovon|auch|immer welchen ist zwar Name, ist aber wiederum auch Begriff,
of|whatever to|which there|is indeed name, there|is but again also account,
πότερον^{Kon} μόνον^{Adv} ἐπίστασθαι^{PräM/P} τοῦνομα^N χρεῶν, ^N τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} λόγον^A
ob nur zu|verstehen den|Namen nötig, den aber Begriff
whether only to|know the|name being|needful, the but account
ἀγνοεῖν, ^{PräAkt} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} ὄντα^A τι^A καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG}
nicht|kennen, oder den ja seienden etwas auch über der
to|not|know, or the at|least being something and about of|the
διαφερόντων^G μεγέθει^D [964b] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κάλλει^D πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA}
sich|unterscheidenden an|Größe [964b] und|auch und an|Schönheit alles die
differing in|size [964b] and also in|beauty all the
τοιαῦτα^{AdjA} ἀγνοεῖν^{PräAkt} αἰσχρόν.^{AdjA}
der|artigen nicht|wissen schändlich.
such|things to|be|ignorant shameful.

[Κλεινίας]: ἔοικεν^{PerAkt} γοῦν.^{Pt}
es|scheint jedenfalls.
it|seems at|least.

[Ἀθηναῖος]: μεῖζον^{AdjAKmp} δῆ^{Pt} τι^A νομοθέτῃ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} νομοφύλακι, ^D καὶ^{Kon} ὃς^N
größer ja etwas dem|Gesetzgeber und auch dem|Gesetzhüter, und der
greater indeed something to|the|law|setter and also to|the|law|guardian, and who
ἄρετῃ^D πάντων^{AdjG} διαφέρειν^{PräAkt} οἶεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} νικητήρια^A τούτων^G αὐτῶν^G
an|Tugend aller überlegen|sein meint und Sieges|preise dieser selber
by|virtue of|all to|differ he|thinks and victory|prizes of|these the|very
εἴληφεν, ^{PerAkt} ἢ^{Kon} ταῦτα^A αὐτὰ^A περὶ^{Prp} ὧν^G νῦν^{Adv} λέγομεν, ^{PräAkt} ἀνδρεία,^N
hat|genommen, oder diese selben über deren jetzt wir|reden, Tapferkeit,
has|taken, or these the|very about which now we|say, courage,
σωφροσύνη, ^N δικαιοσύνη, ^N φρόνησις;^N
Besonnenheit, Gerechtigkeit, Einsicht;
self|control, justice, prudence;

[Κλεινίας]: καὶ^{Kon} πῶς,^{Adv}
und wie;
and how;

[Ἀθηναῖος]: τούτων^G_{Pr} δὴ^{Pt} περὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἐξηγητάς,^A τοὺς^{ArtA} διδασκάλους,^A τοὺς^{ArtA} νομοθέτας,^A

dieser of|these ja indeed über about die the Ausleger, expounders, die the Lehrer, teachers, die the Gesetzgeber, law|setters,

τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} τοὺς^{ArtA} φύλακας,^A τῷ^{ArtD} δεομένῳ^D_{PräM/P} γινῶναι^{AorAkt} [964c] τε^{Pt}

der of|the anderen others die the Wächter, guardians, dem to|the Bedürftigen needing zu|erkennen to|know [964c] und [964c] and

καὶ^{Kon} εἰδέναι,^{PerAkt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} δεομένῳ^D_{PräM/P} κολάζεσθαι^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon}

auch also zu|wissen, to|know, oder or dem to|the Bedürftigen needing zu|bestrafen to|be|punished und and also

ἐπιπλήξαι^{AorAkt} ἀμαρτάνοντι,^D_{PräAkt} πότερον^N_{Pr} οὐ^{Pt} διδάσκοντα^A_{PräAkt} ἢν^A_{Pr} δύναμιν^A

zu|tadeln to|rebuken dem|Fehlenden, the|erring, whether ob nicht not lehrend teaching welche which Kraft power

ἔχει^{PräAkt} κακία^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρετὴ^N καὶ^{Kon} πάντως^{Adv} δηλοῦντα,^A_{PräAkt}

hat has Schlechtigkeit vice und and auch also Tugend und and durchaus altogether auf|zeigend, making|clear,

διαφέρειν^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων,^{AdjG} ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} ποιητὴν^A τινα^A_{Pr} ἐλθόντα^A_{AorSAkt}

sich|unterscheiden to|differ der of|the anderen, others, sondern but oder or Dichter irgendeinen gekommen|seiend having|come

εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἢ^{Kon} παιδευτὴν^A νέων^{AdjG} φάσκοντ^A_{PräAkt} εἶναι^{PräAkt} βελτίω^{AdjAKmp}

in into die the Stadt city oder or Erzieher der|Jungen of|youths behauptend asserting zu|sein to|be besser better

φαίνεσθαι^{PräM/P} τοῦ^{ArtG} πᾶσαν^{AdjA} ἀρετὴν^A νενικηκότος;^G_{PerAkt} εἴτα^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD}

zu|scheinen to|appear des of|the ganze every Tugend virtue gesiegt|habenden; having|won; dann then in in der the

τοιαύτη^{AdjD} πόλει^D ὅπου^{Adv} μὴ^{Pt} λόγῳ^D ἔργῳ^D τε^{Pt} ἱκανοὶ^{AdjN} φύλακες^N εἶεν,^{PräAkt}

solchen such Stadt city wo where nicht durch|Wort by|word durch|Tat by|deed und and hinreichende sufficient Wächter guardians seien, might|be,

ἀρετῆς^G περὶ^{Prp} γινώσκοντες^N_{PräAkt} ἱκανῶς,^{Adv} θαυμαστόν^{AdjA} τι^A_{Pr} ταύτην^A_{Pr}

der|Tugend hinsichtlich of|virtue about erkennend knowing hinreichend, sufficiently, verwunderlich strange etwas something diese this

τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἀφύλακτον^{AdjA} οὖσαν^A_{PräAkt} πάσχειν^{PräAkt} [964d] ἃ^A_{Pr} πολλὰ^{AdjN}

die the Stadt city unbewacht unguarded seiend being zu|erleiden to|suffer [964d] [964d] which was viele many

πάσχουσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} πόλεων;^G

erleiden suffer der of|the jetzt now Städte; cities;

[Κλεινίας]: οὐδέν^N_{Pr} γε,^{Pt} ὥς^{Kon} εἰκός.^N_{PerAkt}

nichts nothing at|least, ja, as wie wahrscheinlich.

[Ἀθηναῖος]: τί^N_{Pr} οὖν;^{Pt} ὃ^N_{Pr} λέγομεν^{PräAkt} νῦν^{Adv} ποιητέον^{AdjN} ἡμῖν,^D_{Pr} ἢ^{Kon} πῶς;^{Adv} τοὺς^{ArtA}

was what nun; then; which wir|sagen we|say jetzt now zu|tun|seiend to|be|done uns, to|us, oder or wie; how; die the

φύλακας^A ἀκριβεστέρους^{AdjAKmp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} περὶ^{Prp} ἀρετῆς^G ἔργῳ^D καὶ^{Kon}

Wächter guardians genauere more|exact als|der of|the Vielen many über about Tugend durch|Tat by|deed und and

λόγῳ^D κατασκευαστέον;^{AdjN} ἢ^{Kon} τίνα^{AdjA} τρόπον^A τῇ^{ArtD} τῶν^{ArtG} ἐμφρόνων^{AdjG}

durch|Wort by|word zu|gestalten|seiend; must|be|fashioned; oder or what|kind|of Weise way der to|the der of|the Vernünftigen sensible

κεφαλῇ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰσθήσειν^D ὁμοιωθήσεται^{FuPas} ἡμῖν^D_{Pr} ἢ^{ArtN} πόλιν^N_{Pr} ὥς^{Kon}

Kopf head und and auch also Sinnes|wahrnehmungen perceptions wird|gleich|werden will|be|made|like uns to|us die the Stadt, city, so|dass as

τοιαύτην^{AdjA} τινὰ^A_{Pr} φυλακὴν^A κεκτημένην^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} αὐτῇ;^D_{Pr}

eine|solche such irgendeine some Wache guard ausgestattet|seiend having|acquired in in sich|selbst; in|her|self;

[Κλεινίας]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} δῆ^{Pt} καί^{Kon} τίνα^{AdjA} τρόπον,^A ὣς^{ij} ξένη,^V ἀπεικάζοντες^N ^{PräAkt} αὐτὸ^A ^{Pr}
wie nun ja auch welche Weise, o Fremder, vergleichend
how then indeed and what|kind|of way, O stranger, likening
it
τοιοῦτῳ^{AdjD} τινὶ^D ^{Pr} λέγομεν;^{PräAkt}
solchem irgendeinem wir|sagen;
to|such some do|we|say;

[Ἀθηναῖος]: δῆλον^{AdjN} [964e] ὥς^{Kon} αὐτῆς^G ^{Pr} μὲν^{Pt} τῆς^{ArtG} πόλεως^G οὔσης^G ^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} κύτους,^G
klar [964e] dass selbst zwar der Stadt seiend
clear [964e] as of|itself indeed of|the city being of|the Rumpfes,
hull,
τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} φυλάκων^G τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} νέους^{AdjA} οἷον^{Adv} ἐν^{Prp} ἄκρᾳ^{AdjD} κορυφῇ,^D
der aber Wächter die zwar Jungen gleichsam auf Spitze Gipfel,
of|the but guardians the indeed young as|it|were in height peak,
ἀπειλεγμένους^A ^{PerM/P} τοὺς^{ArtA} εὐφυεστάτους,^{AdjASup} ὁξύτητας^A ἐν^{Prp} πάσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD}
aus|gewählt|seiend die begabtesten, Schärfen in ganzer der
having|been|selected the most|naturally|gifted, sharpnesses in whole the
ψυχῇ^D ἔχοντας,^A ^{PräAkt} περὶ^{Prp} ὅλην^{AdjA} κύκλῳ^{Adv} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ὁρᾶν,^{PräAkt}
Seele habend, um ganze ringsum die Stadt zu|sehen,
soul having, around whole in|a|circle the city to|see,

St. 965a

[Ἀθηναῖος]: φρουροῦντας^A ^{PräAkt} δὲ^{Pt} παραδιδόναι^{PräAkt} μὲν^{Pt} τὰς^{ArtA} αἰσθήσεις^A ταῖς^{ArtD}
wachend aber zu|übergaben zwar die Sinnes|wahrnehmungen den
guarding but to|hand|over indeed the perceptions den to|the
μνήμαις,^D τοῖς^{ArtD} πρεσβυτέροις^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐξαγγέλους^A γίγνεσθαι^{PräM/P} πάντων^{AdjG}
Erinnerungen, den Älteren aber Ausrufer|Boten zu|werden aller
memories, to|the older but messengers to|become of|all
τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} πόλιν^A τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} νῶ^D ἀπηκασμένους^A ^{PerM/P} τῷ^{ArtD}
der in|Bezug|auf Stadt, die aber dem|Verstand gleich|gemacht|seiend dem
the throughout city, the but with|mind having|been|likened to|the
πολλὰ^{AdjA} καί^{Kon} ἄξια^{AdjA} λόγου^G διαφερόντως^{Adv} φρονεῖν,^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} γέροντας,^A
viele und würdige der|Rede ausnehmend zu|denken, die Alten,
many and worthy of|account excellently to|think, the old|men,
βουλευέσθαι,^{PräM/P} καί^{Kon} ὑπηρεταῖς^D χρωμένους^A ^{PräM/P} μετὰ^{Prp} συμβουλίας^G τοῖς^{ArtD}
sich|beraten, und Dienern sich|bedienend mit Beratung den
to|deliberate, and using assistants with counsel to|the
νέοις,^{AdjD} οὕτω^{Adv} δῆ^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώζειν^{PräAkt} ἀμφοτέρους^{AdjA} ὄντως^{Adv} τὴν^{ArtA} πόλιν^A
Jungen, so ja gemeinsam zu|retten beide wirklich die Stadt
young, thus indeed in|common to|save both truly the city
ὅλην^{AdjA} πότερον^N ^{Pr} οὕτω^{Adv} λέγομεν^{PräAkt} ἢ^{Kon} πῶς^{Adv} ἄλλως^{Adv} δεῖν^{PräAkt}
ganze. ob so sagen|wir oder irgendwie anders nötig|sein
whole. whether thus do|we|say or somehow otherwise to|be|necessary
κατασκευάζεσθαι;^{PräM/P} μῶν^{Pt} ὁμοίους^{AdjA} πάντας^{AdjA} κεκτημένους^A ^{PerM/P} καί^{Kon} μὴ^{Pt}
zu|gestalten; etwa gleiche alle besitzend|seiend und nicht
to|be|constituted; surely|not similar all having|acquired and not
διηκριβωμένους^A ^{PerM/P} ἔστιν^{PräAkt} οὓς^A ^{Pr} τραφέντας^A ^{AorPas} τε^{Pt} καί^{Kon}
durch|geprüft|seiend ist welche aufgezogen|worden und auch
having|been|made|exact there|is whom having|been|reared and also
πεπαιδευμένους;^A ^{PerM/P}
gebildet|seiend;
having|been|educated;

[Κλεινίας]: ἄλλ',^{Kon} ὥς^{ij} θαυμάσιε,^{AdjV} ἀδύνατον.^{AdjN}
sondern, o Bewundernswerter, unmöglich.
but, O marvellous|one, impossible.

[Ἀθηναῖος]: ἰτέον^{AdjN} [965b] ἄρα^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τινα^A_{pr} ἀκριβεστέραν^{AdjAKmp} παιδεῖαν^A τῆς^{ArtG}
 zu|gehen|seiend [965b] also zu irgendeine genauere Erziehung der
 must|go [965b] then towards some more|exact education of|the
 ἔμπροσθεν.^{Adv}
 vorherigen.
 before.

[Κλεινίας]: ἴσως.^{Adv}
 vielleicht.
 perhaps.

[Ἀθηναῖος]: ἄρ'^{Pt} οὖν^{Pt} ἧς^G_{Pr} δὴ^{Pt} νῦν^{Adv} σχεδὸν^{Adv} ἐφηψάμεθα,^{AorMed} τυγχάνοι^{PräAkt} ἂν^{Pt}
 also nun deren ja jetzt fast wir|berührt|haben, würde|sich|ergeben wohl
 then at|least of|which indeed now almost we|have|touched|upon, would|happen perhaps
 οὐσα^N_{PräAkt} ἧς^G_{Pr} χρεῖαν^A ἔχομεν^{PräAkt} αὕτη;^N_{Pr}
 seiend deren Bedarf wir|haben diese;
 being of|which need we|have this;

[Κλεινίας]: παντάπασι^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
 ganz|und|gar zwar nun.
 altogether indeed then.

[Ἀθηναῖος]: οὐκοῦν^{Pt} ἐλέγομεν^{ImpAkt} τόν^{ArtA} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἕκαστα^{AdjA} ἄκρον^{AdjA} δημιουργόν^A τε^{Pt}
 folglich wir|sagten den ja auf jeweiligen obersten Werkmeister und
 surely|then we|were|saying the at|least towards each highest craftsman and
 καὶ^{Kon} φύλακα^A μὴ^{Pt} μόνον^{Adv} δεῖν^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} βλέπειν^{PräAkt}
 auch Wächter nicht nur zu|nötig|sein auf die vielen zu|blicken
 and guardian not only to|be|necessary toward the many|things to|look
 δυνατὸν^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} ἓν^{AdjA} ἐπείγεσθαι^{PräM/P} γινώναί^{AorAkt} τε,^{Pt}
 fähig zu|sein, auf aber das Eine sich|zu|drängen zu|erkennen und,
 able to|be, toward but the one to|hasten to|know and,
 καὶ^{Kon} γνόντα^A_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἐκεῖνο^A_{Pr} συντάξασθαι^{AorMed} πάντα^{AdjA} συνορῶντα;^A_{PräAkt}
 und erkannt|habend zu jenes zu|ordnen alles zusammen|sehend;
 and having|known toward that to|arrange|for|oneself all|things seeing|together;

[Κλεινίας]: ὀρθῶς.^{Adv}
 richtig.
 rightly.

[Ἀθηναῖος]: ἄρ'^{Pt} [965c] οὖν^{Pt} ἀκριβεστέρα^{AdjNKmp} σκέψις^N θέα^N τε^{Pt} ἂν^{Pt} περὶ^{Prp}
 also [965c] nun genauere Untersuchung Schau und wohl über
 then [965c] indeed more|exact examination sight and at|least about
 ὅτουοῦν^G_{Pr} ὅτωοῦν^D_{Pr} γίγνοιτο^{PräM/P} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} μίαν^{AdjA}
 über|was|auch|immer in|welcher|Hinsicht|auch|immer würde|werden oder das auf eine
 of|anything|soever to|anyone|soever might|become or the toward one
 ἰδέαν^A ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνομοίων^{AdjG} δυνατὸν^{AdjN} εἶναι^{PräAkt}
 Idee aus den vieler und ungleichen möglich zu|sein
 form out|of the many and unlike possible to|be
 βλέπειν;^{PräAkt}
 zu|blicken;
 to|look;

[Κλεινίας]: ἴσως.^{Adv}
 vielleicht.
 perhaps.

[Ἀθηναῖος]: οὐκ^{Pt} ἴσως,^{Adv} ἀλλ'^{Kon} ὄντως,^{Adv} ὧ^{ij} δαιμόνιε,^{AdjV} ταύτης^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt}
 nicht vielleicht, sondern wirklich, o Guter, dieser nicht ist
 not perhaps, but really, O divine|one, of|this not there|is
 σαφεστέρα^{AdjNKmp} μέθοδος^N ἀνθρώπων^G οὐδενί.^D_{Pr}
 klarere Methode der|Menschen keinem.
 a|clearer method of|men to|no|one.

[Κλεινίας]: σοί^D_{Pr} πιστεύων,^N_{PräAkt} ὧ^{ij} ξένε,^V συγχωρῶ,<sup>PräAkt δή,^{Pt} καὶ^{Kon} ταύτῃ^D_{Pr}
 dir vertrauend, o Fremder, ich|gebe|zu ja, und auf|diesem
 to|you trusting, O stranger, I|agree indeed, and by|this</sup>

πορεύμεθα,^{PräM/P} λέγοντες.^N_{PräAkt}
 wir|gehen|mögen redend.
 let|us|go speaking.

[Ἀθηναίος]: ἀναγκαστέον^{AdjN} ἄρ',^{Pt} ὥς^{Kon} ἔοικεν,^{PerAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} θείας^{AdjG} πολιτείας^G
 not|wendig|seiend also, then, wie es|scheint, auch die der göttlichen Verfassung
 must|be also, then, as it|seems, also the of|the divine constitution

ἡμῖν^D_{Pr} φύλακας^A ἀκριβῶς^{Adv} ἰδεῖν^{AorSAkt} πρῶτον^{Adv} τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} διὰ^{Prp} πάντων^{AdjG} [965d]
 für|uns Wächter genau zu|sehen zuerst was denn durch aller [965d]
 to|us guardians accurately to|see first what ever through of|all [965d]

τῶν^{ArtG} τεττάρων^{AdjG} ταύτῳ^{AdjN} τυγχάνει,<sup>PräAkt ὃ^N_{Pr} δή^{Pt} φάμεν,<sup>PräAkt ἐν^{Prp} τε^{Pt}
 der vier dasselbe sich|ergibt, was ja wir|sagen in und
 of|the four the|same happens, which indeed we|say in and</sup></sup>

ἀνδρείᾳ^D καὶ^{Kon} σωφροσύνῃ^D καὶ^{Kon} δικαιοσύνῃ^D καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} φρονήσει^D ἐν^{AdjN} ὧν^N_{PräAkt}
 Tapferkeit und Besonnenheit und Gerechtigkeit und in Einsicht eins seiend,
 in|courage and in|self|control and in|justice and in prudence one being,

ἀρετῇ^A ἐν^{AdjD} δικαίως^{Adv} ἂν^{Pt} ὀνόματι^D προσαγορεύεσθαι.^{PräM/P} τοῦτο,^N_{Pr} ὧ^{ij} φίλοι,^V
 Tugend einem gerecht wohl Namen genannt|werden. dies, o Freunde,
 virtue with|one justly at|least by|name to|be|called. this, O friends,

εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} βουλόμεθα,^{PräM/P} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv} οἷόν περ^{Adv} σφόδρα^{Adv} πιέσαντες^N_{AorAkt} μὴ^{Pt}
 wenn zwar wir|wollen, die jetzt gleichsam sehr gedrückt|habend nicht
 if indeed we|wish, the now as|it|were greatly having|pressed not

ἀνῶμεν,^{AorAkt} πρὶν^{Kon} ἂν^{Pt} ἰκανῶς^{Adv} εἴπωμεν^{AorAkt} τί^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὃ^A_{Pr}
 nach|lassen, bevor wohl hinreichend wir|sagen|mögen was denn ist auf welches
 let|us|loose, before at|least sufficiently let|us|say what ever it|is into which

βλεπτέον,^{AdjN} εἴτε^{Kon} ὥς^{Kon} ἐν^{AdjN} εἴτε^{Kon} ὥς^{Kon} ὅλον^{AdjN} εἴτε^{Kon} ἀμφοτέρα^{AdjN} εἴτε^{Kon}
 zu|blicken|seiend, sei|es als eins sei|es als Ganzes sei|es beides sei|es
 to|be|looked, whether as one whether as whole whether both whether

ὅπως^{Kon} ποτ'^{Pt} πέφυκεν.^{PerAkt} ἢ^{Kon} τοῦτου^G_{Pr} διαφυγόντος^G_{AorAkt} ἡμᾶς,^A_{Pr} οἰόμεθα,^{PräM/P}
 wie denn von|Natur|ist oder dieses entkommen|seienden uns, wir|meinen
 how ever it|has|by|nature or of|this having|escaped us, we|suppose

ποτε^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} [965e] ἰκανῶς^{Adv} ἔξειν^{FuAkt} τὰ^{ArtA} πρὸς^{Prp} ἀρετῇ^A περὶ^{Prp} ἧς^G_{Pr}
 einst ever uns [965e] hinreichend zu|haben das in|Bezug|auf Tugend, über deren
 to|us [965e] sufficiently to|have the toward virtue, about which

οὔτ'^{KonPt} εἰ^{Kon} πολλά^{AdjN} ἐστ'^{PräAkt} οὔτ'^{Kon} εἰ^{Kon} τέτταρα^{AdjN} οὔθ'^{KonPt} ὥς^{Kon} ἐν^{AdjN}
 weder ob vieles ist noch ob vier noch als eins
 neither if many|things is nor if four nor as one

δυνατοί^{AdjN} φράζειν^{PräAkt} ἐσόμεθα;^{FuM/P} οὐκ οὐν^{Pt} ἐάν^{Kon} γε^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} συμβούλοις^D
 fähig zu|sagen werden|wir|sein; demnach|nicht wenn doch uns Ratgebern
 able to|declare we|will|be; surely|not|then if at|least to|us to|advisers

πειθώμεθα,^{PräM/P} ἄλλως^{Adv} δέ^{Pt} πως^{Adv} μηχανησόμεθα^{FuM/P} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D
 wir|gehörchen|mögen, anders aber irgendwie wir|werden|ersinnen in der der|Stadt
 let|us|be|persuaded, otherwise but somehow we|will|contrive in the to|the|city

ἐγγεγονέναι^{PerAkt} τοῦθ'^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Adv} δοκεῖ^{PräAkt}
 entstanden|sein dies uns wenn aber ja das ganz|und|gar scheint
 to|have|arisen this for|us if but then the altogether it|seems

ἐάν^{PräAkt} ὁρᾶν^{PräAkt} δὴ^{Pt} χρεών.^N_{PräAkt}
 lassen, sehen ja nötig|seiend.
 to|allow, to|see indeed being|needful.

[Κλεινίας]: ἥκιστα,^{AdvSup} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} ξένιον,^{AdjA} ὧ^{ij} ξένε,^V θεόν,^A ἐατέον^{AdjN} που^{Pt} τὸ^{ArtA}
 am|wenigsten, bei den gastfreundlichen, o Fremder, Gott, zu|lassen wohl das
 least|of|all, by the hospitable, O stranger, god, to|be|allowed perhaps the

τοιούτου,^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} δοκεῖς^{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} ὀρθότατα^{AdvSup} λέγειν.^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} δὴ^{Pt}
 der|artige, da du|scheinst uns am|richtigsten zu|sprechen. aber ja
 such|a, since you|seem to|us most|rightly to|speak. but indeed

πῶς ^{Adv}	τις ^{N_{Pr}}	τοῦτ' ^{A_{Pr}}	ἂν ^{Pt}	μηχανῶτο; ^{PräMed}
wie	wer	dies	wohl	ersänne;
how	someone	this	then	would devise;

St. 966a

[Ἀθηναίος]: μήπω^{Adv} τὸ^{ArtA} πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} μηχανησαίμεθα^{AorMed} λέγωμεν·^{PräAkt} εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt}
 noch|nicht das wie wohl wir|ersännen sagen|mögen· wenn nötig|ist aber
 not|yet the how then we|might|devise let|us|say· if it|is|necessary but

ἢ^{Kon} μή,^{Pt} πρῶτον^{Adv} βεβαιωσώμεθα^{AorMed} τῇ^{ArtD} συνομολογίᾳ^D πρὸς^{Prp}
 oder nicht, zuerst wir|bestätigen|mögen der zusammen|Überein|Kommen gegenüber
 or not, first let|us|confirm to|the together|agreement toward

ἡμᾶς^{A_{Pr}} αὐτούς.^{A_{Pr}}
 uns selbst.
 us ourselves.

[Κλεινίας]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} γέ,^{Pt} εἴπερ^{Kon} δυνατόν.^{AdjN}
 aber ja nötig|ist doch, wenn|wirklich möglich.
 but indeed it|is|necessary at|least, if|indeed possible.

[Ἀθηναίος]: τί^{N_{Pr}} δέ^{Pt} δῆ;^{Pt} περὶ^{Prp} καλοῦ^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀγαθοῦ^{AdjG} ταῦτόν^{AdjA} τοῦτο^{A_{Pr}}
 was denn nun; über des|Schönen und|auch und des|Guten das|selbe dies
 what but indeed; about of|the|noble and also of|the|good the|same this

διανοοῦμεθα;^{PräM/P} ὥς^{Kon} πόλλ'^{AdjA} ἔστιν^{PräAkt} μόνον^{AdjA} ἕκαστον^{AdjA} τούτων^{G_{Pr}} τοὺς^{ArtA}
 wir|denken; dass vieles ist nur je|einzelnes dieser die
 we|consider; that many is only each of|these the

φύλακας^A ἡμῖν^{D_{Pr}} γνωστέον,^{AdjN} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἓν^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 Wächter uns zu|erkennen, oder auch wie eins und|auch und
 guardians to|us to|be|known, or also how one and also

ὅπῃ,^{Adv}
 auf|welchem|Wege;
 by|what|way;

[Κλεινίας]: σχεδὸν^{Adv} οἶκ'^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ἀνάγκης^G δεῖν^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἓν^{AdjN}
 beinahe es|scheint aus Notwendigkeit nötig|sein auch wie eins
 almost it|seems out|of of|necessity to|be|necessary also how one

διανοεῖσθαι.^{PräM/P}
 zu|denken.
 to|consider.

[Ἀθηναίος]: τί^{N_{Pr}} [966b] δ',^{Pt} ἐννοεῖν^{PräAkt} μέν,^{Pt} τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} ἐνδειξιν^A τῷ^{ArtD} λόγῳ^D ἀδυνατεῖν^{PräAkt}
 was [966b] aber, ein|sehen zwar, die aber Auf|weisung dem Wort un|fähig|sein
 what [966b] but, to|think indeed, the but indication to|the word to|be|unable

ἐνδείκνυσθαι;^{PräM/P}
 sich|zu|zeigen;
 to|show;

[Κλεινίας]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} ἀνδραπόδου^G γάρ^{Pt} τινα^{A_{Pr}} σὺ^{N_{Pr}} λέγεις^{PräAkt} ἕξιν.^A
 und wie; eines|Sklaven denn irgendeine du sagst Haltung.
 and how; of|slave for some you say habit.

[Ἀθηναίος]: τί^{N_{Pr}} δέ;^{Pt} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} σπουδαίων^{AdjG} ἄρ,^{Pt} ἡμῖν^{D_{Pr}} αὐτὸς^{N_{Pr}} λόγος,^N ὅτι^{Kon}
 was aber; über aller der wichtigen wohl uns selbst Rede, dass
 what but; about of|all the the serious then to|us itself account, that

δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὄντως^{Adv} φύλακας^A ἐσομένους^{A_{FuM/P}} τῶν^{ArtG} νόμων^G ὄντως^{Adv}
 nötig|ist die wirklich Wächter sein|werdend der Gesetze wirklich
 it|is|necessary the truly guardians being|about|to|be of|the laws truly

εἰδέναι^{PerAkt} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀλήθειαν^A αὐτῶν,^{G_{Pr}} καὶ^{Kon} λόγῳ^D τε^{Pt}
 gewusst|haben die über die Wahrheit ihrer, und im|Wort und|auch
 to|know the concerning the truth of|them, and by|word and

ἱκανοὺς^{AdjA} ἐρμηνεύειν^{PräAkt} εἶναι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔργοις^D συνακολουθεῖν^{PräAkt}
 hinreichend zu|deuten zu|sein und den Taten mit|zu|folgen,
 sufficient to|interpret to|be and to|the deeds to|follow|with,

κρίνοντας^A_{PräAkt} τά^{ArtA} τε^{Pt} καλῶς^{Adv} γιγνόμενα^A_{PräM/P} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} κατὰ^{Prp}
 beurteilend die und|auch gut entstehend und die nicht gemäß|to
 judging the and well happening and the not according|to

φύσιν;^A
 Natur;
 nature;

[Κλεινίας]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ;^{Pt}
 wie denn nicht;
 how for not;

[Ἀθηναίος]: μῶν^{Pt} [966c] οὐν^{Pt} οὐχ^{Pt} ἐν^{AdjN} τῶν^{ArtG} καλλίστων^{AdjGSup} ἐστὶν^{PräAkt} τὸ^{ArtN} περὶ^{Prp}
 etwa [966c] nun nicht eines der schönsten ist das über
 surely [966c] then not one of|the fairest is the about

τοὺς^{ArtA} θεούς,^A ὃ^A_{Pr} δὴ^{Pt} σπουδῇ^D διεπερανάμεθα,^{AorMed} ὥς^{Kon} εἰσὶν^{PräAkt} τε^{Pt}
 die Götter, was ja mit|Eifer durch|vollendet|haben, dass sie|sind und|auch
 the gods, which indeed with|zeal we|have|gone|through, that they|are and

καὶ^{Kon} ὅσης^G_{Pr} φαίνονται^{PräM/P} κύριοι^{AdjN} δυνάμεως,^G εἰδέναι^{PerAkt} τε^{Pt} εἰς^{Prp}
 und wie|großer sie|scheinen Herren der|Macht, gewusst|haben und|auch bis|zu
 also of|how|great they|appear masters der|power, to|know and to|the|extent

ὅσον^A_{Pr} δυνατόν^{AdjA} ἐστὶν^{PräAkt} ταῦτ'^A_{Pr} ἄνθρωπον^A γινώσκειν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD}
 so|weit möglich ist dies den|Menschen zu|erkennen, und den
 as|much|as possible it|is these a|man to|know, and to|the

μὲν^{Pt} πλεῖστοις^{AdjDSup} τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} πόλιν^A συγγινώσκειν^{PräAkt} τῇ^{ArtD} φήμῃ^D
 zwar meisten der gemäß Stadt mit|einzusehen der Meinung
 indeed most of|the throughout by|the|city to|agree|with the reputation

μόνον^{AdjA} τῶν^{ArtG} νόμων^G συνακολουθοῦσιν,^D_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} φυλακῆς^G
 nur der Gesetze mit|folgend, den aber der|Wache
 only of|the laws following|with, to|the but of|guardianship

μεθέξουσιν^{FuAkt} μὴδὲ^{Kon} ἐπιτρέπειν,^{PräAkt} ὃς^N_{Pr} ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} διαπονήσῃται^{AorMed} τὸ^{ArtA}
 teilhaben|werden und|nicht zu|erlauben, wer wohl nicht sich|ab|mühee das
 partaking|in|future nor|even to|permit, who ever not may|toil|through the

πᾶσαν^{AdjA} πίστιν^A λαβεῖν^{AorAkt} τῶν^{ArtG} οὐσῶν^G_{PräAkt} περὶ^{Prp} θεῶν,^G τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt}
 ganze Zu|trauen zu|erlangen der seienden über Götter; die aber nicht
 whole belief to|take of|the being concerning gods; the but not

ἐπιτροπὴν^A εἶναι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} μηδέποτε^{Adv} τῶν^{ArtG} [966d] νομοφυλάκων^G αἰρεῖσθαι^{PräM/P}
 Zulassung zu|sein das niemals der [966d] Gesetz|Hüter zu|wählen
 permission to|be the never of|the [966d] law|guardians to|choose

τὸν^{ArtA} μὴ^{Pt} θεῖον^{AdjA} καὶ^{Kon} διαπεπονηκότα^A_{PerAkt} πρὸς^{Prp} αὐτά,^A_{Pr} μὴδ'^{Kon} αὖ^{Pt}
 den nicht göttlichen und durch|gearbeitet|habenden zu diesen, und|nicht wiederum
 the not divine and having|laboured|through toward them, nor|even again

τῶν^{ArtG} πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A ἔγκριτον^{AdjA} γίγνεσθαι;^{PräM/P}
 der zu Tugend an|erkannt zu|werden;
 of|the toward virtue approved to|become;

[Κλεινίας]: δίκαιον^{AdjN} γοῦν,^{Pt} ὥς^{Kon} λέγεις,^{PräAkt} τὸν^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} ἀργὸν^{AdjA} ἢ^{Kon}
 gerecht jedenfalls, wie du|sagst, den über die der|artigen tragen oder
 just at|least, as you|say, the about the such|things idle or

ἀδύνατον^{AdjA} ἀποκρίνεσθαι^{PräM/P} πόρρω^{Adv} τῶν^{ArtG} καλῶν.^{AdjG}
 unfähig zu|antworten fern der Guten.
 unable to|answer far from|the noble.

[Ἀθηναίος]: ἄρα^{Pt} οὖν^{Pt} ἴσμεν^{PräAkt} ὅτι^{Kon} δύο^{Adj} ἐστὸν^{Du}_{PräAkt} τῷ^{ArtDu} περὶ^{Prp} θεῶν^G
 also nun wir|wissen dass zwei sind|beide die|beiden über Götter
 then then we|know that two are the about gods

ἄγοντε^{DuN}_{PräAkt} εἰς^{Prp} πίστιν,^A ὅσα^A_{Pr} διήλθομεν^{AorAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πρόσθεν,^{Adv}
 führend|beide zur Über|zeugung, so|viel|wie wir|durch|gingen in den früheren;
 leading into belief, as|many|as we|went|through in the before;

[Κλεινίας]: ποῖα;^{AdjN}
 welche;
 which|things;

[Ἀθηναῖος]: ἐν^{AdjN} μὲν^{Pt} ὃ^N_{Pr} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ἐλέγομεν,^{ImpAkt} ὥς^{Kon} πρεσβύτατον^{AdjNSup}
 eines zwar was über die Seele wir|sagten, dass ältestes
 one indeed which about the soul we|were|saying, that most|ancient
 τε^{Pt} [966e] καὶ^{Kon} θειότατον^{AdjNSup} ἐστὶν^{PräAkt} πάντων^{AdjG} ὧν^G_{Pr} κίνησις^N γένεσιν^A
 und|auch [966e] und also göttlichstes ist aller deren Bewegung Entstehung
 and [966e] also most|divine is of|all of|which motion generation
 παραλαβοῦσα^N_{AorAkt} ἀέναν^{AdjA} οὐσίαν^A ἐπόρισεν^{AorAkt} ἐν^{AdjN} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 auf|genommen|habend ewig|fließende Wesen verschaffte^{AorAkt} eines aber das über den
 having|taken|over ever|flowing essence provided^{AorAkt} one but the about the
 φοράν^A ὥς^{Kon} ἔχει^{PräAkt} τάξεως^G ἄστρον^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅσων^G_{Pr} ἄλλων^{AdjG}
 Umlauf, dass hat der|Ordnung, der|Sterne und|auch so|vielen wie anderer
 motion, that has of|order, of|stars and also of|as|many|as of|others
 ἐγκρατὴς^{AdjN} νοῦς^N ἐστὶν^{PräAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} διακεκοσμηκῶς^N_{PerAkt}
 herrschend Verstand ist das All durch|geordnet|habend.
 controlling mind is the whole having|arranged.

St. 967a

[Ἀθηναῖος]: ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἰδὼν^N_{AorAkt} ταῦτα^A_{Pr} μὴ^{Pt} φαύλως^{Adv} μὴδ^{Kon} ἰδιωτικῶς^{Adv} οὐδεὶς^N_{Pr}
 der denn gesehen|habend dieses nicht schlecht und|nicht laienhaft, niemand
 the for having|seen these|things not poorly nor|even as|a|layman, no|one
 οὕτως^{Adv} ἄθεος^{AdjN} ἀνθρώπων^G ποτὲ^{Pt} πέφυκεν^{PerAkt} ὃς^N_{Pr} οὐ^{Pt} τοῦναντίον^N
 so gottlos der|Menschen einst gewesen|ist, der nicht das|Gegenteil
 so godless of|men ever has|by|nature|been, who not the|opposite
 ἔπαθεν^{AorAkt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} προσδοκώμενον^A_{PräM/P} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 erlitt als das Erwartete von den Vielen. die zwar
 suffered than the being|expected by the many. the indeed
 γὰρ^{Pt} διανοοῦνται<sup>PräM/P τοὺς^{ArtA} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} μεταχειρισμένους^A_{AorMed}
 denn meinen die die der|artigen be|handelt|habenden
 for they|suppose the the such|things having|handled
 ἀστρονομίᾳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} μετὰ^{Prp} ταύτης^G_{Pr} ἀναγκαίαις^{AdjD} ἄλλαις^{AdjD}
 in|Stern|Kunde und|auch und den mit dieser notwendigen anderen
 with|astronomy and also the with this necessary other
 τέχναις^D ἀθέους^{AdjA} γίγνεσθαι^{PräM/P} καθεωρακότας^A_{PerAkt} ὥς^{Kon} οἷόν^{AdjA} τε^{Pt}
 Künsten gottlos zu|werden, klar|gesehen|habenden wie so|möglich und|auch
 arts atheists to|become, having|observed that as|possible and
 γιγνόμενα^A_{PräM/P} ἀνάγκαις^D πράγματ^A ἄλλ^{Kon} οὐ^{Pt} διανοίαις^D βουλήσεως^G
 entstehend durch|Not|wendigkeiten Dinge sondern nicht durch|Gedanken des|Willens
 happening by|necessities things|done but not by|intentions of|will
 ἀγαθῶν^{AdjG} περὶ^{Prp} τελουμένων^G_{PräM/P}
 des|Guten bezüglich vollzogen|werdenden.
 of|goods about being|accomplished.</sup>

[Κλεινίας]: τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} πῶς^{Adv} ἔχον^N_{PräAkt} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAkt}
 das aber ja wie beschaffen|seiend wohl wäre;
 the but indeed how being then might|be;

[Ἀθηναῖος]: πᾶν^{AdjN} ὅπερ^N_{Pr} εἶπον^{AorAkt} τοῦναντίον^N ἔχει^{PräAkt} νῦν^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅτε^{Kon}
 alles, was|gerade ich|sagte, das|Gegenteil verhält|sich jetzt und|auch und als
 all, which|indeed I|said, the|opposite holds now and also when
 ἄψυχα^{AdjA} αὐτὰ^A_{Pr} οἱ^{ArtN} διανοοῦμενοι^N_{PräM/P} διενοοῦντο^{ImpM/P} θαύματα^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 un|beseelte sie|selbst die meinenden dachten. Wunder zwar nun
 lifeless them the thinking were|considering. wonders indeed then
 καὶ^{Kon} [967b] τότε^{Adv} ὑπεδύετο^{ImpM/P} περὶ^{Prp} αὐτά^A_{Pr} καὶ^{Kon} ὑπωπτεύετο^{ImpM/P} τὸ^{ArtN}
 auch [967b] damals schlich|sich|ein über diese, und ver|mutete|man das
 also [967b] then was|creeping|in about them, and was|suspected the
 νῦν^{Adv} ὄντως^{Adv} δεδογμένον^N_{PerM/P} ὅσοι^N_{Pr} τῆς^{ArtG} ἀκριβείας^G αὐτῶν^G_{Pr}
 jetzt wirklich fest|beschlossene, so|viele|wie der Genauigkeit ihrer
 now truly having|been|decided, as|many|as of|the exactness of|them

ἤπτοντο, ^{ImpM/P} berührten, were touching,	ὅπως ^{Kon} wie bloß how	μήποτ, ^{Pt} niemals never	ἂν ^{Pt} wohl then	ἄψυχα ^{AdjA} un beseelte lifeless	ὄντα ^A seiende being	οὕτως ^{Adv} so thus	εἰς ^{Prp} zu into	ἀκρίβειαν ^A Genauigkeit exactness
θαυμαστοῖς ^{AdjD} wunderbaren wondrous	λογισμοῖς ^D Berechnungen calculations	ἂν ^{Pt} wohl then	ἐχρήτο, ^{ImpM/P} gebrauchte, would use,	νοῦν ^A Verstand mind	μὴ ^{Pt} nicht not	κεκτημένα ^A besitzend habende having acquired	καὶ ^{Kon} und and	
τινες ^N einige some	ἐτόλμων, ^{ImpAkt} wagten were daring	τούτῳ ^A dies this	γε ^{Pt} wenigstens at least	αὐτῷ ^A selbst itself	παρακινδυνεύειν ^{PräAkt} zu riskieren to risk	καὶ ^{Kon} auch also	τότε, ^{Adv} damals, then,	
λέγοντες ^N sagend saying	ὥς ^{Kon} dass that	νοῦς ^N Verstand mind	εἴη ^{PräAkt} sei might be	ὁ ^{ArtN} der the	διακεκοσμηκῶς ^N durch geordnet habende having ordered	πάνθ ^{AdjA} alles all	ὅσα ^A so viel wie whatever	
κατ, ^{Prp} unter according to	οὐρανόν ^A den Himmel. heaven.	οἱ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	αὐτοὶ ^N sie selbst themselves	πάλιν ^{Adv} wieder again	ἁμαρτάνοντες ^N fehlgehend erring	ψυχῆς ^G der Seele of soul	φύσεως ^G der Natur of nature
ὅτι ^{Kon} dass that	πρεσβύτερον ^{AdjNKmp} älter older	εἴη ^{PräAkt} sei might be	σωμάτων ^G der Körper, of bodies,	διανοηθέντες ^N ^{AorPas} durch dacht habende having supposed	[967c] δὲ ^{Pt} [967c] aber [967c] but	ὥς ^{Kon} als as		
νεώτερον, ^{AdjNKmp} jünger, newer,	ἅπανθ ^{AdjA} alles all	ὥς ^{Kon} so zu sagen as	εἰπεῖν ^{AorAkt} sagen to say	ἔπος ^A Wort word	ἀνέτρεψαν ^{AorAkt} kehrten um overturned	πάλιν, ^{Adv} wieder, again,		
ἑαυτοὺς ^A sich selbst themselves	δὲ ^{Pt} aber but	πολὺ ^{Adv} viel much	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more	τὸ ^{ArtN} das the	γὰρ ^{Pt} denn for	δὴ ^{Pt} ja indeed	πρὸ ^{Prp} vor before	τῶν ^{ArtG} den the
ὅμμάτων ^G Augen, eyes,								
πάντα ^{AdjN} alles all	αὐτοῖς ^D ihnen to them	ἐφάνη, ^{AorPas} erschien, appeared,	τὰ ^{ArtN} die the	κατ, ^{Prp} an den according to	οὐρανὸν ^A Himmel heaven	φερόμενα ^A sich bewegend, being carried,	μεστὰ ^{AdjA} voll full	
εἶναι ^{PräAkt} zu sein to be	λίθων ^G von Steinen of stones	καὶ ^{Kon} und and	γῆς ^G von Erde of earth	καὶ ^{Kon} und and	πολλῶν ^{AdjG} vieler of many	ἄλλων ^{AdjG} anderer of other	ἀψύχων ^{AdjG} un beseelter lifeless	σωμάτων ^G Körper of bodies
διανεμόντων ^G ver teilenden distributing	τὰς ^{ArtA} die the	αἰτίας ^A Ursachen causes	παντὸς ^{AdjG} des ganzen of all	τοῦ ^{ArtG} des the	κόσμου ^G Kosmos. world.	ταῦτ ^A dies these	ἦν ^{ImpAkt} war was	τὰ ^{ArtA} die the
τότε ^{Adv} damals then	ἐξεργασμένα ^A aus gearbeitet Gewesenen having been worked out	πολλὰς ^{AdjA} viele many	ἁθεότηας ^A Gottlosigkeiten impieties	καὶ ^{Kon} und and	δυσχερείας ^A Schwierigkeiten disgusts	τῶν ^{ArtG} der the		
τοιούτων ^{AdjG} der artigen of such things	ἅπτεσθαι, ^{PräM/P} sich befassen, to touch,	καὶ ^{Kon} und and	δὴ ^{Pt} ja indeed	καὶ ^{Kon} auch and	λοιδορήσεις ^A Schmähungen revilings	γε ^{Pt} jedenfalls at least	ἐπῆλθον ^{AorSAkt} kamen heran came upon	
ποιηταῖς, ^D zu den Dichtern, to poets,	τοὺς ^{ArtA} die those	φιλοσοφοῦντας ^A philosophierend philosophizing	कुσι ^D Hunden to dogs	ματαίαις ^{AdjD} eitlen with idle	ἀπεικάζοντας ^A gleichsetzend likening			
χρωμέναισιν ^D sich bedienend using	[967d] ὕλακαῖς, ^D [967d] Gebellen, [967d] barkings,	ἄλλα ^{AdjA} anderes other	τε ^{Pt} und and	αὖ ^{Pt} wiederum again	ἀνόητ ^{AdjA} un vernünftiges foolish	εἰπεῖν ^{AorAkt} zu sagen to say		
νῦν ^{Adv} nun now	δὲ, ^{Pt} aber, but,	ὅπερ ^N was gerade the very thing	εἴρηται, ^{PerM/P} gesagt ist, has been said,	πάν ^{AdjN} alles all	τούναντίον ^N das Gegenteil on the contrary	ἔχει ^{PräAkt} hat. holds.		

[Κλεινίας]: πῶς,^{Adv}
wie;
how;

St. 968a

[Ἀθηναῖος]:	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ποτέ ^{Pt}	γενέσθαι ^{AorMed}	βεβαίως ^{Adv}	θεοσεβῆ ^{AdjA}	θνητῶν ^{AdjG}	ἀνθρώπων ^G		
	nicht not	ist is	jemals ever	zu werden to become	fest securely	gott fürchtig god fearing	der sterblichen of mortal	Menschen of men		
οὐδένα ^A _{Pr}	ὅς ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt} _{Pr}	μὴ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	λεγόμενα ^A _{PräM/P}	ταῦτα ^A _{Pr}	νῦν ^{Adv}	δύο ^{Adj}	λάβη ^{AorAkt}	
keinen, no one,	wer who	wohl nicht ever not	die the	gesagt werdenden being said	diese these	jetzt now	zwei two	nehme, may take,		
ψυχὴ ^N	τε ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}	πρεσβύτατον ^{AdjN}	ἀπάντων ^{AdjG}	ὅσα ^N _{Pr}	γονῆς ^G			
Seele soul	und and	wie how	ist it is	das älteste oldest	von allen of all	so viele wie as many as	der Geburt of begetting			
μετείληφεν ^{PerAkt}		ἀθάνατόν ^{AdjN}	τε ^{Pt}	ἄρχει ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	σωμάτων ^G	πάντων ^{AdjG}	ἐπὶ ^{Prp}	
teil hat gehabt, has partaken,		un sterblich immortal	und, and,	herrscht rules	und and	ja indeed	der Körper of bodies	aller, of all,	über dies upon	
δὲ ^{Pt}	τούτοις ^D _{Pr}	δὴ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}	εἰρημένον ^A _{PerM/P}	πολλάκις ^{Adv}	τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt}		
aber but	diesen these	ja, indeed,	das the	jetzt now	gesagt wordene having been said	oft, often,	den the	und and		
εἰρημένον ^A _{PerM/P}	ἐν ^{Prp}	[967e]	τοῖς ^{ArtD}	ἄστροις ^D	νοῦν ^A	τῶν ^{ArtG}	ὄντων ^G _{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	τε ^{Pt}	
gesagt wordenen having been said	in in	[967e] [967e]	den the	Sternen stars	Verstand mind	der of the	Seienden things that are	die the	und and	
πρὸ ^{Prp}	τούτων ^G _{Pr}	ἀναγκαῖα ^{AdjA}	μαθήματα ^A	λάβη ^{AorAkt}	τά ^{ArtA}	τε ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}		
vor before	diesen these	notwendige necessary	Lern stoffe lessons	nehme, may take,	die the	und and	gemäß to	der the		
μοῦσαν ^A	τούτοις ^D _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	κοινωνίας ^G	συνθεασάμενος ^N _{AorMed}	χρήσεται ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}				
Muse Muse	mit diesen with these	der of the	Gemeinschaft partnership	zusammen betrachtet habend, having seen together,	gebrauche may use	zu toward				
τὰ ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	ἡθῶν ^G	ἐπιτηδεύματα ^A	καὶ ^{Kon}	νόμιμα ^A	συναρμοττόντως ^{Adv}				
den the	der of the	Sitten characters	Beschäftigungen practices	und and	Gesetze Bräuche laws	passend zusammen füglich, fitting together ly,				
ὅσα ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	λόγον ^A	ἔχει ^{PräAkt}	τούτων ^G _{Pr}	δυνατός ^{AdjN}	ἦ ^{PräAkt}	δοῦναι ^{AorAkt}	τὸν ^{ArtA}		
so viele wie as many as	und and	Rechenschaft account	hat, has,	hiervon of these	fähig able	sei may be	zu geben to give	die the		
λόγον ^A	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ταῦθ ^A _{Pr}	οἷός ^{AdjN}	τ ^{Pt}	ὦν ^N _{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	δημοσίαις ^{AdjD}
Rechenschaft account	der the	aber but	nicht not	dieses these	fähig able	und to	seiend being	zu toward	den the	öffentlichen public
ἀρεταῖς ^D	κεκτηῖσθαι ^{PerM/P}	σχεδόν ^{Adv}	ἄρχων ^N	μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ποτέ ^{Pt}	γένοιτο ^{AorMed}		
Tugenden virtues	erlangt zu haben to have	fast almost	Herrscher ruler	zwar indeed	nicht not	wohl perhaps	jemals ever	würde werden may become		
ικανός ^{AdjN}	ὅλης ^{AdjG}	πόλεως ^G	ὑπηρετῆς ^N	δ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ἄλλοις ^{AdjD}	ἄρχουσιν ^D _{PräAkt}			
ausreichend sufficient	der ganzen of the whole	Stadt, of city,	Diener servant	aber but	wohl perhaps	anderen to others	herrschenden. ruling.			
ὁρᾶν ^{PräAkt}	δὴ ^{Pt}	χρεὼν ^N	νῦν ^{Adv}	ὦ ^{iij}	Κλεινία ^V	καὶ ^{Kon}	Μέγилλε ^V	ἤδη ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}
sehen to see	ja indeed	nötig need	jetzt, now,	o O	Kleinias Kleinias	und and	Megillos, Megillus,	schon already	zu toward	den the
εἰρημένοις ^D _{PerM/P}	νόμοις ^D	ἅπασιν ^{AdjD}	ὅσους ^A _{Pr}	διελήλυθαμεν ^{PerAkt}	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}				
gesagt wordenen things said	Gesetzen laws	allen all	so viele wie as many as	wir durchgegangen sind we have gone through	wenn if	auch also				
τοῦτον ^A _{Pr}	προσoίσομεν ^{FuAkt}	ὥς ^{Kon}	φυλακὴν ^A	ἐσόμενον ^A _{FuM/P}	κατὰ ^{Prp}	νόμον ^A	χάριν ^A			
diesen this	beifügen werden, we may bring to,	als as	Wache guard	sein werdenden being about to be	gemäß to	Gesetz law	um willen for the sake			
σωτηρίας ^G	τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	ἀρχόντων ^G _{PräAkt}	νυκτερινὸν ^{AdjA}	σύλλογον ^A	παιδείας ^G	[968b]			
der Rettung of safety	den the	der of the	herrschenden rulers	nächtlichen nightly	Versammlung, assembly,	der Erziehung of education	[968b] [968b]			
ὁπόσης ^G _{Pr}	διελήλυθαμεν ^{PerAkt}	κοινωνόν ^A	γενόμενον ^A _{AorMed}	ἢ ^{Kon}	πῶς ^{Adv}	ποιῶμεν ^{PräAkt}				
wie großen of how much	wir durchgegangen sind we have gone through	Teilhaber partner	geworden seiend having become	oder or	wie how	sollen wir tun; do we do;				

[Κλεινίας]: ἄλλ',^{Kon} ὧ^{ij} λῶστε,^{AdjV} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} προσοίσομεν,^{FuAkt} ἄν^{Pt} πῇ^{Adv} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp}
sondern, o Bester, wie nicht werden|wir|beifügen, wohl irgendwie auch nach
but, O excellent|man, how not will|we|bring|forward, ever in|any|way also by

βραχύ^{AdjA} δυνηθῶμεν;^{AorM/P}
wenig könnten|wir;
a|little we|may|be|able;

[Ἀθηναίος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} τὸ^{ArtA} τοιοῦτον^{AdjA} ἀμιλληθῶμεν^{AorM/P} πάντες.^{AdjN}
und ja zu eben das Der|artige wollen|wir|miteinander|wetteifern alle.
and indeed toward at|least the such let|us|strive|together all.

συλλήπτωρ^N γὰρ^{Pt} τούτου^G γέ^{Pt} ὑμῖν^D καὶ^{Kon} ἐγὼ^N γιγνοίμην^{PräM/P} ἄν^{Pt}
Mit|helper denn hierfür at|least euch auch und ich würde|werden wohl
fellow|helper for of|this at|least to|you and I |might|become would

προθύμως—^{Adv} πρὸς^{Prp} δ'^{Kon} ἐμοὶ^D καὶ^{Kon} ἑτέροις^{AdjA} ἴσως^{Adv} εὐρήσω—^{FuAkt} διὰ^{Prp}
bereit|willig— zu aber mir und andere vielleicht werde|ich|finden— wegen
eagerly— toward and me and others perhaps I|shall|find— through

τὴν^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} ἐμπειρίαν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} σκέψιν^A γεγονυῖάν^{PerAkt}
der über die der|artigen Erfahrung und auch Untersuchung geworden|seiende
the about the such experience and also inquiry having|come|to|be

μοι^D καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} συχνήν.^{AdjA}
mir und sehr häufige.
for|me and very frequent.

[Κλεινίας]: ἄλλ',^{Kon} ὧ^{ij} ξένε,^V παντὸς^{AdjG} μὲν^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} ταύτῃ^D πορευτέον^{AdjN}
sondern, o Fremder, als|alles zwar mehr auf|diesem|Wege ist|zu|gehen
but, O stranger, of|everything indeed more this|way must|go

ἥπερ^{Kon} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} θεὸς^N ἡμᾶς^A σχεδὸν^{Adv} ἄγει^{PräAkt} τίς^N δέ^{Pt} ὁ^{ArtN} τρόπος^N
worin|gerade auch der Gott uns fast führt· welcher aber der Weg
where|indeed even the god us almost leads· which but the manner

ἡμῖν^D γιγνόμενος^N [968c] ὀρθῶς^{Adv} γίγνοιτ'^{PräM/P} ἄν,^{Pt} τοῦτο^N δὴ^{Pt} τὰ^{ArtA}
uns entstehend [968c] richtig würde|geschehen wohl, dies ja die
to|us coming|to|be [968c] rightly might|come|to|be ever, this indeed the

νῦν^{Adv} λέγωμέν^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐρευνῶμεν.^{PräAkt}
jetzt wollen|wir|sagen und auch erforschen.
now let|us|say and also let|us|examine.

[Ἀθηναίος]: οὐκέτι^{Adv} νόμους,^A ὧ^{ij} Μέγилле^V καὶ^{Kon} Κλεινία,^V περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} δυνατόν^{AdjN}
nicht|mehr Gesetze, o Megillos und Kleinias, über der der|artigen möglich
no|longer laws, O Megillus and Kleinias, about the such possible

ἐστίν^{PräAkt} νομοθετεῖν,^{PräAkt} πρὶν^{Kon} ἄν^{Pt} κοσμηθῇ—^{AorPas} τότε^{Adv} δέ^{Pt} κυρίους^{AdjA} ὧν^G
ist zu|gesetzgeben, bevor wohl geordnet|werde— dann aber Herrscher deren
it|is to|law|make, before ever may|be|ordered— then but masters of|which

αὐτοὺς^A δεῖ^{PräAkt} γίνεσθαι^{PräM/P} νομοθετεῖν—^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} ἤδη^{Adv} τὸ^{ArtN} τὰ^{ArtA}
sie|selbst muss zu|werden zu|gesetzgeben— sondern schon das die
themselves it|is|necessary to|become to|law|make— but already the the

τοιαῦτα^{AdjA} κατασκευάζον^N διδαχὴ^N μετὰ^{Prp} συνουσίας^G πολλῆς^{AdjG}
der|artigen herstellend Unterweisung mit Umgangs viel
such constructing teaching with of|association much

γίγνοιτ'^{PräM/P} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} γίγνοιτο^{PräM/P} ὀρθῶς.^{Adv}
würde|geschehen wohl, wenn es|würde|geschehen richtig.
might|come|to|be would, if it|might|come|to|be rightly.

[Κλεινίας]: πῶς,^{Adv} τί^N τοῦτο^N εἰρῆσθαι^{PerM/P} φῶμεν^{PräAkt} αὖ^{Pt}
wie; was dies gesagt|sein wollen|wir|sagen wiederum;
how; what this to|have|been|said may|we|say again;

[Ἀθηναίος]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} δῆπου^{Pt} καταλεκτέος^{AdjN} ἄν^{Pt} εἴη^{PräAkt} κατάλογος^N τῶν^{ArtG} [968d]
zuerst zwar wohl nieder|zu|legen würde wäre ein|Katalog der [968d]
first indeed surely to|be|listed would be catalogue of|the [968d]

ὅσοι^N ἐπιτήδειοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} φυλακῆς^G φύσιν^A ἄν^{Pt} εἴεν^{PräAkt}
so|viele|wie geeignet zu der der Wache Natur wohl wären
whoever suitable toward the of|the guard nature would be

ἡλικίας^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} μαθημάτων^G δυνάμειν^D καὶ^{Kon} τρόπων^G ἥθειν^D καὶ^{Kon}
 Alters|stufen und auch der|Lern|gegenstände Fähigkeiten und der|Weisen Sitten|prägen und
 by|ages and also of|studies powers and of|characters dispositions and
 ἔθειν^D μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τοῦτο, ^APr ἃ^APr δεῖ^{PräAkt} μανθάνειν^{PräAkt} οὔτε^{Kon} εὐρεῖν^{AorAkt}
 Gewohnheiten· nach aber dies, welche it|is|necessary zu|lernen weder zu|finden
 customs· after but this, what it|is|necessary to|learn neither to|find
 ῥάδιον^{AdjN} οὔτε^{Kon} ἡρρηκός^G ^{PerAkt} ἄλλου^GPr μαθητὴν^A γενέσθαι^{AorMed} πρὸς^{Prp}
 leicht noch des|gefunden|habenden eines|anderen Schüler zu|werden. außerdem|zu
 easy nor of|one|having|found another pupil to|become. besides
 τούτοις^D ^{Pr} δεῖ^{Pt} χρόνους, ^APr οὓς^APr τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} οἷς^DPr δεῖ^{PräAkt} παραλαμβάνειν^{PräAkt}
 diesen aber Zeiten, welche und auch in welchen nötig|ist zu|übernehmen
 these but times, which and also in which it|is|necessary to|take|over
 ἕκαστα, ^{AdjA} μάταιον^{AdjN} ταῦτ', ^NPr ἐν^{Prp} γράμμασιν^D λέγειν^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοῖς^DPr
 je|einzelnes, vergeblich dies in in Schriften zu|sagen· auch|nicht denn ihnen
 each, idle these in in writings to|say· nor that for to|them
 τοῖς^{ArtD} μανθάνουσι^D ^{PräAkt} δῆλα^{AdjN} [968e] γίγνεται^{PräM/P} ἂν^{Pt} ὅτι^{Kon} πρὸς^{Prp}
 den Lernenden klar [968e] würde|werden wohl dass zum
 the learning clear [968e] might|become would that at
 καιρὸν^A μανθάνεται, ^{PräM/P} πρὶν^{Kon} ἐντὸς^{Adv} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ἐκάστῳ^{AdjD} πού^{Pt}
 rechten|Zeitpunkt er|lernt, bevor innerhalb der Seele jedem wohl
 the|right|time he|learns, before within of|the soul to|each somewhere
 μαθήματος^G ἐπιστήμην^A γεγονέναι^{PerAkt} οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} ταῦτα^APr
 Lern|stoffes Wissen geworden|zu|sein. so ja alles die über dieses
 of|learning knowledge to|have|come|to|be. thus indeed all the about these
 ἀπόρρητα^{AdjN} μὲν^{Pt} λεχθέντα^A ^{AorPas} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ὁρθῶς^{Adv} λέγοιτο, ^{PräM/P}
 un|aussprechbar zwar gesagt|worden nicht wohl richtig würde|gesagt|werden,
 unutterable indeed having|been|said not perhaps rightly would|be|said,
 ἀπόρρητα^{AdjN} δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μηδὲν^APr προρρηθέντα^N ^{AorPas} δηλοῦν^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 un|ausgesprochen aber wegen des Nichts vorher|gesagt|wordenen zu|zeigen der
 not|to|be|declared but through the nothing having|been|fore|said to|make|clear of|the
 λεγομένων^G ^{PräM/P}
 Gesagten.
 being|said.
 [Κλεινίας]: τί^NPr οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} ποιητέον^{AdjN} ἐχόντων^G ^{PräAkt} τούτων^GPr οὕτως, ^{Adv} ὣς^{ij} ξένη,^V
 was also ja ist|zu|tun bestehend|seiender dieser so, o Fremder;
 what then indeed to|be|done of|those|having these thus, O stranger;

St. 969a

[Ἀθηναίος]: τὸ^{ArtN} λεγόμενον, ^NPräM/P ὧς^{ij} φίλοι, ^V ἐν^{Prp} κοινῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μέσῳ^{AdjD} ἔοικεν^{PerAkt}
 das gesagt|werdende, O Freunde, im Gemeinsamen und Mittleren scheint
 the being|said, O friends, in common and middle seems
 ἡμῖν^D ^{Pr} κεῖσθαι, ^{PräM/P} καὶ^{Kon} εἴπερ^{Kon} κινδυνεύειν^{PräAkt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G
 uns zu|liegen, und wenn|wirklich zu|wagen um der Verfassung
 to|us to|lie, and if|indeed to|risk about the constitution
 ἐθέλομεν^{ImpAkt} συμπάσης, ^{AdjG} ἢ^{Kon} τρίς^{Adv} ἕξ, ^{Adj} φασίν, ^{PräAkt} ἢ^{Kon} τρεῖς^{Adj} κύβους^A
 wir|wollten der|ganzen, entweder dreimal sechs, sie|sagen, oder drei Würfel
 we|were|willing of|the|whole, either thrice six, they|say, or three dice
 βάλλοντες, ^NPräAkt ταῦτα^N ^{Pr} ποιητέον, ^{AdjN} ἐγὼ^N ^{Pr} δ, ^{Kon} ὑμῖν^D ^{Pr} συγκινδυνεύσω, ^{FuAkt} τῷ^{ArtD}
 werfend, dieses ist|zu|tun, ich aber mit|euch werde|mit|riskieren beim
 throwing, these to|be|done, I but with|you I|will|risk|together in|the
 φράζειν^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξηγεῖσθαι, ^{PräM/P} τὰ^{ArtA} γέ^{Pt} δεδογμένα^A ^{PerM/P} ἐμοὶ^D ^{Pr}
 Sagen und auch Aus|legen die ja Beslossene|Meinungen mir
 to|tell and also to|explain the at|least having|seemed|good to|me
 περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} παιδείας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τροφῆς^G τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} αὖ^{Pt}
 über der Erziehung und auch Nahrung|Aufzucht der jetzt wiederum
 about the education and also nurture the now again

κεκινημένης^G_{PerM/P} τοῖς^{ArtD} λόγοις^D τὸ^{ArtN} μέντοι^{Pt} κινδύνευμα^N οὐ^{Pt} μικρὸν^{AdjN}
 in|Bewegung|gesetzt|seienden durch|die Reden· das jedoch Risiko nicht klein
 having|been|stirred by|the speeches· the indeed risk not small
 οὐδ^{Kon} ἑτέροις^{AdjD} τισὶν^D_{Pr} προσφερὲς^{AdjN} ἂν^{Pt} εἴη^{·PräAkt} σοὶ^D_{Pr} δὴ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr}
 auch|nicht für|andere irgendwelche zuträglich wohl wäre. dir ja dies
 nor to|others some suitable would be. to|you indeed this
 γε^{Pt} ὧ^{ij} Κλεινία^V μέλειν^{PräM/P} παρακελεύομαι^{·PräM/P} σὺ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} Μαγνήτων^G
 immerhin, o Kleinias, dich|kümmern ermahne|ich· du denn die der|Magnesier
 at|least, O Kleinias, to|care I|urge· you for the the of|Magnesians
 πόλιν^A ἢ^{Kon} ᾧ^D_{Pr} ἂν^{Pt} θεὸς^N ἐπώνυμον^{AdjA} αὐτὴν^A_{Pr} ποιήσῃ^{·AorAkt} κλέος^A ἀρῇ^{AorAkt}
 Stadt, oder welchem wohl Gott namens|gebend sie mache, Ruhm würdest|erlangen
 city, or to|which ever god eponymous her may|make, fame you|may|win
 μέγιστον^{AdjASup} κατασκευάσας^N_{AorAkt} αὐτὴν^A_{Pr} ὁρθῶς^{Adv} ἢ^{Kon} τό^{ArtN} γε^{Pt}
 größten her|gerichtet|habend sie richtig, oder das ja
 greatest having|constructed her rightly, or the at|least
 ἀνδρειότατος^{AdjNSup} εἶναι^{·PräAkt} [969b] δοκεῖν^{·PräAkt} τῶν^{ArtG} ὕστερον^{Adv}
 tapfer|ster zu|sein [969b] zu|scheinen der später
 bravest to|be [969b] to|seem of|the later
 ἐπιγιγνομένων^G_{PräM/P} οὐκ^{Pt} ἐκφεύξῃ^{AorAkt} ποτέ^{Adv} ἐάν^{Kon} γε^{Pt} μὴν^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr}
 nach|kommenden nicht wirst|entkommen jemals. wenn ja wahrlich dieser uns
 of|those|coming|after not you|will|escape ever. if at|least indeed this to|us
 ὁ^{ArtN} θεῖος^{AdjN} γένηται^{AorMed} σύλλογος^N ὧ^{ij} φίλοι^{AdjV} ἐταῖροι^V παραδοτέον^{AdjN}
 der göttliche werde Versammlung, o Freunde Gefährten, zu|übergeben
 the divine may|become assembly, O friends companions, to|be|handed|over
 τοῦτω^D_{Pr} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἀμφισβήτησιν^N τε^{Pt} οὐκ^{Adv} ἔστ'^{·PräAkt} οὐδεμία^{AdjN} οὐδενὶ^D_{Pr}
 diesem die Stadt, Streitigkeit und nicht ist keine keinem
 to|this the city, dispute and not is no to|no|one
 τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρὰ^{Prp} ταῦθ'^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἔπος^A εἰπεῖν^{·AorAkt} νομοθετῶν^G ὄντως^{Adv} δέ^{Pt}
 der jetzt bei diese wie Wort zu|sagen der|Gesetzgeber, wirklich aber
 of|the now from these as word to|say law|setting, truly but
 ἔσται^{FuAkt} σχεδὸν^{Adv} ὕπαρ^N ἀποτετελεσμένον^N_{PerPas} οὗ^G_{Pr} μικρῶ^{AdjD}
 wird|sein beinahe Wach|Wirklichkeit vollendet|geworden dessen kleinem
 will|be almost waking|vision having|been|completed of|which by|a|small
 πρόσθεν^{Adv} ὄνειρατος^G ὥς^{Kon} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D ἐφηψάμεθα^{·AorSMed} κεφαλῆς^G νοῦ^G
 zuvor Traumes wie der Rede wir|berührten, des|Kopfes des|Verstandes
 before of|dream as to|the speech we|touched|upon, of|head of|mind
 τε^{Pt} κοινωνίας^G εἰκόνα^A τινά^A_{Pr} πῶς^{Adv} συμμείξαντες^N_{AorAkt} ἐάν^{Kon} ἄρα^{Pt}
 und der|Gemeinschaft Bild irgendeines irgendwie zusammen|gemischt|habend, wenn also
 and of|sharing image some somehow having|mixed|together, if then
 ἡμῖν^D_{Pr} οἱ^N_{Pr} τε^{Pt} ἄνδρες^N ἀκριβῶς^{Adv} ἐκλεχθῶσι^{·AorPas} παιδευθῶσί^{AorPas} τε^{Pt}
 uns die und Männer genau aus|gewählt|werden|mögen, erzogen|werden|mögen und
 to|us who and men exactly may|be|chosen, may|be|educated and
 προσηκόντως^{Adv} [969c] παιδευθέντες^N_{AorPas} τε^{Pt} ἐν^{Prp} ἀκροπόλει^D τῆς^{ArtG} χώρας^G
 angemessen, [969c] erzogen|worden|seiend und in der|Akropolis des Landes
 suitably, [969c] having|been|educated and in high|city of|the land
 κατοικήσαντες^N_{AorAkt} φύλακες^N ἀποτελεσθῶσιν^{AorPas} οἷους^A_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} οὐκ^{Adv}
 sich|angesiedelt|habend, Wächter vollendet|werden|mögen welche wir nicht
 having|settled|down, guards may|be|made|complete such|as we not
 εἶδομεν^{AorAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} πρόσθεν^{Adv} βίῳ^D πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A σωτηρίας^G
 sahen|wir in dem früher Leben hin|zu Tugend der|Rettung
 we|saw in the formerly life toward virtue of|salvation
 γενομένου^A_{AorMed}
 geworden|seiende.
 having|become.

[Μεγίλλος]: ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Κλεινία,^V ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} ἡμῖν^{D_{Pr}} εἰρημένων^{G_{PerM/P}} ἀπάντων^{AdjG} ἢ^{Kon}
o Freund Kleinias, aus den jetzt uns gesagt|wordenen allen oder
O friend Kleinias, from the now to|us having|been|said all or
τῇν^{ArtA} πόλιν^A ἐατέον^{AdjN} τῆς^{ArtG} κατοικίσεως^G ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον^A τόνδε^{A_{Pr}} οὐκ^{Adv}
die Stadt zu|lassen der Ansiedlung oder den Fremden diesen nicht
the city to|be|allowed of|the settling or the stranger this|here not
ἀφετέον,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} δεήσεσιν^D καὶ^{Kon} μηχαναῖς^D πάσαις^{AdjD} κοινωνόν^A ποιητέον^{AdjN}
frei|zu|geben, sondern mit|Bitten und mit|Kunstgriffen allen Teilhaber zu|machen
to|be|let|go, but with|entreaties and with|devices all partner to|be|made
ἐπὶ^{Prp} τῇν^{ArtA} τῆς^{ArtG} πόλεως^G κατοίκισιν.^A
auf die der Stadt Besiedelung.
upon the of|the city settle|ment.

[Κλεινίας]: ἀληθέστατα^{AdvSup} [969d] λέγεις,^{PräAkt} ὦ^{ij} Μέγилле,^V καὶ^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} ποιήσω^{FuAkt} ταῦθ'^{A_{Pr}}
am|wahrsten [969d] sagst|du, o Megillos, und ich werde|tun dieses
most|truly [969d] you|say, O Megillus, and I I|will|do these|things
οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} σὺ^{N_{Pr}} συλλάμβανε.^{PräAkt}
so und du hilf|mit.
thus and you join|in.

[Μεγίλλος]: συλλήψομαι.^{FuMed}
ich|werde|mit|helfen.
I|will|join|in.